



Title	タイ語の言語表現
Author(s)	宮本, マラシー
Citation	大阪外国語大学学術研究双書. 1997, 17, p. 1-181
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80060
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

ภาษาไทย

タイ語の言語表現

宮 本 マ ラ シ ー 著

1997

タイ語の言語表現

宮 本 マ ラ シ ー 著

1997

Publications of Osaka University of Foreign Studies, No.17 1997

VERBAL EXPRESSIONS IN THAI

MIYAMOTO MARASRI

はじめに

大阪外国語大学で、タイ語の表現論の授業を担当するようになってから、既存の教科書に書かれているタイ語の言語表現だけでは学習者にとってまだまだ足りないことが分かりました。タイ語で書かれている教材を使うときは、学習者は読んで意味と内容がある程度理解できるようですが、自ずからそれらの表現を使おうとすると、うまくゆかない、またタイの言語をより深く研究しようと思う学習者も非常に少ないです。そのような状況で、タイ語の実用性の高い具体的な言語表現を日本語で説明する本があれば、その表現の使用と研究の助けになるのではないかと思い始めました。本や雑誌からそれらの具体的な言語表現を集め、その意味と用法を考え、そこで、そして、1995年度以来、表現論の授業にタイの映画を教材として使う試みをしてきました。映画の台詞で言語表現を勉強するには、口語が中心となるが、本や雑誌と比べると様々な利点があります。まず、会話を交わす両者の人間関係における年齢、属する社会、心理状態、場面、状況が豊富かつ明瞭です。次に、人間関係の種類そしてそれぞれの関係が行われる場面に多様性があるので、多様な言語表現があり、また、言語表現のみならず映画に描かれているタイ人の生活、文化、ものの考え方などの非言語表現も学習者の言語理解や研究に大いに役に立つと思われます。そして、実用性が高いので、研究の資料としては興味深いものです。ここで、研究資料とした映画は、地方の一般の庶民の生活や人の考え方、価値観を描く“ สะพานรักสารสิน ”と、都会の上中流社会の人の生活と信仰を描く“ เรือนมยุรา ”との2本です。ここでは、様々な本、雑誌、そして映画から今までに集めた資料の分析、考察の途中経過を報告しておきたいです。この本がタイ語を学習する者にとって、言語表現の使用に少しでも役に立ち、またより深い研究への入口となればまさに著者の願うところです。

1996年10月

著者

もくじ

はじめに

1. 文法化現象が見られる表現.....	1
2. 慣用的表現.....	82
3. 反復語の表現.....	133
4. 文末詞と強調詞の表現.....	142
5. 呼称詞の表現.....	152
付録	159

あとがき

1. 文法化現象が見られる表現

タイ語には、実質的な意味を持つ内容語が助動詞、前置詞、接続詞などのような機能語に転化する、いわゆる文法化 (grammaticalization) 現象が多く見られる。ここでは、文法化現象が行われると思われる、またはそれに準ずる語や句そして、それらの語や句が使用されている例文を研究資料から集めたり、新たに作成したりし、それぞれの語や句がどのような機能語に変化するか、またそれぞれの機能においての意味と用法を説明していきたい。

《 กล้า 》

กล้า = 敢行する (動詞)

กล้า (ไม่กล้า) を動詞の前に付けて、助動詞として使われると「～をする勇氣がある (ない)」、「よう～できる (ない)」という意味合になる。

1. ตอนเด็กฉันไม่กล้าเดินที่มีด ๆ คนเดียว
2. คนญี่ปุ่นอาย ถึงรู้ภาษาไทยดี ก็ไม่คอยกล้าพูดภาษาไทยกับคนไทย
3. ถ้าคุณเห็นผู้ชายสีมรดชิปกางเกง คุณจะกล้าบอกเขาไหม
4. ผู้นำของประเทศควรจะเป็นบุคคลที่กล้าตัดสินใจทำสิ่งต่างๆ ในยามคับขันได้
5. เด็กที่ถูกรังแกไม่กล้าบอกกับผู้ปกครองว่าใครเป็นคนรังแก เพราะกลัวจะโดนรังแกมากยิ่งขึ้น

この表現と同じような意味をもつものに、「(ไม่) (ยัง) อาจ + 動詞」という表現がある。しかし、「(ไม่) (ยัง) อาจ + 動詞」は、「常識、習慣、規則に反して何かをする勇氣がある (ない)」、「よう～できる (ない)」という意味合になる。

6. ผมไม่บังอาจเอาเงินของหลวงมาปล่อยกู้อย่างที่คนอื่นเขาลือกันหรอก
ครับ
7. เราไม่บังอาจตัดสินใจได้ในตอนนั้น เพราะ มันเป็นเรื่องเกี่ยวกับความ
เป็นความตายของคนไทยทั่วประเทศ
8. คนร้ายบังอาจลอบวางระเบิดบ้านอธิบดีกรมตำรวจ
9. นักศึกษาคนนี้ไม่มีมารยาท บังอาจเปิดกระเป๋าค้นหาดินสอโดยไม่ขออนุ
ญาติ
10. เขาบังอาจขัดคำสั่งผู้บังคับบัญชา ไม่แต่งเครื่องแบบมาทำงาน

《 กลับ 》

กลับ = 帰る, 返る, 元に戻る, ひっくり返る (動詞)

動詞, 形容詞, 述語の前に付けて, 「逆に~する」, 「期待に反して~」, 「~す
るところかかえて~」 という意味になる。

1. ฉันพยายามออกกำลังกายเพื่อลดความอ้วน แต่ กลับยิ่งอ้วนขึ้นกว่าเดิม
เพราะทานมาก ทานอะไรก็อร่อยไปหมด
2. ลูกคนโตของคุณคำขยันเรียนมาก คูหนังสือตั้งแต่เช้าจนเย็นทุกวัน กลับ
สอบเข้ามหาวิทยาลัยไม่ได้ แต่ลูกคนเล็กวัน ๆ เอาแต่เที่ยว กลับสอบเข้า
ได้มหาวิทยาลัยที่มีชื่อเสียง
3. ผมพยายามอธิบาย แต่เจ้านายกลับคิดว่าผมเกียจและแก้ตัว
4. แต่งแบบนี้คิดว่าจะสวย กลับไม่สวยเลย

《 (ถึง) ขนาด 》

ขนาด = 大きさ, 太さ, 長さ, 重さ, 寸法, 体積, 面積, 容積 (名
詞)

名詞，文，または述語の前に付けて，「～ほど」「～ぐらい」と，動作や状態の程度を強調する比喩的な表現になる。「ขนาดนี้ (これほど)」「ขนาดนั้น (それほど)」の形で使うことも多い。ถึงขนาด は文や述語の前に付ける。

1. เงินเย็นตกลงจากปีที่แล้วมาก ฉันไม่คิดเลยว่า จะตกลงเร็วถึงขนาดนี้
2. คุณแดงสนใจพวกเครื่องประดับมาก ถึงขนาดเปิดร้านขายของตัวเอง
3. คุณเล็กไม่สบายมากถึงขนาดต้องเข้าโรงพยาบาลรักษาตัวอยู่ตั้งหกเดือน
4. การแข่งขันฟุตบอลนัดนี้ คนสนใจมากขนาดไปเข้าแถวคอยซื้อตั๋วตั้งแต่สี่
5. ภรรยาเขาสวยขนาดนางงามเชียงใหม่ครับ

《 ขยัน 》

ขยัน = 勤勉に (修飾詞), 勤勉に働く (動詞)

動詞の前に付けて，「よく～する」，「いつも～する」という意味合を持ち，頻度や努力を表す。

1. คนที่ขยันพูดภาษาไทยอย่างคุณจะพูดได้เก่งเร็ว
2. ระยะเวลาที่อาจารย์สมชายขยันไปอเมริกาจัง เขาไปทำอะไรที่นั่นคุณทราบไหม
3. คุณด้อยขยันล้างรถจัง กลับมาจากทำงาน ฉันเห็นเขาล้างทุกวัน
4. พนักงานรัฐวิสาหกิจขยันสไตรค์จัง ปีหนึ่งอย่างน้อยสามสี่ครั้ง

《 ขอ 》

ขอ = 乞う, 求める, 頼む (動詞)

動詞の前に付けて，「～させてください」というように，願望を表す。「ขอ～หน่อย」，「ขอ～นะ」の形もよく用いられる。

1. ขอเข้าห้องน้ำน้อย
2. ขอสูบบุหรี่สักมวนได้ไหมครับ
3. ขอพูดกับคุณใใหญ่น้อยค่ะ

《 ชี้ เกียจ 》

ชี้ เกียจ = 怠惰な (修飾詞)

動詞の前に付けて、「～するのが面倒である」という意味になる。

1. ลับหลังหัวหน้า เขานินทาหัวหน้าว่ายังงั้นฉันรู้หมด แต่ชี้เกียจ ฟ้อง หัวหน้า
2. ชี้เกียจ เอารถไปจอดในที่จอดรถ เพราะต้องเดินไกล เลยจอดไว้ริมถนน
3. โทน ๆ ไปแล้วก็ซื้อมาไว้เยอะ ๆ เลย ชี้เกียจไปบ่อย ๆ
4. เปียกนิดเดียว เดี่ยวก็แห้ง ชี้เกียจเปลี่ยนเสื้อผ้า

《 》

ขึ้น = 上がる, 上げる, 登る (動詞)

動詞の後ろに付けて、その動作が上昇または増大することを表すこともあれば、「～し出した」という突然性、または「～し始めた」という開発性を表すこともある。

1. คุณวิชัยทำงานตลอดเวลา ไม่เคยได้พักผ่อน ลืมนตาขึ้นมากก็พูดและคิดเรื่องงานแล้ว
2. เขาพยายามยกน้ำหนัก 250ก. ก. แต่ยกไม่ขึ้น
3. พอถูกรถชนแล้ว เขาลุกขึ้นมาแต่ก็ล้มลงไปอีก
4. บริษัทเติบโตขึ้น เราเลยต้องเพิ่มพนักงานขึ้นทุกปี
5. เขาพูดขึ้นมาในที่ประชุมสกาว่า เขาจะเปิดเผยข้อมูลเกี่ยวกับป่าไม้ที่เขาหามาได้

6. ผมเพิ่งนึกขึ้นมาได้ว่า ลืมเอกสารพวกนั้นไว้ในแท็กซี่
7. สมาคมนี้ออกตั้งขึ้นมาระหว่างสงครามโลกครั้งที่สอง
8. มนุษย์รู้จักใช้ตะเกียง ไฟ มาก่อนที่จะมีการคิดค้นไฟฟ้าขึ้น

形容詞，または副詞の後ろにつけて，「～になる」，「～するようになる」と，状態の変化を表す。

9. หลังจากสอบตกมาครั้งหนึ่งแล้ว สมชายขยันดูหนังสือมากขึ้น
10. เดียวนี้ทะเลแถวพัทยาสกปรกขึ้นมาก ไม่น่าไปเที่ยวเหมือนเมื่อก่อน
11. เมื่อไรที่สำนึกของผู้ชายเกี่ยวกับผู้หญิงเปลี่ยนไปในทางที่ดีขึ้น เมื่อนั้นฐานะของสตรีคงจะดีขึ้นด้วย

ある動詞の後ろに付けて，その動作をすることによりよい効果があるということを表す。

11. ผู้หญิงผิวขาวแต่งตัวง่าย จะใส่เสื้ออะไรก็ได้
12. คุณสมบัติประการหนึ่งของคนที่จะเป็นดาราคือ ต้องถ่ายรูปลง
13. คำแก้ตัวของคุณบรรหาร ฟังยังไงก็ฟังไม่ขึ้น
14. เหตุผลไม่พอ เถียงไม่ขึ้นหรอก

《 ขึ้น 》

ขึ้น = 抵抗する (動詞)

動詞の前に付けて，「無理に～する」と，現状，状況，習慣，規則に許されない，または常識に反して何かをすることを表す助動詞として用いられる。同じ様な意味で使われるのには「ฝืน + 動詞」と「แค้นจะ + 動詞」がある。しかし，ฝืน ～は「(気持ち，感情，趣味，というような精神的に) 無理に～する」，そして，แค้นจะ ～は「能力的 (経済的，知的，体力的) に不可能なのに無理にする」ということを表す。

1. ตอนนี่ผมยังไม่มืงานทำ ขึ้นแต่งงานคงลำบาก

2. ถ้าคุณขึ้น สลับ บูท รี อีก อายุคุณจะสั้น
3. (お腹がいっぱいだから) ขึ้น ทาน ต่อไป ผมคงอาเจียร
4. คุณขึ้น ขับรถ เร็ว อย่าง นี้ สักวันจะต้องถูกตำรวจจับแน่ ๆ
5. ถ้าไม่ร่อย ก็ไม่ต้องผิน ทาน นะ คะ
6. ผมผิน ใช้ มือ ขวา เขียน หนังสือ ไม่ ได้ ครับ เพราะ ไม่ ถนัด เลย โดน ครู ดุ เรื่อย
7. คิดจะสมัครเป็นคู่แข่งก็ต้องหัด ผิน ยิ้ม ให้ ได้ แม้ ว่า กำลัง โดน ด่า อยู่

《 เข้า 》

เข้า = 入る (動詞)

命令文において、動詞または副詞の後ろに付けて、行われている行動を早く済ませるように、またはもっとたくさんするように催促する言い方になる。

1. กิน เข้า นะ อีกหน่อยของพวกนี้จะไม่มาให้กินแล้ว
2. เดิน เข้า เถอะ เรามีเวลาไม่มาก ถ้าไม่ทันรถเมล์เที่ยวสุดท้ายจะยุ่ง ถ้าจะดู ของ อย่าง อื่น เอาไว้ดู วัน อื่น ก็ แล้ว กัน
3. เร็ว เข้า เถอะ คนอื่นไปคอยคุณอยู่ที่โน่นแล้ว
4. ช่วงนี้คุณกำลังมีชื่อเสียง ทำงาน เก็บ เงิน เข้า คนเราไม่รู้ว่าเมื่อไรดวงตัวเองจะตก ถึงตอนนั้นจะได้ไม่เดือดร้อน

ある空間 (場所, もの) において行われる行動がその空間 (場所, 物) の中に入る, またはその空間の中心に寄るような状態を表す方向的な可能表現である。

5. ฉันมาอยู่ที่นี้ได้สามอาทิตย์เท่านั้น น้ำหนักขึ้นตั้งหกกิโล กาง เกง ทุก ตัว ใส่ ไม่ เข้า ต้องซื้อใหม่หมด
6. ถ้าคุณไปเดิน ดู ตาม ร้าน อาหาร ใน กรุง เทพฯ จะเห็นว่าหลายคนสั่งอาหารมากมาย ทาน จน ทาน ไม่ เข้า ต้องเหลือทิ้งที่ละมาก ๆ เศษ อาหาร ตาม ร้าน อาหาร เหล่านั้น คืน หนึ่ง ๆ มีปริมาณพอ ๆ กับอาหารที่จำเป็นสำหรับเด็กในบางซีกของโลกที่จะทานกันได้หลายสิบคน

7. ในความมืดนั้นผมเห็นชายคนนั้นเดินเข้ามาในบริเวณบ้าน ผมไม่กล้าขยับตัว กลัวจะไปโดนอะไรเข้า ทำให้ชายคนนั้นตกใจหนีไปเสียก่อน
8. วันแข่งขันใกล้เข้ามา เราต้องซ้อมกันหนัก ไม่มีแม้แต่เวลาที่จะเดินเล่นพักผ่อนหรือคุยเล่นกัน ซ้อมเสร็จก็เหนื่อย หลับเป็นตายทุกวัน
- 他には, ปัดไม่เข้า ตอก(ตะปู)ไม่เข้า พุดไม่เข้าหู เก็บเข้าที่ กลืนไม่เข้าなどある。

動詞の後ろに付けると, その行為により被害を受けたり, 悪い立場や状態になることを表す。

9. พ่อพ่อแม่คุณเข้า คุณก็ว่าพ่อแม่ไม่ดี
10. ทำการบ้านวิชาอื่นในห้องเรียนเป็นสิ่งที่ไม่ควรทำ ถ้าอาจารย์พบเข้าก็ต้องไม่พอใจและดุคุณ พ่ออาจารย์คุณเข้า ความรู้สึกคุณก็ไม่ดี
11. คุณปัดขับรถมาเกือบห้าสิบปีไม่เคยเกิดอุบัติเหตุหรือผิดกฎจราจร เมื่อไม่นานมานี้เข้าขับไปชนหมาตัวหนึ่งเข้า เขาเลิกขับรถเลยตั้งแต่นั้น

ある場所に, 複数の人, ものが集まってくることを表す。場合には「動詞+ + 入」 という形で使われることが多くある。

12. จับไก่ผูกติดกันเข้าข้างละห้าหกตัว เอาไม้คานสอด หาบเดินเข้าไปขายในตัวเมือง ใกล้ตรุษจีนอย่างนี้คงจะขายได้ดี
13. กวาดใบไม้แห้งมารวมกันเข้าตรงมุมสวน แล้วเอาไม้ขีดจุดเผา
14. เมื่อคนชี้เหนียวกับคนชี้เหนียวมาเจอกันเข้า ต่างคนต่างก็ไม่ยอมออกเงินฝ่ายหนึ่งอ้างว่าไม่ได้เป็นคนสั่งอาหาร อีกฝ่ายหนึ่งบอกว่าทานไปนิดเดียว

《ควร》

ควร = 適当な (修飾詞)

動詞の前に付けて, 「~すべき」とアドバイスする表現であり, ไม่ควร

は「～するべきではない (ではなかった)」というように、アドバイスの表現でもあり、過去のことなら非難する表現ともなる。

1. ถ้าผู้หญิงจะไปวัด ควรแต่งกายให้สุภาพ ไม่ควรนุ่งกางเกงขาสั้นหรือกระโปรงที่สั้นมาก
2. ผมคิดว่าคุณไม่ควรขับรถไป เพราะที่นั่นหาที่จอดรถลำบาก
3. คุณไม่ควรลาออกจากงานตอนนี้เลย ตอนนี้งานหายากมาก คุณก็รู้อยู่แล้ว
4. เราไม่ควรวางแผนว่าจะเดินทางไปตอนปีใหม่เลย จนป่านนี้ ยังจองตั๋วเครื่องบินไม่ได้ และตั๋วเครื่องบินก็แพงกว่าปกติด้วย

น่าจะ を使う表現に似ているが、น่าจะ は「～するはずだ」と、話者の推量や確信を表すこともあるし、「～したらよかったのに」と、非難や後悔を表すこともある。

5. ตอนนั้นฉันน่าจะไปเรียนต่อที่อเมริกา
6. คุณน่าจะบอกฉันตั้งแต่เมื่อวานนี้ ฉันจะได้หาคนไปแทนได้ทัน

ไม่น่าจะ は「～するはずではない (ではなかった)」、「するんじゃないかった」、「～しなかったらよかったのに」と、話者の確信の表現でもあれば、非難、否認、判断、観測、希望または後悔の表現でもある。

7. เขาไม่น่าจะมาสาย เพราะเขาเป็นคนตรงต่อเวลา
8. เราใช้กาอย่างคีติต มันไม่น่าจะหลุดง่าย ๆ หรอก
9. เดือนตุลาคม ไม่น่าร้อนขนาดนี้
10. วางไว้ตรงนี้ ไม่น่าหายไปไหนนะ
11. ใส่พริกเม็ดเดียวเท่านั้น ไม่น่าเผ็ดอย่างนี้
12. ห้องฟ้าครีมและลมพัดแรงอย่างนี้ ฝนน่าจะตกนะ
13. คุณคงคิดว่า ไม่น่าเรียนภาษาไทยเลยใช่ไหม
14. คุณไม่น่าสุขบุญหรือมากอย่างนี้เลย

15. พรรคสังคมนิยมกับพรรคเสรีประชาธิปไตยโดยอุดมการณ์ไม่เหมือนกัน ไม่น่าจะไปด้วยกันได้เลย
16. คุณไม่น่าโกหกคุณพ่อคุณแม่คุณอย่างนั้นเลย

《คอย》

คอย = 待つ (動詞)

動詞の前に付けて、「いちいち～する」、「警戒して～する」というように警戒的な行動を示す時に用いられる助動詞になる。

1. ระวังนะ ถ้าน้ำท่วม ต้องคอยเต็ม
2. ฤดูนี้ใบไม้ร่วงมาก ต้องคอยกวาด
3. เขาชี้ลิ้ม เราต้องคอยเตือน
4. กรมตำรวจคอยจับตาความปลอดภัยของบรรดานักวิชาการ

《ค่อย》

ค่อย = (音が) 小さい (修飾詞)

動詞 + ค่อย または ค่อย ๆ = 「そっと、軽く～する」。静かな行動を表す。

1. พูดค่อย ๆ นะคะ เดี่ยวคนอื่นได้ยิน
2. กรุณาวางค่อย ๆ อย่างระแวก
3. คนไทยสอนให้ลูกหลานเดินบ้านค่อย ๆ คนที่เดินเสียงดังหรือเดินลากส้น รองเท้าคนไทยถือว่าไม่มีมารยาท
4. จับค่อย ยั้งก็ยั้งเสียรูป เพราะฉะนั้นอย่าจับเลยดีกว่า

ค่อย または, ค่อย ๆ + 動詞 = 「ゆっくり、気を付けて～する」。のんびりした行動や状態, または慎重な行動を表す。

5. พอถึงฤดูใบไม้ร่วง ใบไม้จะค่อย ๆ เปลี่ยนเป็นสีแดง แล้วค่อย ๆ ร่วงไปที่ละใบสองใบ

6. ตึกมันเก่าตั้งสามสิบปีแล้ว ก็ค่อย ๆ พพังไปตามกาลเวลา
7. ค่อย ๆ เดินนะ เมื่อคืนนี้ฝนตก ถนนลื่น
8. ค่อย ๆ ทานไม่ต้องรีบ ยังมีเวลาอีกเยอะ

ค่อย + 形容詞 (または動詞あるいは形容詞 + 副詞) + ขึ้น または ลง = 「少し~なった」。 軽い変化を表す。

9. ตั้งแต่เปลี่ยนยาทานใหม่ อาการค่อยดีขึ้น
10. พ่อเข้าโรงพยาบาล อยู่ในความดูแลของหมอ จำกัดอาหารและออกกำลังกายอย่างถูกวิธี ก็ค่อยพอมลง
11. ภายในห้องเย็นมาก แต่พอเปิดฮีตเตอร์ค่อยอุ่นขึ้น
12. เนื้อแข็งเหลือเกิน ต้มตั้งครึ่งวัน ค่อยนุ่มขึ้นหน่อย
13. คุณย่า ใส่รองเท้าคู่ใหม่ ขาค่อยเจ็บน้อยลงไหมครับ
14. เมื่อก่อนผมก็ตื่นผี เดี่ยวนี้แกล้ง ค่อยชับซ้าลงหน่อย

ค่อย ๆ + 形容詞 (+ ขึ้น または ลง) = 「ゆっくり~なる」。 穏やかな変化を表す。

15. ถ้าคุณใส่น้ำยานี้ลงไป มันจะค่อย ๆ แดงขึ้น
16. ลูก ๆ จะค่อย ๆ โตขึ้น ในขณะที่พ่อแม่จะค่อย ๆ แก่ลง
17. เสียงค่อย ๆ เบาลงจนหายไปนที่สุด
18. หนังสือพวกนี้ พอใช้ ๆ ไป จะค่อย ๆ เงาขึ้น

แล้ว (จึง) ค่อย + 動詞 = 「(~が終わってから), ~する」。 行動の順序を表す。

19. คุณจะทานข้าวแล้วค่อยอาบน้ำ หรืออาบน้ำแล้วค่อยทานข้าว
20. ผมต้องหาที่อยู่ให้ได้ก่อน แล้วจึงค่อยให้ภรรยาตามไป
21. ผ้าพวกนี้เราต้องแช่น้ำก่อน แล้วจึงค่อยเอาไปตัด กั้นผ้าหัด

ค่อย + 動詞 + ค่อย + 動詞 = 「少しずつ, またはぼちぼち~する」 のんび

りした行動や状態を表す。

22. ค่อยคิดค่อยทำไป ไม่ต้องรีบเร่งอะไร ยังมีเวลาอีกตั้งหลายปี
23. ค่อยทำค่อยใช้ ถึงจะไม่รวย ก็คงไม่ถึงกับขัดสนหรอก
24. เหตุการณ์ต่าง ๆ มันต้องค่อยเป็นค่อยไป ถ้าเราไปรวบรัดเอาแต่ใจ มันก็อาจจะเกิดความขัดแย้งได้

ไม่ค่อย + 動詞, 形容詞, または副詞 = 「あまり～ない」

25. ฤดูใบไม้ร่วง อากาศไม่ค่อยร้อน ไม่ค่อยหนาว กำลังดี
26. คนที่มีเรื่องกลุ้มใจ มักจะกินไม่ค่อยได้ นอนไม่ค่อยหลับ
27. คนหนุ่มสาวบางคนชอบเที่ยว งานการไม่ค่อยทำหรอก

《 เคย 》

เคย = 慣れる (動詞)

動詞の前に付けて、「～したことがある」と、経験を表す。

1. ฉันยังไม่เคยขึ้นเรือไปเมืองไทย
2. เมืองไทยยังไม่เคยมีหิมะตก
3. หนังสือเล่มนี้ คุณเคยอ่านหรือยัง

《 แค่ 》

แค่ = ～まで, ～だけ (修飾詞)

แค่จะ + 動詞 = 「～だけでも, 「～さえ」と、最小, 最低の条件を強調する表現である。

1. แค่จะเดินไปซื้อของที่ใกล้ ๆ บ้าน ยังไม่ยอมเดินไปเลย
2. แค่จะยกขายังยกไม่ขึ้น คงเดินไม่ได้หรอก

3. แค้นจะกินใช้ไปวัน ๆ หนึ่งยังไม่พอ จะเอาที่ไหนมาเหลือเก็บหรือไปเที่ยว
อย่างคนอื่นเขา

《แค้นจะมา》

แค้น = 強いる, 意に逆らってする

แค้น(จะมา) + 動詞 = 「(能力的, 意識的に) 無理をして~する」。自身または人を非難するような表現である。

[ขึ้น ~ と ผิน ~ との違いは ขึ้น を参照してください]

1. รู้ว่าของหนัก ยกไม่ไหว แล้วยังแค้นจะมายก
2. แม้แต่จักรยานยังขี่ไม่เป็นเลย แค้นจะมาหัดมอเตอร์ไซค์
3. เงินเดือนเดือนละห้าพันบาท แค้นจะมาผ่อนรถคันละเจ็ดแสนบาท
4. เรารู้ว่าเขาแค้นหัวเราะ

《จน》

จน = 貧しい, 乏しい (修飾詞)

時間を言い表す言葉の前に付けて、「~まで」という意味で、時間的な距離を表す。

1. ระยะเวลาที่ใกล้สอบเข้ามหาวิทยาลัย นักเรียนคูหนังสือกันตั้งแต่เข้าจนสี่ห้าทุ่ม
2. ทางจังหวัดโอซากาประกาศปิดสะพานน้ำตั้งแต่วันที่ 20 กรกฎาคม จนถึงวันที่ 31 สิงหาคม เพราะกลัวเชื้อโรค o-157 จะระบาด
3. ตั้งแต่เกิดจนเรียนจบมหาวิทยาลัยฉันไม่เคยไม่สบายจนต้องไปหาหมอเลย

จนกว่าจะ จนกระทั่ง จนถึง という形で使って、「(~から) ~まで」という意味で空間や時間を言い表す言葉を結ぶ接続詞である。

จนกว่าจะ + 動詞

จนกระทั่ง + 名詞または文

จนถึง + 名詞

4. คนไทยก็ต้องรอไปจนกว่าจะได้ผู้นำประเทศที่เห็นแก่ประชาชนส่วนใหญ่
จริง ๆ ไม่ใช่เห็นแก่ตัวเองและพรรคพวกของตัวเองเท่านั้น
5. ต้องถามจนกว่าจะเข้าใจ
6. จนกว่าเราจะได้พบกันอีกในสี่ปีข้างหน้าที่นครซิดนีย์
7. ผมจะท่องเที่ยวไปเรื่อย ๆ จนกว่าจะไม่มีที่ให้เที่ยว
8. ตั้งแต่นั้นมาเขาไม่เคยกลับไปมหาวิทยาลัยอีกเลย จนกระทั่งเขาได้ข่าว
เพื่อนของเขาที่ทำงานอยู่ที่นั่น
9. ผมออกไปทำงานในชนบทจนกระทั่งปี1995 จึงได้กลับมาเปิดคลินิกใน
เมือง
10. รถไฟถึงสถานีปลายทางแล้ว ฉันยังนั่งหลับอยู่จนกระทั่งนายสถานีเข้า
มาปลุก

จนは「～ほど」という意味で接続詞として使用されることもある。この場合は จน の先行する語または文は過度な動作や状態を表し、จน の後続語または文が表す行動や状態を招く。後続語は普通比喩的な表現である ขนาด (～ほど) とは違う。

11. ห้องนั้นมีคนมากจนมองอะไรไม่เห็น
12. ถ้าทำงานที่นี่ ทุกคืนจะต้องเห็นคนเมาจนกลับบ้านไม่ได้ ต้องนอนบนม้านั่งในสถานี
13. บริษัทยุ่งมากแต่ไม่ยอมรับพนักงานเพิ่ม พนักงานต้องทำงานหนักจนบางคนต้องเข้าโรงพยาบาล

《จาก》

จาก = 離れる (動詞)

「から」という意味で場所の前置詞として使用されるのが普通であるが、時の前置詞として使われる場合は ตั้งแต่ と比べ、文語的、正式的な表現になる。

1. บ้านผมอยู่ห่างจากตัวเมืองสามกิโลกว่า
2. ผมขี่จักรยานจากหอไปมหาวิทยาลัยทุกวัน
3. ตั้งแต่เขาสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยนี้แล้ว เราไม่ได้ข่าวคราวอะไรจากเขาอีกเลย จนกระทั่งต้นปีนี้มีคนบอกว่าเขากำลังป่วยหนักอยู่อเมริกา
4. กรรมการทำงานหนักจากเช้าจนค่ำทุกวัน แต่ ค่าจ้างที่พวกเขาได้รับนั้นเพียงน้อยนิด ไม่เพียงพอที่จะเหลือเก็บไว้สร้างอนาคตได้เลย
5. ขบวนพาเหรดจะค่อย ๆ หายยักเดินไปตามถนนสายต่าง ๆ จากเวลา 10 นาฬิกาจนถึงเวลา 16 นาฬิกา

《 ช่วย 》

ช่วย = 手伝う, 助ける, 救う (動詞)

文頭に付けて、「～してください」と、人に何かをしてもらうように願望や命令を表す。普通は「ช่วย～หน่อย」, 「ช่วย～ด้วย」という形で用いられる。

1. ก่อนกลับ ช่วยปิดหน้าต่างด้วยนะคะ
2. ช่วยพูดช้า ๆ หน่อยได้ไหมครับ ผมเพิ่งเรียนภาษาไทยมาได้หนึ่งเดือนเท่านั้น
3. ตอนนี้สินค้าหมดสต็อกแล้ว ช่วยส่งมาเร็ว ๆ หน่อยนะครับ

《 ชอบ 》

ชอบ = 好む (動詞)

動詞, 形容詞, 述語の前に付けて、「よく～」, 「とかく～する傾向にある」

と、人の好み、習慣、性格、癖を表す。มักจะ ~と同じであるが、มักจะ は
ชอบより文語的、または正式な場面でよく使われる。

1. ผู้หญิงญี่ปุ่นไม่ค่อยชอบใส่กิโมโนกันเท่าไร
2. เวลาฉันจะไปเที่ยวไหนที่ไร ผมชอบตกทุกที่
3. คนไทยชอบทำงานไปคุยกันไป เพราะช่วยให้ไม่เคร่งเครียดเวลาทำงาน

《 ชัก 》

ชัก = 引っ張る, 引き抜く, 引き出す (動詞)

動詞や形容詞の前に付けて、「~するようになった」、「~となる傾向になっ
た」と、新しい変化の出発点を表す。

1. ทานข้าวนอกบ้านทุกวัน ผมชักเบื่อแล้ว อยากทำทานเองบ้างแต่ไม่มีเวลา
2. ดึกแล้ว ชักง่วง กลับบ้านกันเถอะ
3. ฉันยืนคอยเขาตั้งหนึ่งชั่วโมงแล้ว ชักเมื่อยขา
4. ตอนเปิดเรียนใหม่ ๆ ทุกคนขยันมาเรียน แต่ตอนนี้ชักโหดกันบ่อยขึ้น

《 ชิบหาย 》

ชิบหาย = 破滅する (動詞)

形容詞の後ろに付けて、「すごく」という意味になり、下品な口語である。

1. ร้อนชิบหายเลย วันนี้
2. นางสาวไทยคนนี้สวยชิบหายเลย
3. เตี้ยวันนี้ี่เกียดชิบหาย ไม่อยากทำอะไรเลย

《 เชิญ 》

เชิญ = 招待する (動詞)

文頭に付けて「どうぞ～」という意味になる。

1. เชิญทางนี้ค่ะ
2. เชิญตามสบายครับ
3. เชิญลองชิมดูหน่อยสิครับ

《 ด้วย 》

ด้วย = 追加する動作または状態を示す修飾詞

動詞の後ろに付けて、「一緒に～する」というように、複数の人と同じ時においての同じ動作や状態を表す。

1. คุณดำเรียนภาษาไทยสิครับ ผมจะได้เรียนด้วย ถ้าคุณดำไม่เรียนผมคงไม่กล้าไปเรียนคนเดียวแน่ ๆ
2. ถ้าป้ายรถเมล์ตรงนั้น ไม่มีคนอื่นยืนรออนั่งด้วย ฉันคงคิดว่ารถหมดแล้วแน่ ๆ
3. พรุ่งนี้วันเลือกตั้ง เราไปลงคะแนนด้วยกันนะคะ

動詞, 形容詞, 述語, 文の後ろに付けて, 「更に」, 「～も」, というように追加する動作または状態を表す。～ ด้วย ～ ด้วย という形もよく用いられる。

4. ผมจะไปห้องน้ำ แล้วจะเลยไปโทรศัพท์ด้วย
5. ขับระวังหน่อยนะครับ มีเด็กนั่งไปด้วย
6. เพลงนี้เพราะ ความหมายของเนื้อเพลงก็ดีด้วย
7. ไปร้านตรงหัวมุมถนนกันเถอะ อร่อยด้วย ถูกด้วย
8. คุณปู่เป็นนางสาวไทยที่สวยด้วย ฉลาดด้วย

ช่วย~ด้วย (~してください) という文型, または一般の命令文で用いられる ด้วย は, その願望や命令を和らげる機能を持つ。

9. ช่วยบอกคุณโยโกะด้วยนะว่าพรุ่งนี้ต้องมาแต่เช้า
10. ช่วยโทรศัพท์สั่งจองตั๋วเครื่องบินวันที่5ให้ด้วยนะ

ชะด้วย は文末に付けて, 「更に」, と話者の感情を表す。

11. ฉลาดมาก คุณนะฉลาดแกมโกงชะด้วย
12. เป็นลูกสาวนายพลชะด้วย
13. อย่าเพิ่งเข้าไปหาอาจารย์ตอนนี้เลย อาจารย์กำลังยุ่งและกำลังโมโหชะด้วย

ด้วยกัน は名詞の後ろに付けて, 「同じ~同士」という意味になる。

14. คนไทยด้วยกัน ไม่น่าฆ่าฟันกันเอง
15. หมอด้วยกัน น่าจะยอมบอกความจริงว่าเป็นโรคอะไร

ด้วยกัน は動詞または形容詞の後ろに付けて, 「同じように~」と, 類似性を表す。

16. คนเราทุกคนก็มีปัญหาด้วยกันทั้งนั้น
17. นักศึกษาทุกคนก็อยากได้งานที่ดี ๆ ด้วยกันทั้งนั้น ไม่มีใครอยากทำงานบริษัทเล็ก ๆ ที่ไม่มั่นคง และเงินเดือนถูก ๆ หรือ ฝ้ายบรรดาบริษัทต่างๆก็อยากได้คนทำงานที่มีความสามารถด้วยกันทั้งนั้น
18. มนุษย์เราต้องแก่ด้วยกันทุกคน ไม่มีใครเป็นหนุ่มเป็นสาวไปได้ตลอดหรือ

動詞+数量を表す言葉+ ด้วยกัน = 「全部で」, 「合計で」

19. ประเทศไทยแบ่งออกเป็น74จังหวัดด้วยกัน
20. ชนกลุ่มน้อยแถบนี้มีทั้งหมด10กลุ่มชนด้วยกัน

ขอ(ให้) + 動詞 + ด้วยคน = 「(人) も～させてください」。許可を求め
る言い方である。

21. คุณจะไปรถไปหรือคะ ให้คุณน้อยไปด้วยคนได้ไหม
22. กำลังดูฟุตบอลอยู่หรือ ขอ(ผม)ดูด้วยคนนะ

ด้วยは動詞の後ろに付けて、「相手にして～する」という意味で用いられる。

23. ฉันอยากพูดกับเขา แต่เขาดูท่าทางไม่ค่อยอยากจะพูดด้วย
24. พวกเขาไม่ชอบอาจารย์คนนี้ จึงไม่อยากเรียนด้วย
25. คุณยามาคะชอบเล่นหมากรุกมาก แต่หากคนเล่นด้วยไม่ได้

ด้วยは前置詞として、名詞の前に付けて、「～で」という意味で、方法を表したり、原因を表したりすることもあるし、「～で～する(なる)」と、物事や場所の状態を強調することもある。

26. คุณนิตรองให้ด้วยความเสียใจ
27. บ้านคนไทยสมัยก่อนสร้างด้วยไม้ทั้งหลัง แต่เดี๋ยวนี้นิยมใช้อิฐกับปูนกัน
มากขึ้น
28. ฉันได้ยินว่า แถวนั้นเต็มไปด้วยนักแสดงใช้ไหม
29. ถนนในกรุงเทพฯ เต็มไปด้วยฝุ่นและควันรถ

《 ดัน 》

ดัน = 移動させるために力を出して押す (動詞)

動詞の前に付けて、「無理に～する, すべきでないことをする」と、規則、習慣、状況が許されないのに、敢えて行動することを表す。ดันはขึ้นと違って、非難的な意味合がある。

1. กระจ่างตัวเล็กอย่างนี้ คุณยังดันสวมเข้าไปได้ ขาดเลย

2. รู้ว่าทำไม่ได้แล้ว ดันทำทำไม
3. เขาห้ามเข้าไปล่าสัตว์ในเขตนั้น เลิกดันเข้าไป เลยโดนยิงออกมา แทบ
ตาย

《 ดี 》

ดี = よい (修飾詞)

「ดี ๆ」という反復語の形で、動詞の後ろに付けて、「ちゃんと～しなさい」という命令の表現になる。

1. นั่งดี ๆ เตี้ยวดกนะ
2. ทางมืด เดินดี ๆ
3. กินดี ๆ อย่าให้เลอะเทอะ

ดีที่ + 文 = 「～で幸い」, 「～で助かった」, 「～でよかった」

4. ขับรถเร็วขนาดนั้น ดีที่ตำรวจไม่เห็นนะ
5. แผ่นดินไหวคราวก่อน ดีที่โรงงานไฟฟ้าปรมาณูไม่เป็นอะไร
6. ฉันทิ่มกระเป๋าสตางค์ไว้ที่บ้าน นึกได้ตอนจะขึ้นรถไฟ ดีที่นายสถานีให้ขอยืมมาก่อน

ดีไม่ดี + 文 = 「ひよっとしたら～」, 「下手をすると～」。接続詞として使用される。

7. ธนาคารทำเล่นตัว ไม่ง้อลูกค้าที่เอาเงินมาฝากอย่างนี้ ดีไม่ดี อีกหน่อยมีสถาบันทางการเงินอื่นรับฝากเงินขึ้นมา ประชาชนจะไม่เอาเงินไปฝากธนาคาร แล้วธนาคารจะลำบาก
8. ไม่คูหนังสือ เอาแต่เที่ยวอย่างนี้ ดีไม่ดี สอบตกนะ
9. เอกสารพวกนี้สำคัญมาก ถ้าส่งโดยไม่ลงทะเบียน ดีไม่ดี อาจจะหายกลางทางได้

ดีแต่ + 動詞 = 「～しかしていない」, 「～しかできない (他の能力がない)」。

非難的な表現である。

10. วัน ๆ ดีแต่เที่ยว ไม่ช่วยงานอะไรเลย
11. สามีนั่งดีแต่กินเหล้า และเล่นการพนัน ไม่มีงานทำเป็นหลักเป็นแหล่ง
12. ดีแต่พูด แต่เวลาจะให้ทำก็ทำไม่ได้
13. ดีแต่กินสมบัติเก่า ไปวัน ๆ ไม่มีปัญญาทำมาหากินอะไรหรอก
14. ดีแต่ทะเลาะกัน ไม่เห็นทำอะไรให้เป็นประโยชน์แก่บ้านเมืองเลย

《 ๓ 》

๓ = 見る (動詞)

動詞の後ろに付けて「～してみる」という意味になる。「ลอง+動詞+ ๓ 」
という形も使う。

1. คุณเอาไป๓ก่อนสักหนึ่งเดือน ถ้าไม่ถูกใจเอามาคืนได้ครับ
2. ลองโทรไปถาม๓ว่า เครื่องบินวันที่หนึ่งว่างไหม
3. อุตส่าห์เรียนภาษาไทยแล้ว น่าจะลองไป๓เมืองไทย๓สักครั้งนะ

形容詞の前に付けて、「～みたい」、「～ように見える」と、物事や人の様子、
格好、雰囲気の評価するような表現である。๓ ~ という形もよく使われる。

4. คุณหมูใส่เสื้อผ้าสีดำแล้ว๓พอมลงมาก
5. ตั้งแต่เปลี่ยนทรงผมใหม่ คุณเคโกะ๓ใสขึ้นกว่าเดิมมาก
6. รถคุณ๓สะอาดขึ้นนะ คุณไปล้างมาหรือ
7. สีเทาไม่๓หรอก ๓เก่า ยังกะใช้มาแล้วสักสิบปี

๓ + 文 = 「～のようだ」。様子から判断する。ทำทาง ~ と同じである。
しかし、ทำจะ ~ とは違う。ทำจะ ~ は「～かもしれない」と、様子から
推測する表現である。たとえば、เขาใส่เสื้อตั้งหลายชั้น ทำจะหนาวมาก

8. ดูท่าไม่น่าหนักเลย แต่ทำไมเวลายกแล้วหนักจัง
9. ดูท่าเขาสุขภาพเรียบบร่อย คงจะใจดีนะ
10. ดูท่าเขาไม่ค่อยชอบเมืองไทยเท่าไร เห็นบ่นว่าร้อน ฝุ่นและควันรถเยอะ ไม่น่าอยู่

ดูเหมือน + 文 = 「～ようだ」, 「～らしい」。話者は習慣または価値感のもとである特定の様子や雰囲気判断する表現である。

11. คำพูดและการกระทำของเขาดูเหมือนไม่มีความจริงใจ
12. บทความของเขาดูเหมือนสนับสนุนการกระทำของฝ่ายค้าน
13. ดูเหมือนไม่มีใครสนใจเลย เพราะเลื่อนวันรับสมัครไปอีกตั้งหนึ่งเดือน ยังไม่เห็นมีใครมาสมัครเลย

《 เดี๋ยว 》

เดี๋ยว = しばらく, 間もなく (修飾詞)

文頭に付けて, 「もう少ししたら～する」, 「すぐ～する」, 「しばらくたったら～する」, 「後で～する」, 「この後すぐ～する」という意味がある。

1. คุณไปก่อนนะคะ เดี๋ยวฉันจะตามไป
2. เดี๋ยวไปเจอกันที่สถานีรถไฟนะ
3. ยังไม่เสร็จเลย เดี๋ยวต้องไปทำต่อ
4. เดี๋ยวฉันจะเอาหนังสือไปคืนห้องสมุดด้วย
5. เดี๋ยวไปช่วยยกของหน่อยนะ
6. เขาออกไปเดี๋ยวก็กลับ ไม่ต้องห่วงหรอก

名詞や文の前に付けて, 「～になると...」, 「～したら,...」と, 未来の時間を表す。

7. ไม่เป็นไรหรอกครับ เดี๋ยวพรุ่งนี้ ผมค่อยมาเอาใหม่ก็ได้ครับ

8. เดี๋ยวปีงบประมาณใหม่ ฉันจะลองพูดคู่อีกที
 9. เดี๋ยวงานชิ้นนี้เสร็จแล้ว เราไปเลี้ยงฉลองกันนะ

接続詞として使う場合は、「(そんなことをしたら) ~かもしれない」, または「さもないと」と, 注意や警告を表す。

10. ทานอะไรจะหนอยซีครับ เดี๋ยวร่างกายจะยิ่งอ่อนแอลงนะครับ
 11. ยังไม่ตื่นอีกเหรอ เดี๋ยวไม่ทันเครื่องบินหรอก
 12. อย่าเปิดดัง เดี๋ยวรบกวนคนข้างบ้าน
 13. อย่าบังคับให้คนที่ขับรถกินเหล้านะ เดี๋ยวเกิดอุบัติเหตุจะยุ่ง

เดี๋ยว + 動詞 + ก่อน (นะ) は「まず~させてね」と, 行われていることまたは現状を一時的に中断するような言い方である。

14. เดี๋ยวไปก่อนนะ นัดกับเพื่อนไว้ที่สถานี
 15. เดี๋ยวดูก่อนว่ามีคนอยู่ข้างในหรือเปล่า
 16. เดี๋ยวคิดดูก่อนว่าจะไปหรือไม่ไป

เดี๋ยว + 動詞 (形容詞, 副詞, 名詞, 述語) + เดี๋ยว + 動詞 (形容詞, 副詞, 名詞, 述語) = 「~したり... したりする (である)」。動作や状態の繰り返しを強調し, 話者の感情を表す。

17. อากาศเดี๋ยวร้อนเดี๋ยวหนาวอย่างนี้ ทำให้คนเป็นหวัดได้ง่าย
 18. ระยะนี้ฉันลืมนั่นลืมนี่เรื่อย เดี๋ยวกระเป๋าสตางค์ เดี๋ยวผ้าเช็ดหน้า
 19. ไฟดวงนี้เดี๋ยวติดเดี๋ยวดับ น่ากลัวจะเสียแล้ว
 20. เครื่องจักรเครื่องนี้เดินเดี๋ยวเร็วเดี๋ยวช้า ไม่นั่นนอน
 21. คุณฮิโรชิหยุดบ่อย เดี๋ยวไปทำงานพิเศษ เดี๋ยวไปเที่ยวต่างประเทศ ไม่ค่อยได้มาเรียน

เดี๋ยว! คอยเดี๋ยว! เดี๋ยวก่อน! (ちょっと待つて) は軽い命令になる。
เดี๋ยวเดี๋ยว (ほんの少しの時間だけ) は一瞬の時間を強調する言い方である。

22. ไปเดี่ยวเดี่ยว แล้วจะรีบกลับ

23. ทำเดี่ยวเดี่ยวเสร็จ ไม่เสียเวลาเลย

เดี่ยวนี้ (現在) は 以前 (以前) との対照の言葉である。

24. เดี่ยวนี้คนญี่ปุ่นเดินทางไปเที่ยวต่างประเทศกันมาก (เมื่อก่อนนี้น้อย)

25. เดี่ยวนี้คนญี่ปุ่นตัวสูง ตาโต ขาเรียว (เมื่อก่อนตัวเล็ก ตาเล็ก ขาใหญ่)

《 โดน 》

โดน = 当たる, 触れる (動詞)

動詞の前に付けて, 被害を受けるような受身表現である。

1. บ้านโดนพายุพัดลอยไปตั้งหลายหลัง

2. ตั้งแต่โดนขโมยเข้าบ้านเมื่อปีที่แล้ว คุณดุ่มไม่ยอมมทิ้งบ้านไปไหนเลย

3. ส. ส. บางคนโดนโจมตีเรื่องรับสินบนจากพ่อค้า ก็ยังเฉย ๆ ไม่เห็นอาย หรือสำนึกผิดจนต้องลาออกเลย

《 ได้ 》

ได้ = 得る, 手に入る (動詞) である。

本動詞として使用される場合は次のような例がある。

1. ไม่จ๊ะแม่ เดี่ยวฉันก็ได้จากผู้โดยสารแล้ว แม่เก็บไว้เหอะ

2. บ่นอีกแล้ว ฉันได้มาที่ไรก็ใช้สินทุกทีนี่

3. ผมเองได้กลิ่นมากกว่าเพื่อน เพราะนั่งใกล้มัน

この場合は他動詞として, 名詞の前に付けるのが普通である。しかし, 得 + 名詞という構造は慣用的な表現になることも多い。たとえば,

4. ผู้หญิงอะไรร้านจนได้เรื่อง (大変なことになった)

5. ลองซื้อมาใช้แล้ว ไม่ได้เรื่องเลย (だめ, 使いものにならない, つまらない, くだらない)
6. คนที่ได้หน้าคือผู้จัดการคนเดียว (榮譽を得る, 誉められる)

返事をするときに, ได้ を単独で使う場合は, 相手が言ったとおりにする, という同意を表す。

7. : พรุ่งนี้เช้านะ มึงไปช่วยรับนักศึกษาแทนกูที กูจะพาไปเอง รับจนกว่า
รถกูจะเสร็จ
:ได้

ก็ได้ と連続語として使われる ก็ได้ は, 動詞や名詞の後ろに付けて「～してもいい」, 「～でもいい」と, 選択的可能性を表したり, 強制的可能性 (不承不承諾する) を表したりする機能を持つ。

8. มึงกะลุงกำนันนะ ยังไงก็ได้อยู่แล้ว
9. : มาสิก็จะไปตลาด ขอไปด้วยคนนะ
:ก็ได้
10. จะรีบไปไหนล่ะ ไปตีหนังสือที่บ้านเราก็ได้นี่
11. ขอโทษนะ ไม่ต้องตอบก็ได้
12. ไม่เป็นไรหรอกแม่ เดี่ยวสาย ๆ มานอนก็ได้ แม่นอนเหอะ

動詞の後ろに ได้ をつけて, 「～することが出来る」という意味で, 可能表現の一つになる。社会的な条件や状況による可能である。

13. ฉันทก็ไม่รู้ จะหาพ่อเขาได้ครบทุกเดือนหรือเปล่า
14. ทำไมวันนี้ออกมาได้ล่ะ พ่อไม่ว่าเธอ
15. พ่อจับได้ ตายเลยนะ
16. อย่างร้องดัง เดี่ยวถูกจับได้
17. ความเข้มแข็งเท่านั้นที่จะช่วยเราได้ตอนนี้
18. แปลกนะ มันไม่น่าเคลื่อนได้เลย

19. มันไม่ช่วยแก้ปัญหาอะไรได้หรอก

เลย と組合せて ได้เลย とし、動詞の前に付けて使うと「そのまま~するのが可能である」、「すぐ~することが可能になる」、または「どうぞ遠慮なく~してください」という意味になる。

20. เชิญขึ้นข้างหน้าได้เลย21. ผมสั่งให้เขาเตรียมอาหารไว้แล้ว ไปถึงกินได้เลย22. บ้านมีเฟอร์นิเจอร์พร้อม เข้าอยู่ได้เลย23. เอาสี จัดการได้เลย มันจะได้เสียอีกไง

ไม่ได้ は「~をすることができない」、「~をしてはいけない」という意味で用いられ、社会的な制約や状況による不可能を表したり、「~してはだめ」という強制や禁止を表したりする。

24. ครูสุรียัณฑ์ไม่ได้ บอกให้นักเรียนทุกคนยืนขึ้น25. น้ำชาวดนัะแกร่กัถวัณนะ แต่แกลงยอมรับสภาพสังคมของพวกเราไม่ได้ เท่านั้นเองล่ะ26. ฟ้าผืนนี้เอามาใช้ซ้ำไม่ได้ มันจะเป็นของสำคัญที่สุดในชีวิตโกธรธรรม
เซียะ27. เป็นไม่ได้หรอกหมอดู เป็นได้แค่หมอเดา28. ไม่กินไม่ได้นะ ถ้าไม่กินแล้วตัวจะเอาเรี่ยวแรงมาจากไหน29. มันไม่ได้อยู่ที่นี่แล้ว คนระย้าอยู่ที่นี่ไม่ได้

จะ の後に続けて使用される จะได้ は接続詞である。「(~すれば, その結果) ~しえるだろう」と、何か一つの行動を行うことに伴って、もう一つの行動が起こるまたはもう一つの状態になる、可能になる、という因果関係についての可能または条件付きの可能を表す。จะได้ は結果を言い表す文または節の動詞の前に付ける。

30. เชิญขึ้นข้างหน้าได้เลย เบียดกันหน่อย จะได้อุ่นดี31. จะเอาเงินเพิ่มอีกไหมล่ะ จะได้พอกินกลางวัน

- 32: โภชนกรรมน่าจะมารับมะพร้าวไปส่งตลาดทุกวัน
 : ทำไมล่ะ
 : มาสิก็จะได้ไปตลาดด้วยทุกวันนะซี
33. จัดการได้เลย มันจะได้เสียอีกใจ แล้วมึงจะได้ไปรับนักศึกษาคนสวยคนนั้นอีก
34. ก็เพราะมันไม่ใช่เด็กแล้วนะสิ ถึงต้องลงโทษมันนะ จะได้จำใส่หัวกระโหลกไว้มั่งว่าอันไหนควรอันไหนไม่ควร
35. ตายเสียได้ก็ดี จะได้สมใจพ่อ
36. ทานส้มลิ จะได้ชื่น ๆ ใจ
37. ..ให้พยายามมาเรียน เพราะว่าใกล้สอบแล้ว จะได้เรียน ๆ ให้จบไป
38. มีวิหุ อ้าวจะได้ไม่เหงาใจล่ะ
- 39: เข้มกับด้ายล่ะซื้อมาหรือเปล่า
 : ซื้อมาซี
 : กลัวจะลืมนะ เพื่อนจะได้ปักเสื้อให้โภชนกรรม
40. มาตรงนี้เร็ว มันสว่างหน่อย จะได้เห็น
41. ไปอาบน้ำเปลี่ยนเสื้อผ้าเสียก่อน จะได้ดูเป็นผู้เป็นคนเสียหน่อย

ยังงใจ という質問詞と組み合わせて ได้ยังง とし、動詞の後に付けて使うと、「どうやって～できたかな」という単純な疑問を表す場合もあれば、「よく～できたわね」というように、相手の行動を非難したり、皮肉の意味合を持つ場合もある。また、「～できるわけではない」というように、その行動、状態が不可能であることを表す際にも用いられる。

42. เอ... มันรู้ได้ยังงวะ ว่ารถเราเสีย แปลกจริง
43. อ้าวอ้าว เข้ามาได้ยังงนี่
44. หมายถึงว่ารู้ได้ยังงว่าอยู่ที่นี้
45. ฉันทันนี้เป็นน้องของเจินนะ สายเลือดเดียวกันกะเจ้ แล้วเจ้าไปเห็นใจไอ้เด็กเก็บตกนั้นมากกว่าฉันได้ยังง
46. กินเข้าไปได้ยังงวะ ผิดคอกแย้

47. นั่งลงไปได้อย่างไร สกปรกอย่างนี้
 48. ฉันจะไปได้อย่างไร ไม่มีใครอยู่บ้าน
 49. เครื่องจักรมสียมาตั้งแต่อาทิตย์ที่แล้วแล้ว จะทำได้ยังไง

ได้ไหม という形で、ไหมという質問詞が後に続くと、許可、可能、願望を表す。自分のことなら、「～してもいいですか」と、許可を求める意味になり、相手のことなら、「～することができますか」と、可能性を聞いたりし、「～をしてくれませんか」と、願望を表す。第三者のことは場面や状況によって許可を求めたり可能性を表したりする。

50. พรุ่งนี้ผมติดธุระ คุณไปปรับคุณยามาโมโตที่สนามบินแทนผมได้ไหม
 51. ผมจะเลื่อนหมายกำหนดการออกไปอีกหนึ่งเดือนได้ไหม
 52. คุณสมชายซื้อเครื่องจักรเครื่องใหม่ได้ไหม
 53. ชีให้ดี ๆ น้อยได้ไหม ชีให้เหมือนคนเขาขึ้นนะ
 54. แข่ง ช่วยน้อยได้ไหม

ได้ は動詞の前につけて、「～をする機会を得る、または得た」という意味合いで使われる助動詞の機能をはたす。

55. โชคดีนะครับสำหรับคนที่ได้มีโอกาสได้เรียนชั้นสูง ๆ
 56. ข้าก็ได้ประกันตัวเองออกมาชั่วคราวเท่านั้นเอง

ไม่ได้ は動詞の前につけて、「～をする機会を得なかった」、または「～をしなかった」、「～をしていない」、という意味合いになる。

57. ปีนีเขาได้เลื่อนตำแหน่งอีกแล้ว แต่ผมไม่ได้เลื่อนมาห้าปีแล้ว
 58. มาแล้วไม่ได้เที่ยว
 59. สงสัยจะไม่ได้ไปหอรอก เจ้าลูกชายมันชวนไปธุระที่ตรง
 60. เจ้เขาไม่ได้ไปโรงเรียนหอรอกวันนี้
 61. ไม่ได้ถูกอะไรหอรอก คนค่าน้ำใหม่ ๆ มันก็เป็นแบบนี้ล่ะ
 62. เขาไม่ได้บังคับหนูนะคะหมวด หนูสมัครใจไปเองคะ

63. เค้ายังไม่ได้ว่าอะไรสักหน่อย
 64. ฉันขอโทษจ๊ะ ฉันไม่ได้ตั้งใจทำแม่
 65. มันไม่ได้อยู่ที่นี้แล้ว คนระย่ำอยู่ที่นี้ไม่ได้
 66. ชาตินี้ลูกทำบุญมาน้อย จึงไม่ได้อยู่ปรนติบัติแม่

「動詞 + 得 + 数量や単位を表す言葉」は「現在の時点まで～するのが... (数量や単位) になる」ということを表す。

67. กลับมาอยู่บ้านได้อาทิตย์กว่าแล้ว
 68. อ่านหนังสือได้สองหน้าก็กลับแล้ว

動詞の後ろに ได้แล้ว をつけて、「もう～する時間です」という習慣的なことを表したり、適時期を表したりする。また、「～をしてもいいよ」と、許可を表すこともある。

69. ไปตัดยางได้แล้ว
 70. คิดว่าลูกสาวผมนิยมสมควรจะมีเหย้ามีเรือนได้แล้ว
 71. นายฮวดให้ออกไปพบได้แล้ว
 72. ...เข้าใจไหม เอา ไปได้แล้ว

動詞の後ろに เสียได้ が来ると、「～をしてしまえば～」という意味合いになる。

73. ตายเสียได้ดี จะได้สมใจพ่อ
 74. อายุขนาดนี้ แต่งงานเสียได้พ่อแม่ก็ได้หายท่วง

動詞や副詞の後ろに ไปได้ を付けると、「～をするべきではない、～してはいけないことをした」、または「～する必要がないのに～をした」、という、おおげさな行動、過度な行動を非難する意味となる。

75. ไม่เอาน่า คิดมากไปได้
 76. โมโหไปได้ เรื่องแค่นี้

ถึงได้ は接続詞である。因果関係の文において、結果の文、または節の動詞の前に付けて、「～のような理由で、...をする」、というように現在の行為を強調する際に用いる。

77. มีเรื่องอะไรหรือ ถึงได้ รีบมาตอนนี้

(どんな道理で、こんな時にきたの。)

78. อยากจะรีบทำให้เสร็จนะซี ถึงได้ อยู่ดีก็อย่างนี้

動詞の後ろに พอได้ を付ける、または พอ + 動詞 + ได้ という表現は「まああ～できる」、「なんとか～できる」という意味合いになる。

79. เห็นว่าไปทำแร่ที่พังงาหรือ เป็นยังไง ดีไหม

: ก็พอได้ ละครับ

80. ถ้าเกียร์อัตโนมัติล่ะก็พอขับได้

ได้ + ซะ (または เสีย) + ที่ไหน , または ได้ + ซะ (または เสีย + เมื่อไร , は動詞の後ろにつけて、「～できるわけではない」または「～をしてはいけない」という、社会的な基準や人間的な感情に反した行動を非難する表現。

81. คุณสารรูปมิ่งสิ เดียวนี้กะรูปถ่ายนะคุณได้เสียเมื่อไร นะ

82. ธนาคารทำกับลูกค้าอย่างนี้ได้ที่ไหน

83. ปล่อยคนแกให้อยู่คนเดียวอย่างนั้นได้ที่ไหน

《 ตรง 》

ตรง = まっすぐな (修飾詞)

場所を示す言葉の前に付けて、「～に」、「～で」、「～あたり」と、場所の前置詞の一つである。ที่ と同じであるが、ตรง は言及する場所の周り、前、後ろ、側の場合は使うが、上、中、下は使わない。

1. คุณนั่งรอตรงนี้นะ อย่าไปไหน ผมจะไปค้นหาเขาคู เพื่อเขาไปคอยอยู่ที่อื่น
2. กุญแจวางอยู่ตรงหน้าแต่ฉันกลับมองไม่เห็น ค้นหาจนทั่วโต๊ะหมด
3. รถเมล์ในกรุงเทพฯ บางที่ไม่จอดตรงป้ายหรือ

《 ต่อ 》

ต่อ = つなぐ, 継ぎ足す, 延長する (動詞)

名詞の前に付けて、「～に対して」という意味になる前置詞である。

1. ราษฎรไทยสมัยก่อน เมื่อมีเรื่องเดือดเนื้อร้อนใจจะถวายฎีกาต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
2. ต่อข้อซักถามของผู้สื่อข่าวเรื่องการโยกย้ายทหาร และตำรวจประจำปีนี้ ท่านรองนายกรัฐมนตรีได้ตอบว่า...
3. ข้าราชการมีหน้าที่ที่จะต้องปฏิบัติต่อประชาชนหลายประการ

ต่อเมื่อ + 文 = ~したとき, ~のときになれば。条件の表現の一つである。

4. เครื่องบินจะออกได้ก็ต่อเมื่อพายุผ่านไปแล้ว
5. เราจะอนุญาตให้นักศึกษาต่างชาติเข้ามาเรียนได้ก็ต่อเมื่อนักศึกษาผู้นั้นพูดเขียน และอ่านภาษาไทยได้
6. รถเมล์จะจอดก็ต่อเมื่อ คุณตะโกนว่า "ป้าย"

《 ต้อง 》

ต้อง = 当たる, 的中する, 触る, 触れる (動詞)

動詞の前に付けて、「～しなければならない」と、必要性を表す。ไม่ต้อง ~ (ก็ได้) は「～しなくてもいい」、「～する必要がない」という意味になる。

ต้องไม่~は「~してはいけない」という強制的な意味合になる。

1. เราต้องค้นคว้าหาที่มา ความหมาย และวิธีการใช้ของคำนี้
2. สิ่งแรกที่รัฐบาลต้องทำ คือการให้ประชาชนทุกคนมีโอกาสได้รับการศึกษาอย่างเท่าเทียมกัน
3. เดี่ยวนี้มีมหาวิทยาลัยบางมหาวิทยาลัยในอเมริกาเข้ามาเปิดสาขาในเมืองไทย นักศึกษาไม่ต้องไปเรียนที่อเมริกาก็ได้
4. ในเมืองไทยมีร้านอาหารญี่ปุ่นมาก แม้กระทั่งในต่างจังหวัด คุณไม่ต้องกลัวว่าจะไม่มีอาหารญี่ปุ่นทาน
5. ผมมักจะกำชับกองบ. ก. เสมอว่าเราต้องไม่เขียนเชียร์หรือด่าแต่ฝ่ายใดฝ่ายเดียว เราต้องหาข้อมูลมาเสนอผู้อ่านจากทั้งสองฝ่าย ให้ผู้อ่านพิจารณาเอาเอง เราไม่มีสิทธิยึดเยียดความคิดให้ผู้อ่าน
6. คนที่อยู่ในฐานะคนของประชาชนอย่างเขาลำบาก ถึงเหนื่อยและเบื่ออย่างไร ก็ต้องไม่แสดงความเหนื่อยและความเบื่อนั้นให้ปรากฏ

ต้อง + 動詞 (+ แน่) = 「きっと~」, 「必ず~」。話者の確信を表す。

7. ถ้าคุณไปขอความช่วยเหลือจากเขา ผมคิดว่าเขาต้องให้ เพราะเขาเป็นคนเห็นใจคนทุกข์ยากเสมอ
8. รถต้องติดแน่ ๆ ถ้าเราออกจากบ้านสาย
9. ครีมนวดตั้งแต่เช้า และอากาศร้อนอบอ้าวอย่างนี้ ผมต้องตกแน่

《 ตอน 》

ตอน = 部分, 章 [本] (名詞)

時間を言い表す言葉の前に付けて、「~頃に」と、おおまかな時間を表すこともあるし正確な時間を表すこともある。前置詞である。

1. ตอนกลางคืนลมบกจะพัดจากบกไปสู่ทะเล ตอนกลางวันลมทะเลจะพัดจากทะเลเข้าสู่บก ดังนั้นเรือหาปลาจึงต้องออกไปจับปลาตอนกลางคืนแล้วกลับมาตอนเช้า

2. เมื่อคืนฉันตื่นขึ้นมาตอนสี่โมง เพราะได้ยินเสียงหมาเห่า
3. เรานัดเจอกันตอนเที่ยง แล้วจะออกเดินทางกันตอนบ่าย
4. ตอนเด็ก ตึกล้มลงมามาก เพราะถูกหมากัดตั้งสองหน
5. ตอนต้นเดือนมีเงินให้จ่ายอย่างฟุ่มเฟือย ออกไปทานข้าวนอกบ้านแทบทุกวัน ตอนปลายเดือนต้องประหยัดซื้อของถูก ๆ มาทำทานเองที่บ้าน
6. ตอนหลัง ๆ เขาไม่เคยเขียนจดหมายมาอีกเลย

方向を示す言葉の前に付けて、「～に」、「～あたり」という場所の前置詞としても用いられる。

7. แม่น้ำสายนี้ต้นสายอยู่ทางตอนเหนือของประเทศไทย ไหลผ่านตอนกลางของประเทศแล้วไปลงอ่าวไทย
8. เมื่อก่อนชนชาติไทยคงจะเคยอาศัยอยู่ทางตอนใต้ของจีน

「～した (する) ときに～」という意味で接続詞として用いられることもある。ตอน は時間的な幅がより広い方で行われる行動や事情を言い表す節の前に付けるのが普通である。(เมื่อはその逆であり, เวลา は「～するたびに～」, 「～するといつも～」という習慣性がある)

9. ตอนอยู่บ้านคุณยาย เราได้เห็นเรือแล่นผ่านหน้าบ้านทุกวัน เพราะบ้านคุณยายอยู่ริมน้ำ
10. ขโมยเข้าบ้านตอนเราออกไปทำงานนอกบ้านทั้งหมด
11. ถ้าแผ่นดินไหวตอนหมอกำลังผ่าตัดอยู่จะเกิดอะไรขึ้นนะ

《 ตั้ง 》

ตั้ง = 立てる, 立つ (動詞)

数字, 容量を示す名詞の前に付けて、「～も」と, その数字や容量を強調する前置詞として使用される。

1. วันก่อนฝนตก รดติดมาก ผมคอยรถเมล์อยู่ตั้ง3ชั่วโมง
2. ผู้ชายไทยเอาเปรียบผู้หญิงในทางเพศมาก บางคนมีภรรยาตั้ง 7-8คน
สังคมไทยไม่เคยประนามผู้ชายในเรื่องนี้ แต่ถ้า ผู้หญิงคบผู้ชายอื่นนอก
จากสามีตัวเอง จะได้รับการประนามจากสังคมอย่างเสีย ๆ หาย ๆ
3. คุณนางานได้ตั้งสองอาทิตย์หรือ ตามปกติ คนญี่ปุ่นนางานไม่ได้นาน
ขนาดนี้หรอกนะ

ตั้งแต่ は場所や時間の前置詞として使われる。線的に表現するとき 从 (から) より ตั้งแต่ を使うのが普通である。

4. รดติดตั้งแต่อุเมตะ
5. เด็กบางคนลำบากมาตั้งแต่เกิด
6. วันนี้กลับบ้านเร็ว กินข้าว อาบน้ำแล้วนอนตั้งแต่สองทุ่ม

《 ตาม 》

ตาม = 後に付いていくまたはくる, 追隨する, 従う (動詞)

名詞の前に付けて, 「~によれば」, 「~によると」という意味を持つ前置詞である。

1. ตามความรู้สึกของคนไทยแล้ว คนไทยมักจะรังเกียจคนที่ไม่แสดงกิริยา
เคารพนบถนอบต่อบุคคลผู้มีวัยวุฒิสูงกว่า
2. ตามปกติ คนญี่ปุ่นจะทำงานวันเสาร์ครึ่งวัน
3. ตามกฎหมาย คุณมีสิทธิที่จะฟ้องร้องเรียกค่าเสียหายจากสามีคุณได้

ตาม + 名詞または ตามที่ + 文 = 「~の通り...」。

4. เล่าให้ตำรวจฟังตามที่คุณเห็นมา
5. ผมชี้แจงตามความเป็นจริงทุกอย่างครับ ไม่ได้โกหกหรือบิดพลิ้วแต่ประการใด

6. เราไม่สามารถทำตามความประสงค์ของทุกฝ่ายได้ ถ้าเราทำตามความประสงค์ของฝ่ายหนึ่ง สิ่งนั้นก็อาจจะไปขัดความประสงค์ของอีกฝ่ายหนึ่งได้
7. รัฐบาลต้องงดสร้างเชื่อมตามที่ประชาชนเรียกร้อง
8. เราทำตามที่วางแผนกันไว้ทุกอย่างแต่ไม่สำเร็จ

ตาม は場所の前置詞として使われると、不特定、または複数の場所を示す。

(ที่ は特定の場所を示す)

9. หนังสือเล่มนี้มีขายตามร้านหนังสือทั่วไป
10. ตำรวจจะคอยรักษาการณ์อยู่ตามสถานีต่าง ๆ สิบสถานี
11. เจ้าหน้าที่จะเดินสำรวจตามบ้าน

《 ติด 》

ติด = つながる, 付着している (動詞)

ติด はある動詞の後ろに付けて, (「~してその結果が残る」というようにその動作の可能性を表す。可能表現の一つと考えられる。

1. ผ้าแบบนี้ ย่อยไม่ติดหรือครับ อย่าย่อยดีกว่า เสียผ้าเปล่า ๆ
2. เราไม่มีกาวดี ๆ ต่องยังงี้ก็ไม่ติด
3. กว่าจะจุดติด หมดไม้ขีดไปตั้งเกือบครึ่งกล่อง
4. แปะติดไหมครับ ผนังมันค่อนข้างจะชื้นอยู่สักหน่อย
5. ฉันทิ้งยาวติดเศษกระดาษขึ้นมาเต็มเลย
6. ถ้าจะให้หาติดสินะต้องขัดเอาสีที่หาไว้ก่อนนี่ออกให้หมดก่อน

《 ถึง 》

ถึง = 着く (動詞)

「～まで」と、場所や時間の前置詞として使われる以外に、また、ถึง または ถึงแม้ว่า の形で、「～しても (たとえ～であろうと)」という意味の接続詞としても用いられる。

1. ถึง ขายไม่ออกก็เก็บไว้ให้ลูก ๆ ทานได้
2. ถึงแม้ว่า คุณชายจะขี้เหนียวขนาดไหน แต่เขาไม่เคยคดโกงใคร
3. ถึงแม้ มีข่าวว่าพายุจะเข้า ก็ปัดน้ำฝนก็ไม่งดเที่ยวบินนั้น

ถึงกับ (「～ほど... する」, 「～までも... する」) は接続詞として、先行語や文が言い表すことの状態を強調する。後続語や文が言い表すことは意外なことが多い。

4. เรื่องแค่นี้ไม่น่าโกรธถึงกับ ชักปืนออกมายิงกันเลย
5. พ่อโมโหคนขับรถมากถึงกับ ไล่ออก
6. คุณนกไม่สบายมากถึงกับ ต้องเข้าโรงพยาบาลเชียวหรือครับ

ถึงจะ (「～したからやっとな...」, 「～してそれで...」, 「～してそれでやっとな...」) は接続詞として使われる。ถึงจะ の後続語や文はその先行語や文の結果を表す。ถึงจะ と同じであるが、ถึงจะ の方がより口語的である。

7. ลูกจ้างต้องรวมตัวกันอย่างเหนียวแน่น ถึงจะ พอมีพลังต่อรองกับนายจ้างได้
8. การศึกษาภาษาต้องอาศัยความขยัน ขยันพูด ขยันอ่าน ขยันเขียน ถึงจะ เก่งเร็ว
9. การเลือกตั้งสมัยนี้ ต้องใช้เงินหว่านถึงจะ พอมีหวัง

《 ถูก 》

ถูก = 当たる (動詞), 正しい (修飾詞)

動詞の前に付けて, 受身表現になる。

1. คุณเล็กถูกงูกัด ต้องไปหาหมอกกลางดึก
2. พนักงานที่รวมตัวกันเรียกร้องค่าแรงเพิ่มถูกไล่ออกหมด

動詞 + ถูก (ไม่ถูก) = 「ちゃんと～できる (できない), うまく～できる (できない)」。動作の結果を表す。

3. ทางซับซ้อนมากครับ ผมเองยังไปไม่ค่อยถูก
4. ผมบอกไม่ถูกว่าตอนนั้นรู้สึกยังไง
5. ถ้าคุณจะมาคนเดียว มาถูกไหมครับ

《 แถม 》

แถม = おまけをつける, 付け足す (動詞)

「แถม(ยัง) + 動詞 (または形容詞, または述語) เสียอีก (เสียด้วย)」 = 「更に～する (である)」

1. ร้อนมาก แถมยังซมอีกด้วย
2. รถเมล์ในกรุงเทพฯ บริการแย่ แถมยังขึ้นค่ารถเป็นห้าบาทเสียอีก
3. แผ่นดินไหวก็น่ากลัวมากอยู่แล้ว แถมยังเกิดเหตุการณ์แก๊สชาลินอีกด้วย ยิ่งน่ากลัวใหญ่
4. สังคมโดยเฉพาะสังคมธุรกิจ แม้จะไม่ได้พิศกันที่เปลือกในเวลาทำงานจริง แต่เปลือกนอกก็เป็นสิ่งที่คนเห็นก่อน แถมเห็นแล้วยังทำให้คิดถึงอะไรบางอย่างอีกด้วย

《 แถว 》

แถว = 列, 隊 (名詞)

場所を言い表す言葉の前に付けて、「～あたり」とその場所をおおまかに示す前置詞である。แถว ๑ という反復語の形もよく使われる。

1. คนจีนอยู่แถวเยาวราช แต่คนญี่ปุ่นอยู่แถวสุขุมวิท
2. ผมได้ยืนยันว่าแถวนี้ผิด จริงไหม
3. บ้านคุณอยู่แถวโกเบหรือครับ อยู่แถวไหนครับ

《 หั้ง 》

ห้ง = ~中 (前置詞)。場所や時間の前置詞。

動詞 + ห้ง + 名詞 = 「～のままで... する」, 「～ごと... する」。

1. ทุเรียนกินห้งเปลือกไม่ได้
2. คนไทยไม่เข้าบ้านห้งรองเท้า
3. ที่เมืองไทยจะเห็นคนไปเดินซื้อของห้งเครื่องแบบบ่อย ๆ
4. เด็ก ๆ เปลี่ยนแปลงเร็ว เราจึงมักเห็นเด็กที่หัวเราะห้งน้ำตาบ่อย ๆ

動詞 + ห้ง + 動詞 = 「(～の状態) のままで～する」

5. ภาพนั้นเป็นภาพของหญิงคนหนึ่งกำลังวิ่งห้งมือห้งเท้าห้งมืออยู่ในมือ
6. เมื่อได้ยินข่าวนั้น คุณจิ้มถึงกับเป็นลม ห้งห้ง

ห้ง + 動詞 (形容詞, 名詞) + กับ(และ, ห้ง) + 動詞 (形容詞, 名詞)
= 「～も... も」。

7. เก่งกีฬาแทบทุกชนิด ห้งพ่อห้งลูก
8. ห้งกินห้งนอน ชอบห้งสองอย่างค่ะ
9. เธอเป็นรัฐมนตรีหญิงที่ประชาชนศรัทธามาก ห้งชื่อห้งศักดิ์ห้งและห้งขยันห้งขันห้งแข็ง

ทั้ง ๆ ที่ + 動詞 (形容詞, 文) = 「~のに」, 「~なのに」

10. เขาลาออกจากงานทั้ง ๆ ที่ยังหางานใหม่ไม่ได้
11. คุณบรรหารยืนยันว่าจะยุบสภา ทั้ง ๆ ที่เมื่อวานนี้บอกว่าจะทำแค่เปลี่ยน
ตัวรัฐมนตรีบางคนเท่านั้น

動詞 + ทั้งที่ = 「(久しぶりに, 苦勞して) せつかく~」

12. ไปเมืองไทยทั้งที่ น่าจะไปดูชีวิตความเป็นอยู่ของคนไทยทั่ว ๆ ไปด้วย
ไม่ใช่หมกตัวอยู่แต่ในกรุงเทพฯ
13. จะเลือกผู้แทนทั้งที่ ก็ต้องเลือกคนดี ๆ คนไม่ดีอย่าไปเลือก
14. คุณใกล้ชิดเหนียวมาก จะให้ของคนทั้งที่ ก็เลือกซื้อแต่ของถูก ๆ ให้

《 หัน 》

หัน = 間に合う, 追いつく (修飾詞, 動詞)

(ยัง) ไม่หัน + 動詞 (形容詞) = 「~するかせぬうちに...」。一つの事がまだ完成していない間にもう一つの事が起こってしまった状態を表す。

1. ห่างยังไม่หันเปิด มีคนมายืนรอกันเป็นแถว
2. ฉันยังไม่หันบอกเลิกเรียนเลย นักศึกษาทุกคนเก็บข้าวของเตรียมตัวกลับบ้าน
แล้ว
3. รถเมลล์ที่เมืองไทยบางครั้งผู้โดยสารยังไม่หันก้าวขาขึ้น ทั้งสองข้างเลย
รถก็ออกแล้ว

《 ท่า 》

ท่า = 姿勢 (名詞)

ท่าจะ + 動詞 (形容詞) = 「~ようだ」。態度, 格好, 雰囲気から推測す

る表現である。

1. ชายแก่คนนั้นดูจากการแต่งตัว และกิจกรรมารยาท ท่าจะเป็นผู้ดีมีสกุล
2. หนังสือหนาตั้งห้าร้อยกว่าหน้า ตัวหนังสือก็เล็กมาก ท่าจะอ่านยาก
3. เห็นทานแต่น้ำแข็ง ท่าจะเปิดมาก

ท่าท่าจะ+動詞 = 「～しそう」。態度, 雰囲気から判断する。

4. รีบกลับคิดว่า ฝนท่าท่าจะตกแล้ว
5. รัฐบาลท่าท่าจะขึ้นภาษีบริโภคอีกแล้ว
6. เด็กคนนั้นท่าท่าจะพูดอะไรสักอย่าง แต่ไม่มีใครสนใจฟัง

มีท่าว่า+文 = 「～しそうな気配である」。様子, 雰囲気, 態度から判断する。

7. กระทรวงศึกษามีท่าว่าจะโอนการศึกษาชั้นอุดมศึกษาทั้งหมดกลับเข้ามาอยู่ในความดูแลตามเดิม
8. นิดมีท่าว่าจะยกเลิกการเดินทางไปเรียนต่อที่อังกฤษ ถ้าน้อยไม่ไปด้วย
9. วิทยาลัยเอกชนต่าง ๆ มีท่าว่าจะขยายการศึกษาไปถึงขั้นปริญญาตรี

動詞+ท่าเดียว = 「～の一点ばり」。その動作を強調する。

10. ใช้เงินท่าเดียว ช่วยงานบ้างสิ
11. ตั้งหน้าตั้งตาคูหนังสือท่าเดียว อย่างอื่นไม่สนใจ

《 ท่า 》

ท่า = する, 作る (動詞)

ท่าはある動詞の前に付けると, その動詞を他動詞にする働きがある。

1. ป้อมท่าน้ำหก แต่หมูท่าแก้วแตก
2. ใครท่ารั้วนี้หัก

ทำ は形容詞の前に付けると、「～の状態にする」。そして、ทำ (เป็น) は動詞の前に付けると、「～ふりをする」と意図や意識を表す。

3. มีแต่คนทำสกปรก ไม่มีใครช่วยรักษาความสะอาดเลย
4. ใหญ่ทำเป็นไม่ได้ยินที่คุณแม่บ่น
5. คุณข้างทำเป็นไม่รู้เรื่องที่เกิดขึ้น

《 ที่ 》

ที่ = 度, 回 (名詞, 類別詞)

名詞の前に付けて、「～の番になったら」、「～の場合だったら」という意味を持つ前置詞である。

1. โยโกะโตเตรียมเกือบทุกวัน อาจารย์ไม่ว่า ที่ฉัน โตเตรียมสองครั้งเท่านั้น อาจารย์บอกว่าจะให้ตก
2. เมื่อวานฝนไม่ตก ทำไมไม่ซักผ้า ที่วันนี้ฝนตกตั้งแต่เช้าซัก
3. ฉันว่าเขา เขาเถียงตลอด ที่คุณจี้ว่า เขาไม่กล้าเถียงสักคำ

ทีเดียว は動詞や形容詞の後ろに付けて、「全く～」と、程度を強調する表現である。

4. คุณเคยลองไปเที่ยวทะเลทรายคูหรือเปล่า อากาศร้อนและแห้งทีเดียว
5. เขาพระวิหารสวยทีเดียว จะหาโบราณสถานสวยอย่างนี้ไม่มีอีกแล้ว
6. ช่วงโรงเรียนเลิกและฝนตกอย่างนี้ รถติดทีเดียว

「文A + ที่ไร + 文B + ทุกที่」 = 「～すると、いつも (必ず)... する (である)」。
あること(A)が必然的に別のこと(B)を引き起こすような、必然性を表す表現である。

7. ที่กรุงเทพฯ ฝนตกหนักที่ไร น้ำท่วมทุกที่
8. อากาศหนาวที่ไร คนเป็นหวัดกันมากทุกที่
9. ฉันทานอาหารเผ็ดที่ไร ห้อยเสียวทุกที่

ถึง(แม้จะ) が頭につく文の文末に, (ก็)ตามที่ を付けたら, 「~であろうとも構わない」という意味になる。

10. เขาพยายามผลิตผลงานออกมาสามห้าเสมอ ถึงไม่มีใครสนใจเลยก็ตามที่
11. ผมจะส่งเข้าประกวด ถึงจะไม่ได้รางวัลอะไรเลยก็ตามที่

《 ที่ 》

ที่ = 場所 (名詞)

特定の場所の前置詞として使われる。ใน (~の中), บน (~の上), หน้า (~の前), หลัง (~の後ろ), ซ้ำง (~の側) ほど限定した場所を示してはいない。

1. เรานัดเจอกันที่สถานี
2. พรุ่งนี้จะไปดูคอนเสิร์ตที่ไอซากา

数字の前に付けて, 「第~」と, 順番を表す。

3. คนที่สองจากทางซ้ายมือ กรุณาขยับหน่อย
4. ตอนมาเรียนที่นี้ปีที่สอง ผมเบื่ออยากเลิกเรียนรีบกลับบ้านมาก

「動詞+ ที่ +文」は「以下に述べる」というような意味合を表す。

5. ดีใจที่คุณสอบไปเรียนต่อเมืองนอกได้
6. เสียใจที่คุณไม่สามารถไปร่วมงานเราได้

(การ)ที่ は文頭に付けると, 既に起こったこと, または言ったことをもう一度取り上げて言及することを表す。

7. ที่ไม่ขับรถไปนะ ไม่ใช่ไม่รู้จักทางหรือกะ แต่รำคาญรถติดมากกว่า
8. ที่เขาบอกว่าไม่มีเงินนะ ไม่ใช่เขายากจนหรือกะ แต่ขี้เหนียวมากกว่า
9. ที่คุณบอกว่าคนไทยใจดี คุณคงไม่ได้หมายถึงคนไทยทุกคนใช่ไหมคะ

ที่ไหนได้ は接続詞で、期待が外れたことを表す表現である。

10. ใส่พริกตั้งเยอะ นึกว่าจะเผ็ด ที่ไหนได้ ไม่เผ็ดเลย
11. มองข้างหลัง เห็นผมยาว นึกว่าเป็นผู้หญิง ที่ไหนได้ ไม่ใช่
12. หน้าตาสวย กิริยาท่าทางอ่อนโยน พุดจาไพลเราะ ที่ไหนได้ จริง ๆ แล้วเป็นผู้ชาย

「名詞 + ที่ไหน(เขา) + 動詞または形容詞 かん」または「名詞 + ที่ไหนかん + 動詞または形容詞」 = 「～するのはいりえない」, 「～するわけではない」。
不自然な物事を否定するような表現である。

13. ทุเรียนที่ไหนเขากินกันทั้งเปลือก
14. เศรษฐีที่ไหนกันไม่มีเงิน
15. เกลือที่ไหนกันไม่เค็ม
16. ชูโมที่ไหนกันพอม

《 เท่า 》

เท่า = 等しい (修飾詞)

名詞の前に付けて、「～と同じぐらい」、「～ほど」と、具体的、または抽象的に比較する表現である。

1. ที่อื่นคุณจะหาบ้านที่สวยงามและถูกเท่าบ้านแถวนี้ไม่ได้แล้ว
2. เพลงสมัยใหม่ไม่เพราะเท่าเพลงสมัยก่อน
3. พริกป่นไม่เผ็ดเท่าพริกชี้หนู

เท่าที่ は文頭に付けて、「～限りは」という意味になる。

4. เท่าที่ผมทราบ คนญี่ปุ่นก็นิยมใช้ของนอกกันใช่ไหมครับ
5. เท่าที่ฉันรู้จักคนไทยมา ไม่เคยเจอใครที่พูดภาษาญี่ปุ่นได้ดีเท่าคุณอ้วนเลย
6. เท่าที่อ่านหนังสือเกี่ยวกับสงครามโลกครั้งที่สองมา ฉันว่าเล่มนี้น่าสนใจที่สุด

動詞 + เท่าไรก็ + 文 = 「いくら～しても…」

7. คนอย่างฉันอยากได้อะไรก็จะซื้อ เก็บเงินเท่าไรก็เก็บไม่อยู่ ใช้หมด
8. หนังสือเรื่องนี้สนุกมาก ดูเท่าไรก็ไม่เบื่อ
9. คุณจ้าวเป็นคนไม่ชอบการพนัน ผมแนะนำให้เขาเล่นปาจิงโกะเท่าไรเขาก็ไม่เล่น

《ใน》

ใน = ~の中に (前置詞)

未来や期間を示す時間を表す言葉の前置詞として用いられる。เมื่อ との対照になる。

1. ฉันกลัวว่า ในอนาคตคนกรุงเทพฯ จะไม่มีอากาศบริสุทธิ์หายใจเลย
2. ในระหว่างนั้น ได้ยินเสียงรถพยาบาล และรถดับเพลิงแล่นผ่านไปหลายคัน
3. เศรษฐกิจตกต่ำมาก ในขณะนี้จึงยังมีนักศึกษาหญิงอีกมากมายที่ยังหางานไม่ได้

《บาง》

บาง = 薄い (修飾詞)

名詞または類別詞の前に付けて、「若干の」、「ある～」、「～もいる (ある)」

という意味を持ち、人やものごとの一部を示す。

1. คนไทยบางคนผิวขาว บางคนผิวดำ
2. คนญี่ปุ่นบางคนทานปลาดิบไม่ได้
3. ที่กรุงเทพฯ รถแท็กซี่บางคันไม่มีมิเตอร์
4. ผมยุ่งมาก บางวันทานข้าวมือเดียว
5. นักร้องบางคน หน้าตาดี แต่ร้องเพลงไม่ได้เรื่องเลย

บางที่ は「ひよつとすると」、「あるいは」、「時々」という慣用的な意味がある。

6. บางที่เขาอาจจะไม่รู้วิธีการใช้เครื่องจักรพวกนี้ก็ได้
7. บางที่ฉันก็ลืมร่มไว้ในรถไฟเหมือนกัน

《 บ้าง 》

บ้าง = 若干 (修飾詞)

はい、またはいいえの返事を求める質問詞以外の質問詞の後ろに付けると、複数の返事を求める質問になる。

1. คุณว่างวันไหนบ้าง
2. คุณอยากดูหนังเรื่องอะไรบ้าง
3. อะไรบ้างที่คนญี่ปุ่นทานไม่ได้
4. คนที่อยากจะเรียนภาษาไทยมีใครบ้าง

動詞の後ろに付けて、「少し～する」、「若干～する」、「たまに～する」、「～するときもある」という意味合になる。 บ้างไหม(บ้างหรือเปล่า) であれば「少しでも～していますか」、「たまに～していますか」という現状を尋ねる質問である。

5. เขาโดนย้ายไปอยู่ต่างจังหวัด ภรรยาเขาไม่ได้ย้ายตาม เธอไปเยี่ยมเขา
บ้าง แต่ไม่บ่อยนัก

6. โกลัสบอกแล้ว คุณดูหนังสือบ้างหรือเปล่า
7. คุณโทรศัพท์ไปหาคุณพ่อคุณแม่ที่ต่างจังหวัดบ้างไหม
8. ทางคดเคี้ยวมาก ผมเลยรู้สึกเวียนหัวบ้างเล็กน้อย

ขอ + (人) + 動詞 + บ้าง = 「(人) にも～させてよ」。願望を表す。

「ขอ～ด้วย」と同じである。文末に ได้ไหม を付けると、許可を求める表現になる。

9. ขอน้องฉันเล่นบ้างได้ไหม
10. ขอหยุดพักบ้างนะ สักสิบนาที

ก็ + 動詞 + บ้าง = 「(人が～しているのを見て)... も同じように～する」

11. เห็นเพื่อน ๆ รุ่งเดียวกันมีรถขับ ฉันก็อยากมีรถขับบ้าง
12. นิดไปเรียนต่อเมืองนอก น้อยเลยไปบ้าง

「動詞 (形容詞) + บ้าง + 動詞 (形容詞) + บ้าง」 = 「～したり... したりする」, 「～もあれば, ...もある」。動作や状態の繰り返しを表したり, 人や物事の一部の状態を表したりする。主観的で感情的な意味合がある「เดียว～」と違って, 「～บ้าง ... บ้าง」は客観的な意味合がある。

13. เวลากลับบ้านเกิด ฉันกินบ้างนอนบ้างทั้งวัน ไม่ต้องทำอะไร
14. รถที่ร้านขายรถเก่า มีให้เลือกมากมายหลายแบบ ถูกบ้างแพงบ้างแล้ว แต่สภาพรถ

そして, บ้างは代名詞としても使われる。言及する人や物事の一部を示す。

15. นักศึกษาที่นั่งอยู่ในห้องนั้น บ้างทานข้าว บ้างดูหนังสือ
16. คนญี่ปุ่น บ้างนับถือศาสนาพุทธ บ้างนับถือศาสนาคริสต์ แต่ยังไม่เคยได้ยินว่ามีคนนับถือศาสนาอิสลาม

《 ปล่อย 》

ปล่อย = 話す, 釈放する

ปล่อยให้+文 = 「放っておく」, 「自由に~させる」, 「~に任せる」。無関心や無関与を表したりする一方で, たとえば子供の場合, 親は心配ではあっても, その子のために信用して, 干渉せずにまかせてみるなどの場合にも用いる。

1. เรื่องนี้ไม่ต้องห่วง ปล่อยให้ เป็นหน้าที่ของฉันเถอะ ฉันจะจัดการให้
2. ผมว่าปล่อยให้ เธออยู่อย่างผู้หญิงทั่ว ๆ ไปอยู่จะดีกว่าครับ
3. คุณจะปล่อยให้ ลูกคุณไปนับถือศาสนานั้นหรือครับ
4. อย่าปล่อยให้ เป็นมากกว่านี้แล้วค่อยไปหาหมอนะคะ เดี่ยวจะรักษาลำบาก

《 เป็น 》

เป็น = 「~は~である」, 生きる (動詞)

動詞の後ろに付けて, 「~できる」という可能表現の一つである。技術的に, 訓練次第でできることを表す。

1. ผมขับรถทางขวาไม่เป็นครับ กลัวมาก
2. บ้านฉันซื้อเครื่องคอมพิวเตอร์มาตั้งสองเครื่อง พี่น้องฉันใช้กันเป็นทุกคนแล้ว ฉันยังใช้ไม่เป็นเลย
3. ฉันอยากตัดเสื้อเองเป็นจังเลย อย่างน้อยจะได้แก้เสื้อผ้าให้ตัวเองได้

動詞 + เป็น + 容量の単位 = 「~の単位で...する」, 「すごく~」。行動の規定を表したり, おおげさにその行動や状態を表現したりする。

4. ผลไม้พวกนี้เราไม่ขายเป็นลูก ขายเป็นกิโล
5. หนังสือเล่มนี้หนามาก ต้องใช้เวลาอ่านเป็นปี
6. เด็กคนนี้ชอบกินนมมาก กินที่เป็นลิตร

「動詞 + เป็น + 名詞」 = 「～の形で... する」。その動作の方法や到達後の状態を表す。

7. นักศึกษากำลังแปลวิทยานิพนธ์สองฉบับนี้เป็นภาษาไทย
8. เวลาเขียนจดหมายเป็นภาษาญี่ปุ่น ฉันต้องเสียเวลามาก
9. ทองพวกนี้คุณจะไปหลอมทำเป็นสายสร้อยและเครื่องประดับอื่น ๆ ได้
10. วันเกิดฉันเมื่อปีที่แล้ว คุณปู่ให้ของขวัญฉันเป็นตั๋วเครื่องบินไปกลับยุโรป

《เปล่า》

เปล่า = 空, そのものだけで他のものを加えていない状態 (修飾詞)

เปล่า(ๆ) は動詞や形容詞の後ろに付けて, 「無駄に～する (である) だけ」。
空しい行為や状態を表す表現である。

1. หนังสือเรื่องนั้นไม่สนุกหรือก อยู่่าไปไปคนเดียว เสียเวลาและเสียเงินเปล่า ๆ
2. ผู้ที่จะก้าวขึ้นมาดำรงตำแหน่งสำคัญ ๆ ในการบริหาร ถ้าอยู่ในจังหวะที่ดี ก็จะได้รับยกย่อง ถ้าจังหวะไม่ดีถึงทำดีก็อาจจะถูกตำหนิ เสียชื่อเสียงเปล่า ๆ ลืออยู่เฉย ๆ หรืออยู่ในตำแหน่งที่ไม่สำคัญไม่ได้
3. เป็อนแบบนี้ ชักไม่ออกหรือก เสียเวลาและเสียน้ำเปล่า ๆ

《ไป》

ไป = 行く (動詞)

動詞の後ろに ไปก่อน を付けると, 「～をしておいて (その内に) ... する」という意味合になる。～ ก่อน (先に～をする) と違い, ～ ไปก่อน は一方の行動が進行している間に, 他方が後からその行動に参加する, または何か別の行動を行う, という意味合で使われる。

1. เอ็งทำไปก่อนก็แล้วกันนะ เช้านี้ก็ต้องไปรับมะพร้าว
2. คุณเดินไปก่อน เดี๋ยวผมเข้าห้องน้ำแล้วจะรีบตามไป
3. เราต้องออกเงินไปก่อน แล้วเขาจะมาจ่ายคืนให้ทีหลัง
4. มึงไปก่อนเหอะ เดี๋ยวจะตามไป

話者の現在いる場所以外で過去に行った動作について、または、未来において行われる動作について話す場合に、動詞の前に付けて用いられる。つまり、話している時点と場所が話の中の時点と場所に一致しない場合には動詞の前に付けるのが普通で、どちらかが一致すれば使えない。

5. ไม่ต้องไปเอาออกเอาใจมันนักหรือเจ้ เดี๋ยวมันก็เหลิงซะหรือ
6. โภชกรรมไปโคนอะไรมานะน้ำ
7. อย่าไปเห็นดีเห็นงามไอ้ความรักจอมปลอมแบบนั้นหน่อยเลย
8. ฉันนะเป็นน้องของเจ้ แล้วเจ้ไปเห็นใจไอ้เด็กเก็บตกนั้นมากกว่าฉันได้ยัง
ง
9. อย่าไปคอยให้ท้ายมันหน่อยเลยนำ ว่าอะไรเป็นต้องออกรับแทนอยู่เรื่อย

文末に付けて、「早く行きなさい」という意味合で、催促を表す。この場合は、たいていpáiと高く発音する。話者がいる場所から早く離れていくよう催促する表現である。

10. เข้าอ้าว ไปเกาะลูก ไป
11. ไอ้แข่ง ไป
12. ไปเปลี่ยนเสื้อผ้าซะก่อนเกาะ ไป
13. เอ็งสองคนนะ ไปอยู่ในโรงยางหลังบ้านก่อนไป
14. หนูไปเอาน้ำมาเร็ว ไป

言及する場所は現場から離れたところであれば、主動詞の前に ไป を付けて表現することが普通である。

15. รอเดียวนะ เดียวไปอุ่นให้

16. เตียวไปช่วยซ่อมมอวนด้วยนะเว้ย
17. มีอะไร ไปตามที่บ้านนะ
18. ตอนนี้ลองไปพยายามสืบดูว่าเพื่อนเธอไปอยู่ที่ไหน แล้วไปเกลี้ยกล่อมมาให้พยายามมาเรียน
19. ตกงพ่อเองเขาจะถอนแฉงความ ไ้อัธรรม ไปกราบขอมาซะ
20. มึงไปเห็นที่ไหน
21. ตอนนี้กำลังหน้าสีหน้าขวาน โกธรรมอย่าเพิ่งไปติดต่อกับอิวเลยนะ
22. ไม่ต้อง ไม่ต้องไปแยกมัน

修飾詞の後ろに付けて、過度を表す。

23. คนค้ำน้ำใหม่ ๆ มันก็เป็นแบบนี้ล่ะ วันนี้มันค้ำลิกไปหน่อย
24. อิวตีราคาค่าตัวค้ำเกินไป

動詞の後ろに付けて、「～していく」、または「～していった」という、距離や時間が離れたところへ行動が進んでいくという方向助動詞として使う場合もあるし、「～してしまった」という無意識の行動を示すこともある。去の代わりにลงไปを使うと、「～をしてしまった」、とすべきではないことをしてしまったというようにその行為を非難したり、後悔している様を表現する。

25. หนูผิดเอง หนูตามเขาไปเองคะ
26. ถ้าสอบสวนแล้วไม่ผิด ก็คงจะถูกปล่อยตัวออกไปเองแหละ
27. เข้าไป เข้าไปนั่งสงบสติอารมณ์เสียก่อนชีวะ เลือกบุกเข้าไปได้
28. เป็นลมไปแล้วไอ้อัธรรม
29. อ้าว เป็นอะไรไปนะลูก
30. ฉันไม่รู้ตัวเหมือนกัน ไม่รู้ทำอะไรลงไป
31. ลูกต้องกราบขอโทษแม่ที่ตัดสินใจทำสิ่งนี้ลงไป

動詞の後ろに เพลินไป を付けると、主に楽しいことや気持ちのいいことではあるがそれが過ぎたために困ったことになることを表現する言い方である。

32. นอนเพลินไปหน่อยวะ นี่มันกี่โมงแล้ว
 33. ซื่อเพลินไป กว่า จะรู้ตัวสตาจค์เกือบหมดกระเป๋า

動詞の後ろに ไปด้วย を付けると、「(ある人が~すれば, またはされると), (もう一人も自動的に, ついでに) 同じように~する, またはされる」という意味合になる。

34. จะทำอะไรล่ะก็ให้นึกถึงเวรถึงกรรมบ้างเถอะ เด็กนะมันไม่รู้อิโหนอิ
 เหน่ออะไร มันจะต้องมาพลอยรับกรรมไปด้วย
 35. พอคนหนึ่งบริจาค คนอื่นก็ต้องบริจาคไปด้วย

ไป は形容詞の後ろに付けると、「今までと違って, ~ようになった」, 「ちよっと~になった」と, 変化を表す。普通はマイナス的な変化の場合に使われる。

36. ไอ้ธรรมไม่สบายไปหรือเปล่า ข้าดูมันซึม ๆ ไปนะ
 37. จะเห็นว่าปัจจุบันนี้ ความสัมพันธ์ระหว่างพ่อแม่กับลูกนี่เปลี่ยนไป

หายไปไหน は, 探しているものが見つからない, または, よく会う人にしばらく会わない場合に, そのもの, またはその人のことを表現する言い方である。

38. ฤกษ์แจหายไปไหนนะ
 39. แข่งมันหายไปไหนนะ

「จะไป + 述語 + อะไร」は「~ない」という表現を強調する言い方である。

40. จะไปยากเย็นอะไรวะไอ้ธรรม เมื่อน้ำฮวดไม่ให้นั่งรถมิ่งกูก็ไปปรับตาม
 ปกติ...
 41. พุดเร็วอย่างนั้น จะไปรู้เรื่องอะไร

現在から将来に向かって行動を続ける場合の表現は、動詞または副詞の後ろに ไป を付けて表現することがある。

42. ถ้าสอบตกก็ไม่ต้องรุดองเรียนมันล่ะ เรียนไปก็เท่านั้น มีแต่ทำตัวเหลวไหลลงไปเรื่อยๆ
 43. มีอะไรก็ค่อย ๆ ตัดมันไป

ไปกันใหญ่ は「えらいことになる」という意味で用いられる慣用的な表現である。

44. อย่าเพิ่งหักห้ามพรวดด้วยเข้าเลย เดี่ยวเรื่องมันจะไปกันใหญ่นะ
 45. เจ็บร่างกายนะ รักษาไม่กี่วันก็หาย แต่กลัวว่ามันจะเป็นแผลที่หัวใจนะ ซี จะไปกันใหญ่

ให้มันรู้ไปว่า は文頭につけて、「(話者は) ~という結果には簡単にさせない (話者は絶対そういう結果にならないと自信がある)」という場合に使われる慣用的な表現である。

46. ก็ให้มันรู้ไปว่าจะเอามันไม่อยู่
 47. ให้มันรู้ไปว่ามันจะเอาชนะเข้าได้

動詞や副詞の後ろに ไปได้ を付けると、「~をするべきではない、またはしてはいけないことをした」または、「~までする必要がないのに~をした」、という、おおげさな行動、過度な行動を非難する表現。

48. ไม่เอาน้ำ คิดมากไปได้
 49. เออ อะไรวะ เอะอะโวยวายไปได้
 50. แผ่นดินไหวแค่นี้ กลัวไปได้
 51. เสือกบุกเข้าไปได้ น้ำฮวดกำลังโมโหจัดแบบนั้น

形容詞や副詞の後ろに เข้าไปอีก を付けると、「よけい~になる」という望ましくない結果を強調する表現になる。

52. เลือกบุกเข้าไปได้ น้ำฮวดกำลังโมโหแบบนั้นนะ จะได้ชิบหายหนักเข้า
ไปอีกหรอก

53. ตอนแรก ตอนกลางคืนเสียงรถบรรทุกแล่นผ่านแถวนี้ก็หนวกหูมากพออยู่
แล้ว พอโรงงานเข้ามาตั้งยิ่งหนวกหูเข้าไปอีก

動詞 + 去 + 動詞 + 去 = 「～しながらする」複数の動作が同時に行われる。

54. คนญี่ปุ่นชอบดูทีวีไปทานข้าวไป แต่คนไทยชอบทานข้าวไปคุยไป

55. นักศึกษาบางคนเรียนหนังสือไปทำงานหาเงินไป

56. ตอนเช้าเราไม่ค่อยมีเวลา ต้องทานข้าวเข้าไปอ่านหนังสือพิมพ์ไป

形容詞または状態を表す動詞の後ろにつけて、その状態が広がって行くとい
うことを表す。

57. ยุงชุมน่าดู ฉันทูกกัดคันไปทั้งตัว

58. ใช้เครื่องสำอางนี้แล้ว ผื่นขึ้นเต็มไปทั้งหน้า

59. แถวนั้นไม่มีที่ว่างแล้ว มีบ้านปลูกเต็มไปหมด

60. ปลาตัวเดียวตาย เหม็นไปทั้งตะข้อง

61. ลือกันไปทั้งบางว่า ลูกสาวบ้านนั้นสวย

62. โรคท้องร่วงระบาดไปทั่ว ตั้งแต่ต้นฤดูร้อนปีนี้

去は反復語の動詞の後ろに付けて、「～している内に（何かの変化が起こ
る）」と、動作の継続または繰り返いを強調する表現である。

63. ตอนมาญี่ปุ่นใหม่ ๆ ฉันทู้สึกว่าหาโคยากิรสแปลก ไม่ค่อยชอบเท่าไร
ทาน ๆ ไปรู้สึกอ่อย

64. เมื่อก่อนฉันไม่ถูกชะตากับผู้หญิงคนนี้เลย คบ ๆ ไป จึงรู้ว่าเขาเป็นคนนำ
รักมาก

65. รถบริษัทนี้ถูกก็จริง แต่ระวังนะ ขับ ๆ ไป ล้ออาจจะหลุดออกมาก็ได้

動詞 + 去 + 動詞 + 来 = 「～いたり、～きたりする」、「いろいろ～する」、
「～している内に」。繰り返す動作を強調する。

66. คิดไปคิดมา ฉันไม่ไปแล้วอเมริกา
 67. เป็นอะไรเดินไปเดินมาตั้งแต่เช้า
 68. ผู้ชายคนนั้นพูดกลับไปกลับมา เชื่อถือไม่ได้
 69. ตอนซื้อมาใหม่ ๆ ไม่สวยเลย ใช้ไปใช้มาหนังเป็นมันขึ้นสวยมาก

ไป ๆ มา ๆ は文頭に付けて、「(いろいろしていたが) 結局～」と、物事の決着を表す。

70. ไป ๆ มา ๆ เขาก็กลับมาแต่งงานกับแฟนคนแรก
 71. ไป ๆ มา ๆ ทรัพย์สินสมบัติที่เหลืออยู่ ก็ต้องขายเอาเงินไปใช้หนี้เขา
 72. ไป ๆ มา ๆ รัฐบาลก็ตกลงที่จะสร้างสนามบินอีกแห่งหนึ่งที่อยู่ตะเกา

《 ผาก 》

ผาก = あづける, あづかる (動詞)

動詞の前に付けて、直接にはその行動を行わず、または出来ないので、人にしてもらったりこれからしてもらいたいという願望を表す。

1. น้อยจะกลับเมืองไทยหรือ ฉันผากซื้อพจนานุกรมญี่ปุ่น-ไทยสักเล่มได้ไหม
2. ผากบอกนิตด้วยว่า เวลาไปบ้านคนญี่ปุ่นอย่าพาเพื่อนที่เจ้าของบ้านเขาไม่ได้เชิญไปโดยไม่บอกเขาล่วงหน้า
3. คนข้างบ้านเล็กทำงานอยู่การโทรศัพท์ แม่เลยผากเขาไปจ่ายค่าโทรศัพท์บ่อย ๆ

《 ผืน 》

[ผืน を参照して下さい]

《 พอ 》

พอ = 十分である, 足りる (動詞)

พอ + 動詞 + ได้(บ้าง) = 「まあまあ～できる」, 「ある程度～できる」, 「何とか～できる」, 「若干できる」。能力の評価を表す。自分の事なら, 謙遜する場合にも用いられる。

1. หมากรุกญี่ปุ่น ผมพอเล่นได้ แต่ไม่เก่งครับ
2. คุณฮิโรชิไปอยู่เมืองไทยนาน เขาพอเล่นตะกร้อได้บ้าง
3. ถ้าน้ำมันขาดแคลน ก็คงพอจะใช้พลังงานจากแสงอาทิตย์แทนได้บ้าง

พอ + 文 (または形容詞, 動詞) + ก็ + 文 (または形容詞, 動詞) = 「～すると, (自動的に)... する (なる)」. พอが頭に来る文が言い表すことは ก็ の文が言い表すことを自動的に引き起こす。ものごとの習慣を表す。ก็ の代わりに จะ を使うと, 「～すると,... するつもりである」, 「～すると,... きっと～する」という意味があり, 物事の自然, 確実性, 予定, 予測を表す表現である。

4. กรุงเทพฯ พอฝนตกหนัก น้ำจะท่วม พอน้ำท่วม รถจะติด
5. กรุงเทพฯ พอฝนตกหนัก น้ำก็ท่วม พอน้ำท่วม รถก็ติด
6. พอนอนดึก จะง่วง พอง่วงจะนั่งหลับ พอนั่งหลับจะเรียนหนังสือไม่รู้เรื่อง
7. พอนอนดึกก็ง่วง พอง่วงก็นั่งหลับ พอนั่งหลับก็เรียนไม่รู้เรื่อง
8. พอเข้าฤดูใบไม้ผลิ อากาศจะอุ่น พออากาศอุ่น ดอกไม้จะบาน
9. พอเข้าฤดูใบไม้ผลิ อากาศก็อุ่น พออากาศอุ่น ดอกไม้ก็บาน
10. พอรู้ว่าเพื่อนจะไปเมืองนอก คุณคำจะฝากเพื่อนซื้อของทุกที
11. พอรู้ว่าเพื่อนจะไปเมืองนอก คุณคำก็ฝากซื้อของทันที

พอจะ + 文 = 「～し始めようとする, (突然別の事が起こる)」

12. รออยู่ตั้งชั่วโมง ไม่เห็นเขามา พอจะกลับ ก็เห็นเขาเดินลงจากรถไฟ

13. พอขาข้างซ้ายที่หักจะหาย ขาข้างขวาก็ชั้นอีก เลยเดินไม่ได้เป็นเวลา
นาน

14. พอภูเขาไฟที่ระเบิดจะสงบ แผ่นดินก็ไหวขึ้นมาอีก

พอดี は文頭または文末に付けて、「ちょうど～」、「たまたま～」と正確さを表したり、偶然性を表したりする。(時刻や時間に関する表現以外で) 正確さを表す場合は文末に付けることが多い。

15. รองเท้าคู่นั้นหลวมไป แต่คู่นี้ใส่ได้พอดี

16. พอดีรถไฟหมดแล้ว เราเลยนั่งแท็กซี่กลับบ้าน

17. ค่าอาหารทั้งหมดหนึ่งพันบาท ไปทานกันห้าคน แบ่งกันออกคนละสอง
ร้อยบาทพอดี

พอ คือ 形容詞や副詞の後ろに付けて、「かなり～」、「そうとう～」という評価を表す表現の一つである。

18. ระยะทางจากบ้านถึงโรงเรียนไกลพอ คือ จักรยานเสียเวลาหนึ่งชั่วโมง

19. ต้องรอกันนานพอกว่าไปจะพักเป็นตัว

20. เขาพูดเร็วพอ เราฟังไม่ค่อยทัน

พอ ๆ กับ(กัน) は形容詞や副詞の後ろに付けて、「同じ～」、「～には一緒である」、「～には変わらない」、複数の人や物事を比較することにより得た結果を表す表現である。

21. นายกรัฐมนตรีคนปัจจุบันกับคนก่อน คนไหนบริหารประเทศเก่งกว่ากัน

- พอ ๆ กัน

22. หน้าหนาว เชียงใหม่หนาวพอ ๆ กับโอซากา

23. พจนานุกรมของอาจารย์ทานากะกับของอาจารย์ยามาคะราคาแพงพอ ๆ กัน

《 มัก 》

มัก = 好む (動詞)

มักจะ は動詞, 形容詞, 述語の前に付けて, 「とにかく～しがちだ」, 「よく～する」と, 習慣, 性格を表す表現である。ชอบ ~と同じであるが, ชอบの方がより口語的である。

1. ตอนลงกรานต์ คนไทยที่เดินทางเข้ามาทำงานในกรุงเทพฯ มักจะกลับบ้าน เกิดกัน
2. ที่ญี่ปุ่น ฝนมักจะตกบ่อยในช่วงเปลี่ยนฤดู
3. ตอนปิดเทอมหน้าร้อน มาซาโอะมักจะเดินทางไปตามภาคต่าง ๆ ของเมืองไทย

《 มัว 》

มัว = くもった, かすんだ, もうろうとした (修飾詞)

動詞の前に付けると, 「やたらと～してばかりいる」, 「～に熱中している」という非難的な意味合を持つ。

1. หนึ่งปีผ่านไปแล้วสำหรับรัฐบาลชุดใหม่ ไม่มีผลงานอะไรที่สำคัญเลย เพราะคนในพรรครัฐบาลมัวแต่ทะเลาะกัน
2. วัน ๆ มัวแต่ทำงานบ้านและเลี้ยงลูก ไม่รู้ว่าโลกภายนอกเปลี่ยนไปแค่ไหนแล้ว
3. พ่อแม่มัวแต่ทำงาน ไม่ค่อยได้ใกล้ชิดลูก ไม่รู้ว่าลูกมีปัญหาอะไร

《 มา 》

มา = 来る (動詞)

動詞の後ろに付けて、その動作が過去から現在まで、または他の所から話者がいるところまで寄ってきたり、継続的に行われたりすることを表す。

1. คนไทยเรียนภาษาไทยมาตั้งแต่เด็ก บางคนยังเขียนผิดเลย
2. ดิฉันสร้างมาได้สิบห้าปีแล้ว
3. ผมเดินมาจากสถานีรถไฟ

同じように、動詞の後ろに付けて使うが、完了を表すこともある。

4. คุณทานข้าวกลางวันมาหรือยัง
5. คุณแดงไปดูบ้านแถวนั้นมา บอกว่าแพงไปหน่อย
6. ฉันขนเสื้อผ้าเก่า ๆ ที่ไม่ใช้แล้วมาไว้ที่ห้องทำงาน ตั้งใจว่าจะส่งไปให้เด็กที่ต้องการ

命令文において、動詞の後ろに付けて、その動作が話者の方に向かって行われるように指示する表現である。

7. ลุกขึ้นมา เร็ว ๆ
8. ไปเอาเบียร์มาขวดซิ
9. หยิบปากกามาให้หน่อยได้ไหม

《 ยอม 》

ยอม = 同意する, 承知する, 承諾する, 従う (動詞)

動詞の前に付けて、「(指示された通り) ~する」、「~抵抗せずに~する」という意味を持ち、逆にその動詞の前に来るのがไม่ยอมであれば、「(指示されたことに対し抵抗して) ~しない」という抵抗感を表す。

1. พ่อยอมให้ฉันซื้อรถแล้วละ แต่ ยังไม่ยอมให้ขับไปเที่ยวต่างจังหวัดกับเพื่อน ๆ
2. พี่วีเครื่องเก่าเสียแล้ว แต่แม่ยังไม่ยอมซื้อใหม่

3. โจรปล้นธนาคารจี้เอาเด็กเป็นตัวประกัน ตำรวจพยายามเกลี้ยกล่อม แต่ เขาก็ยังไม่ยอมปล่อยตัวเด็ก
4. ยอมเสียเงิน แต่อย่ายอมเสียเกียรติ

《 ยัง 》

ยัง = 存続する, もたらす, 維持する, いる (動詞)

動詞の前に付けて, 「まだ~している」という意味となり, ยังไม่ であれば, 「まだ~しない」という現状を表したり意志を表したりする。文末にอีกหรือ を付けたら, 「(したはずなのに, いったいなぜ) まだ~しないの」と, 非難的な表現となる。

1. คุณยังเป็นหนุ่มเป็นสาวกันอยู่ ยังไม่รู้หรือว่า ความลำบากของคนที่เป็นพ่อแม่จะเป็นยังไง
2. ผมยังไม่ซื้อบ้านหรือครับ เพราะยังไม่มีเงิน
3. คุณยังทำงานอยู่อีกหรือ ผมคิดว่าคุณกลับบ้านไปตั้งนานแล้ว
4. จะไปอเมริกาอาทิตย์หน้าอยู่แล้ว ยังไม่จองตั๋วเครื่องบินอีกหรือ ทำอะไรอยู่
5. อาทิตย์หน้าจะสอบแล้ว ยังไม่ดูหนังสืออีกหรือ
6. พรุ่งนี้หมดเขตส่งแล้ว ยังไม่เสร็จอีกหรือ

ยังไม่ได้ + 動詞 = 「(する機会がない, または出来る状態にないから) まだ~していない」。文末に อีกหรือ を付けると, 「まだ~していないの」と, 話者の関心を強調する表現となる。

7. งานยุ่งมาก ตั้งแต่เช้า ผมยังไม่ได้ทานข้าวเลย
8. ตั้งแต่ย้ายเข้ามาอยู่บ้านใหม่นี้ ผมว่าจะทำบุญขึ้นบ้านใหม่สักที แต่ไม่พร้อม เลยยังไม่ได้ทำสักที
9. เจ็บคอมาหลายวันแล้ว ยังไม่ได้ไปหาหมอเลย

10. สิบโมงแล้ว ยังไม่ได้ทานข้าวอีกหรือ นินาแย้ชีคะ
11. คุณรอมาดั้งแต่เช้าไมใช่หรือครับ ยังไม่ได้เข้าอีกหรือครับ
12. ซักรถมาดั้งสองเดือนกว่าแล้ว เขายังไม่ได้ขับอีกหรือ

《 ยิ่ง 》

ยิ่ง = もっと, さらに (修飾詞)

ยิ่ง + 述語 + ยิ่ง + 述語 = 「～すれば～するほど」

1. หนังสือเล่มนี้ยิ่งอ่านยิ่งสนุก
2. แปกจ้ง ยิ่งขึ้นราคายิ่งมีคนซื้อ
3. ของบางอย่างยิ่งเก๋ยิ่งมีราคาดี

ยิ่ง + 述語 + ใหญ่ = 「よけい～する (である)」

4. ฉันฟังไม่ค่อยได้ยินอยู่แล้ว คนคุยกันเสียงดัง เลยยิ่งไม่ได้ยินใหญ่
5. คุณสูบบุหรี่หนัก อากาศเลยยิ่งแย่งใหญ่
6. ฝนตกหนัก รถเลยยิ่งติดใหญ่

ยิ่ง + 述語 + อยู่ด้วย = 「元々～から, よけい」

7. ภรรยาเขาแค้นลูก เขาเสียใจมาก ยิ่งเขาอยากมีลูกอยู่ด้วย
8. ทำอย่างนี้ เสียเวลา ยิ่งไม่ค่อยมีเวลาอยู่ด้วย
9. ระยะนี้เดี่ยวโทรทัศน์เสีย เดี่ยวตู้เย็นไม่เดิน ต้องใช้สตางค์ทั้งนั้น ยิ่งไม่ค่อยมีเงินอยู่ด้วย
10. คุณพาเขาไปคาราโอเกะ เขาคงดีใจมาก ยิ่งเขาชอบร้องเพลงอยู่ด้วย

《 เริ่ม 》

เริ่ม = 始まる, 始める

動詞の前に付けて, 「～し始める」という意味となる。

1. คุณนาโอกิ เริ่มเรียนภาษาไทยมาได้ห้าปีแล้ว
2. ละครจะเริ่มแสดงตั้งแต่สองทุ่ม
3. ตอนเราไปถึง เขาเริ่มทานข้าวกันแล้ว

動詞または形容詞の前に付けて, 「～ない状態から～ある状態に変わる」という変化を表すこともある。

4. อากาศเริ่มร้อนแล้ว
5. ผู้ต้องหาเริ่มรับสารภาพแล้ว
6. พอน้ำเริ่มแดง คุณก็เดิมสีเหลืองลงไปได้

《 แรก 》

แรก = 最初の, 最初に, 初め (修飾詞, 名詞)

動詞の前に付けて, 「初めて～したとき」という経験を表す。

1. แรกเห็นเด็กอาบน้ำคลอง ฉันรู้สึกสนุก อยากลงไปอาบด้วยบ้าง
2. แรกขึ้นตึก ๆ ในกรุงเทพฯ กลัวตกแทบแย่
3. แรกเข้าห้องน้ำที่ญี่ปุ่น ไม่รู้ว่าควรจะนั่งหันหน้าไปทางไหน

《 ลง 》

ลง = 降りる, 下がる (動詞)

形容詞や副詞の後ろに付けて, その状態の量的, 質的な下降変化を表す (主

観的な判断の場合もある)。～ขึ้น の対照になる。

1. วันก่อนมีงานเลี้ยงรุ่น ฉันเจอเพื่อน ๆ ใคร ๆ ก็ทักว่าพอมลง,
2. ปีนี้เศรษฐกิจตกต่ำกว่าปีที่แล้วมาก งานเลยยิ่งหายากขึ้น
3. ลูก ๆ โตขึ้น ในขณะที่พ่อแม่ก็แก่ลงไปทุกวัน

動詞の後ろにつけて、その動作が下に向かうことを表す。

4. ฉันบอกให้นั่งลง ไม่ใช่ให้ยืนขึ้น
5. คุณเหนื่อยเป็นโรคโลหิตจาง บางที่ยืน ๆ อยู่กลางแดดก็เป็นลมล้มลง
6. น้ำไหลจากภูเขานี้ลงไปสู่ที่ราบข้างล่าง
7. วางลงตรงนั้นก็ได้ครับ เตียวพมจะเอาขึ้นไปเอง
8. กระเป๋ารถไล่ผู้โดยสารลงจากรถ

動詞の後ろに付けて、「(抵抗感があっても、常識に反しても)～できる」,
ไม่ลง という打ち消し形であれば、「(抵抗感があるので、常識に反するので)
 ～できない」, という意味合がある可能表現の一つである。

なお、ก๊นลง または、ก๊นไม่ลง は体の具合が原因であることもある。

9. ขนมร้านนี้ แมลงวันตอมเต็ม เห็นแล้วทานไม่ลง
10. เมื่อวานนี้ปวดท้อง ทานอะไรไม่ลงเลย
11. ตำรวจบอกว่าพอไปเห็นสภาพที่บ้านของชายแก่คนนั้นแล้ว จับไม่ลง
12. เขายากจนออกอย่างนั้น คุณยังเรียกค่าเสียหายลงหรือ

ลงได้ + 述語 = 「～する機会を得たら、(～を徹底的にするまたは最後までする)」。

13. ลงได้ทานแล้วหยุดไม่ได้
14. ลงได้ออกจากบ้านแล้วไม่ค่อยยอมกลับ
15. ลงได้กินเหล้าแล้วต้องกินจนเมาทุกที
16. ลงได้จ้างงานด้านนี้แล้ว ก็ยากจะทำงานสำเร็จ

《 ลอง 》

ลอง = 試みる (動詞)

動詞の前に付けて、「～してみる」という意味になる。その後ろに ๓ を付けることが多い。

1. คราวนี้จะลองเลือกพรรคสังคมนิยมดู
2. วันนี้ลองขึ้นรถแท็กซี่คนเดียว กลัวแทบแย
3. ลองเขียนเป็นภาษาไทยดูสิคะ แล้วฉันจะแก้ไขถ้าผิด

《 เลย 》

เลย = 超える, 過ぎる (動詞)

動詞の後ろに付けて、「(一つの行動を行うため) ついでに, またはそのまま ~ (もう一つの行動を) する」という意味合になる。

1. กลับมาแล้วรออะวะไอ้ธรรม กินข้าวเลยไหม
2. ตีสองกว่าแล้วแม่ ฉันไปตัดยางเลยนะแม่นะ
3. สะ อยู่บนเนิน เสียวขวาไปเลย
4. ไปเก็บไว้ทำไม ไม่เอาไว้ใช้เลยล่ะ
5. ที่แล้วมาก็คิดว่าฝันร้ายก็แล้วกัน เริ่มกันใหม่ นะ ... อ้าว กลับไปกับพ่อแม่
เลย
6. งั้น ผมลาเลยล่ะครับ

動詞の前に付けて、「(一つのことをしに行くので) そのまま続けて~ (もう一つのことを) する」, ということを表す助動詞となる。

7. เตียวมิงจอตให้กุลงที่ตลาดหน่อยนะ กูจะไปหาไอ้กูมิมัน แล้วจะเลยไปดู
รถด้วย
8. เราไปเรียนภาษาไทยมา แล้วเลยไปซื้อตั๋วเครื่องบินมาด้วย

9. แม่บอกว่าจะไปซื้อหนังสือ แล้วจะเลยไปดูหนัง คงกลับดึก

文末に付けて、先行している語や文を強調する。อย่า ~ (~をするな) という命令文の文末にเลยを付けると、อย่า~เลย (~をしないで) という願望を表す。また ไม่น่า~ (~しなかったらよかったのに) という非難を表す文末にเลยを付けると、その非難が強調される。

10. เจ้าลูกชายมันชวนไปธุระที่ตรัง เจ้าลูกสาวกลับมาพอดีเลย
11. ไอ้กรรมนี้ มันได้แต่นางแจ้ว ๆ ทั้งนั้นเลย
12. เชิญเลยครับ เชิญเลย
13. อ้อ กระจก มองทุกวันเลยครับ
14. ตัวหนักชิบหายเลย
15. เมื่อวานนี้ คุณมีน้ำใจมากเลย
16. รูปทั้งหมดในร้านนี้ไม่มีรูปของใครดีเท่ารูปของคุณเลย
17. อย่าชังโกกรรมเลยนะคะหมวด
18. อย่าซื้อใหม่เลย ของเก่ายังใช้ได้
19. ไม่น่าเลย
20. เอ็งไม่น่าทำอะไรผลิผลามแบบนี้เลย
21. คุณไม่น่าไปปรับปากกับเขาอย่างนั้นเลย ถ้าคุณทำไม่ได้จะลำบาก

因果関係の文において、後節の動詞の前に付けて、「だから」と、結果を示す接続詞である。

22. พอดีออกมาเจอรถโกกรรม เขาเลยขับมาส่ง
23. ผู้โดยสารเขามาลืมไว้บนรถนะ ก็เลยเอามาลองอ่านดู
24. หาเวลาคุยกับลูกข้างชิวะ เอาแต่ทำมาหากิน ลูกมันก็เลยคิดว่าเราไม่
รักมัน

動詞や修飾詞の後ろに付けて、「~してしまった」、「~なってしまった」、というような意味合を持つこともある。

25. ข้างบนนี้สวยจังเลยนะ... อ้าว ขาดเลย
26. ทำอะไรอยู่วะ สายเลย
27. รอยุ่ตั้งนาน ไม่มีใครมา ผนตกเลย เล่นไม่ได้แล้ว
28. ใส่ปุ๋ยมากไป ต้นไม้ตายเลย
29. ผมไม่ได้ใส่เสื้อหนาวออกไปเดินข้างนอก กลับมาเป็นหวัดเลย

《 แล้ว 》

แล้ว = 終わる, 終了する (動詞)

動詞または形容詞の後ろに付けて、「もう~した (になった)」と、完了を表す。

1. ผมล้างชามเสร็จแล้วครับ ต่อไปจะให้ผมทำอะไร
2. เข้าฤดูใบไม้ร่วงแล้ว อากาศเริ่มเย็นลง
3. คุณโยโกะออกจากโรงพยาบาลแล้ว ตั้งแต่เดือนก่อน

接続詞として使う場合は、「そして」、「それで」という意味になる。

4. กินแล้วนอน
5. เขามาถึงแล้วรีบกลับไปทันที บอกว่ามีธุระด่วน
6. ในที่นั่นมีคนหลายชาติอยู่ด้วยกัน มีคนจีน คนอเมริกัน คนฝรั่งเศส คนไทย แล้วรู้สึกว่ามีคนอินเดียอยู่ด้วย

แล้วยัง は接続詞として、「それなのに」という意味で使われ、非難的な表現である。

7. ไม่สบายแล้วยังออกไปเที่ยวจนตึกจนตื้น
8. ไม่มีเงินแล้วยังกินเหล้า เล่นการพนัน เป็นอย่างนี้ ใครจะไปช่วยคุณได้
9. ประชาชนเอือมระอาแล้วยังดันทุรังอยู่ ไม่ยอมปล่อยให้โอกาสให้พรรคอื่นเข้ามาบริหารงานแทน

อยู่แล้ว は動詞の後ろに付けて、「絶対～する」、「どうせ～するから」と、話者の確信を表す。

10. เรื่องไปงานเลี้ยงพรุ่งนี้หรือ ไม่ต้องห่วง ไปอยู่แล้ว
11. ทานอยู่แล้ว ไม่มีของหวานอะไรที่คุณโยโกะไม่ทาน
12. โดนปรับอยู่แล้ว ก็ขับรถฝ่าไฟแดงต่อหน้าจราจร จะไม่โดนปรับได้ยังไง

อยู่(ก่อน)แล้ว は動詞または形容詞の後ろに付けて、「元々～する(である)」と、既になっている状態や、あったことを理解させる表現。

13. นื่องร้องไห้อยู่ก่อนแล้ว ผมไม่ได้ทำอะไรสักหน่อย
14. แก้วใบนี้อ้าวอยู่ก่อนแล้ว พอผมไปใช้ มันเลยแตก
15. ฐานะบริษัทแย่อยู่แล้ว พอเงินเย็นขึ้น เลยอยู่ไม่ได้

จะ + 動詞 (または形容詞) + อยู่แล้ว = 「もうすぐ～する」、「～しようとしている」、と近い未来を表す。

16. รีบ ๆ หน่อย ผมจะตกอยู่แล้ว
17. ผมจะนอนอยู่แล้ว เขาโทรศัพท์มา
18. นักศึกษาคคนนั้นกำลังจะไปเรียนต่อที่อเมริกาอยู่แล้ว
19. นมจะหมดอยู่แล้ว ช่วยซื้อมาให้สักกล่องนะ

นอกจาก + 動詞 (名詞, 形容詞, 文) + แล้ว ยัง + 動詞 (名詞, 形容詞, 文) + อีกด้วย (疑問文は อีกบ้าง) = 「～だけではなく、さらに... も～」

20. ในเมืองไทย นอกจากศาสนาพุทธแล้ว ยังมีศาสนาอิสลามและ ศาสนาคริสต์อีกด้วย
21. นอกจากให้ยาทามาแล้ว ทยอยยังให้ยาทานมาอีกด้วย
22. ร้านนั้นนอกจากไม่ร่อยแล้ว ยังแพงมากอีกด้วย
23. กรุงเทพฯ นอกจากรถติดแล้ว ยังมีฝุ่นมากอีกด้วย

24. นอกจากเที่ยวโตแล้ว ยังมีที่ไหนดำไปเที่ยวอีกบ้าง

แล้วค่อย + 動詞 = 「(～して) それから～する」

25. เรียนจบแล้วค่อยคิดเรื่องงาน

26. รอคุณสิโรโกะมาแล้วค่อยคุยกัน

27. จะกินข้าวแล้วค่อยอาบน้ำ หรือจะอาบน้ำแล้วค่อยกินข้าว

動詞または名詞 + แล้ว + 動詞または名詞 + แล้ว = 「何回～ても」, 「何～も」。繰り返しの行動または状態を表す。

28. คนงานที่ไปทำงานอยู่ที่นั่น ต้องเสียต้องเข้าโรงพยาบาลคนแล้วคนแล้ว
แต่นายจ้างไม่เคยสนใจ

29. อธิบายแล้วอธิบายแล้ว แต่ยังไม่มีใครที่มีที่ทำว่าจะเข้าใจ

30. เขาไปเลือกบ้านคุณ หลังแล้วหลังแล้ว ยังไม่เจอบ้านที่ถูกใจเลย

แล้วจะ + 動詞 = 「(そうすると) ～する」。ある状況に対する対応を表す。

31. คุณจะกลับรถคุณสำหรับ คุณกลับไปแล้วจะกลับยังไงล่ะ

32. อาจารย์ท่านอาจจะไม่ลงสมัครเลือกตั้งอีก แล้วฉันจะเลือกใครดีนะ

33. วันนี้ร้านอาหารปิดกันหมดทุกร้าน แล้วเย็นนี้เราจะทานอะไรกัน

《 ว่า 》

ว่า = 言う, 非難する (動詞)

動詞 + ว่า + 述語 (または文) = 「～と...」。その動詞は, พูด (言う), บอก (伝える), คิด (考える), เตือน (注意する), เรียก (呼ぶ) のように, 言う, または考えるなどの動詞であるのが普通である。

1. คุณยามาไมโดยบอกว่าจะไม่ไปกรุงเทพฯอีกแล้ว ร้อนมากและรถติด

2. ผมคิดว่าถ้าคุณยามาไมโดยไปต่างจังหวัด อาจจะได้เห็นชีวิตคนไทยมาก
กว่าในกรุงเทพฯ

3. ฉันเคยเตือนเขาแล้วว่าถ้าไปกรุงเทพฯอย่าวางกระเป๋าหรือสิ่งของโดยไม่ระวัง
4. จิโรเรียกนิคว่า"พี่"

《 เวลา 》

เวลา = 時間 (名詞)

文と文をつなぐ接続詞として使われると、「～する時には(いつも)…」, 「～するたびに, いつも…」と, 必然性や習慣を表す。

1. เวลาไปต่างประเทศเราต้องมีพาสปอร์ตกับวีซ่า
2. เวลาทานอาหารผมใช้มือขวา แต่เวลาเขียนหนังสือใช้มือซ้าย
3. ถนนจะสั้น เวลาหิมะตก

「～に」という意味で, 時計の時間を言い表す言葉, または, たとえば, เช้า (朝), กลางวัน (昼), เย็น (夕方), กลางคืน (夜) などのような一日中の時間を表す言葉の前置詞として使用されることもある。

4. ค้างคาวออกหากินเวลากลางคืน แต่จะนอนเวลากลางวัน
5. ดอกโสนบานเวลาเช้า แต่ดอกคัตคำบานเวลาเย็น
6. การประชุมจะเริ่มตั้งแต่เวลา๑๐:๐๐นาฬิกา

《 ไว้ 》

ไว้ = 置く (動詞)

動詞の後ろに付けて, 「～しておく」と, 維持, 存在, 備えを表す。

1. ถือไว้นะ เดี่ยวฉันจะหาอะไรมารองข้างล่าง

2. คุณเก็บไว้เถอะ อย่าทิ้ง อีกหน่อยอาจจะได้ใช้
3. อาจารย์เขียนไว้บนกระดานว่า"วันนี่งคสอน"
4. สมชายวางเก้าอี้ไว้หน้าห้องสองตัว
5. คิดไว้ที่นี้ก็แล้วกันนะ เวลาจะใช้จะได้หยิบง่าย ๆ ถ้าไม่ใช่ค่อยดึงออกทีหลังก็ได้
6. ถ้าคิดว่า"ดีเหมือนกัน"ก็ซื้อไว้ดีกว่า หนังสือที่เมืองไทยไม่ค่อยพิมพ์ซ้ำ

《 สมัย 》

สมัย = 時代 (名詞)

สมัย (ที่) + 文 = 「~したとき」。ある特定の過去の期間を表す。それに対し, ตอน は過去だけでなく現在と未来のことでも使える。

1. สมัยพมอยู่มหาวิทยาลัย นักศึกษาเดินขบวนประท้วงผู้บริหารมหาวิทยาลัย และผู้บริหารประเทศบ่อย
2. แพ้ชั้นปัจจุบันเคยฮิตสมัยคุณแม่ยังสาว
3. สมัยที่ทีวียังไม่แพร่หลาย คนไทยชอบฟังละครวิทยุกันมาก

《 ส่วน 》

ส่วน = 部分 (名詞)

名詞, 述語, または文の前につけて, 「~場合は」, 「~について」, 「それに対し, ~は」という意味となる。

1. คุณนิศานับถือศาสนาพุทธ ส่วนเพื่อนเขานับถือศาสนาคริสต์
2. คนจีนและคนอินเดียในเมืองไทยส่วนใหญ่ค้าขายกัน ส่วนคนไทยชอบรับราชการ
3. เอร้านนี่ก็แล้วกัน เข้าไปก่อน ส่วนจะทานอะไรนั้นค่อยคิดทีหลัง

《 หลง 》

หลง = 誤解する, 迷う, (動詞)

動詞の前に付けて, 「(何も知らずに) 間違っ~する」と, 一時的な誤解や迷いを表す。

1. ฉันหลงขึ้นรถไฟมาตั้งหลายเดือน เพราะคิดว่านั่งรถไฟไปจะถึงเร็วกว่า
ไม่รู้หรอกว่านั่งรถเมล์มาเร็วกว่าตั้งเยอะ
2. คุณบอกขอกว่าที่ญี่ปุ่น คนญี่ปุ่นใช้แต่ของญี่ปุ่นกัน ฉันหลงเชื่อ พอฉันมาญี่ปุ่น
จึงได้รู้ว่า คนญี่ปุ่นก็นิยมใช้ของนอกเช่นกัน
3. คุณไ้กับคุณเปิดไปไหน ๆ ด้วยกันบ่อย ๆ ฉันหลงคิดว่าเขาเป็นแฟนกัน
แต่ เพิ่งมารู้ว่าเขาเป็นพี่น้องกัน

《 หา 》

หา = 捜す, 捜し求める (動詞)

หา + 動詞または形容詞 + ไม่ = 「~ない」。否定の表現である。期待した
こと, 予測したことがその通りにならない場合の否定表現である。

1. ประชาชนตาต้า ๆ หารู้ไม่ว่าบุคคลที่เขาเลือกให้เข้าไปทำหน้าที่แทนพวก
เขาในสภานั้นกำลังห้องสูบลือดพวกเขาอยู่
2. ผมนึกว่าแถวสามพรานคงจะมีดอกกุหลาบมาก แต่หามีสักดอกไม่
3. คุณหับทิมมีคุณแม่เป็นคนเยอรมัน ฉันนึกว่าเธอคงพูดภาษาเยอรมันได้เก่ง
แต่ จริง ๆ แล้ว เธอหาพูดได้สักคำไม่
4. ตอนนีหน้าฝน เราคิดว่าฝนจะตกจนน้ำท่วม แต่จนปานนี้แล้ว ฝนหาตกสัก
หยดไม่
5. เมื่อตำรวจกับนักวิชาการทะเลาะกัน หามีประชาชนเข้าข้างตำรวจไม่
6. ถึงแม้พระสงฆ์รูปนั้นจะบอว่าไม่ได้ละเมิดศีล แต่ประชาชนทั่วไปก็หา
เชื่อไม่

7. หมอบอกว่าเดี๋ยวนี้โรคมะเร็งรักษาได้ แต่คนก็หาเลิกกลัวโรคนี้ไม่

《 หาก 》

หาก = ~分離して (修飾詞)

接続詞として, (ถ้า) หาก(ว่า) を文頭につけると, 「もし~ならば」という意味で, 仮定表現の一つになる。

1. คุณคงเรียนจบไปนานแล้ว หากคุณขยันเรียนกว่านี้
2. หากมีอะไรไม่สะดวก แจ้งฝ่ายบริการประชาชนได้ตลอดเวลา
3. หากจะมีการตั้งกระทรวงส่งออกขึ้นมา ก็อาจจะช่วยให้เกิดความสะดวกและรวดเร็วในการส่งสินค้าออก

《 เห็น 》

เห็น = 見る, 見える (動詞)

เห็นจะ は文頭に, または述語の前に付けて, 「たぶん~だろう」と推量を表す。

1. สองขาดเห็นจะไม่ไหวหรอกครับ ขอขาดเดี๋ยวก็พอ
2. คุณหาไรเห็นจะไม่ชอบของหวาน เพราะเขาไม่ทานของหวานเลย
3. เขาเห็นจะมีเงินคิดตัวไปนิดเดียว

เห็นจะ + 述語 + เสียแล้ว = 「(何かの事情のため), たぶん~するかもしれない」と, 必要性を表す。

4. ผมเห็นจะไปประชุมตามหมายกำหนดการไม่ได้เสียแล้ว
5. คุณเห็นจะต้องพักงานสักเดือนหนึ่งเสียแล้วครับ
6. ฉันเห็นจะต้องย้ายบ้านเสียแล้ว เพราะได้ยินเสียงปืนดังเกือบทุกคืน

เห็นว่า は文頭に付けて、「～だそうだ」、「～らしい」、「～みたい」という意味になる。

7. เห็นว่า เครื่องไฟฟ้าแฉนวนนิปอนบาชิถูกมาก จริงไหม
8. เห็นว่า เมืองไทยร้อนผมเลยไม่เอาเสื้อหนาวมา
9. เห็นว่า ได้งานใหม่แล้วใช้ไหม

เห็น は文頭に付けて、「～と分かったから」と、認知と理解を示す表現である。

10. เห็น หมอบอกว่า อาทิตย์หน้าจะได้ออกจากโรงพยาบาลแล้ว
11. เห็น อาจารย์บอกว่า พรุ่งนี้จะสอบ
12. เห็น คุณอยากได้หนังสือเล่มนี้มานานแล้ว ไม่ใช่หรือ
13. เห็น คนญี่ปุ่นชอบไปวัดที่วัดโพธิ์กันมาก ผมเลยลองไปวัดดูบ้าง
14. เห็น เขาทานเผ็ดไม่ได้ ฉันเลยไม่ได้ใส่พริก
15. เห็น หน้าร้อนที่ญี่ปุ่นร้อนมาก เลยหนีร้อนกลับไปเมืองไทย

ไม่เห็น は文頭につけて、「～思わない」、「～という雰囲気になりそうもない」と、期待したこと、予測したことがその通りになっていないことを表す。

16. ผมลองไปบริจาคเลือดดู ไม่เห็น เจ็บเลย
17. ใครบอกคุณน้อยร้องเพลงไม่เพราะ ฉันฟังแล้วไม่เห็น ไม่เพราะเลย ใช้ได้
18. กรมอุตุนิยมวิทยาบอกว่า หน้าหนาวปีนี้หิมะจะตกหนัก นี้เดือนมีนาคมแล้ว ยังไม่เห็น หิมะตกเลย

《 เหมือน 》

เหมือน = 同じである (動詞), ~のようだ (修飾詞)

เหมือนกัน は動詞, 形容詞, 副詞の後ろに付けて、「まあまあ～する (で

ある)」、「それも~だろう」と、曖昧な言い方になる。

1. ตั้งแต่โดนศรตัวก่อน คุณใหญ่ก็เริ่มช่วยงานเหมือนกัน ดีกว่าเมื่อก่อนที่ไม่ช่วยทำอะไรเลย
2. คุณเลิกทำงานเก่งไหมครับ - เก่งเหมือนกันครับ
3. เราจะแบ่งคนเป็นสองกลุ่ม แล้วแบ่งงานกันทำ คุณคิดว่าเป็นยังไงครับ - ดีเหมือนกันครับ
4. ตามปกติฉันต้องทำอาหารให้หมากิน แต่วันนี้ยุ่งเลยลองซื้ออาหารกระป๋องมาให้กิน ก็กินเหมือนกัน

《 ใ้ 》

ใ้ = 与える (動詞)

動詞として使う場合は次のような例がある。

1. หาได้เท่าไร มันก็มาใ้เราหมด
2. ฉันเป็นเด็กหนุ่มนะ ใ้โอกาสฉันศึกษาคะนองบ้างสิ
3. พ่อใ้เวลาเฝ้าสองวัน

なお、ใ้ท้าย は (普通はこっそりと) 味方してやる, 後だてになってやる, けしかける, という慣用的な表現である。

4. ไม่สบงสบายอะไรกัน ใ้เก็ยจนะซี อย่าไปคอยใ้ท้ายมันหน่อยเลยน่า

動詞の後ろに ใ้ を付けて、「~ (人) に... (こと) をしてあげる, または, してくれる」

人a + 動詞 + ใ้ + 人b

人bは話者 (~してくれる) または相手 (~してあげる) と同じ人物であれば, それを省略することが出来る。

5. กินเข้าไปยังใจวะ ผิดคอแย ใ้เข้าไปเอามาให้

6. พี่อรุณเขามาตีวให้
7. ขอบใจนะที่ช่วยเก็บหนังสือไว้ให้
8. ผมพบมันตอนที่ขับออกมาถึงปากซอยแล้ว จะตามเอาไปให้ในวิทยาลัยก็ไม่กล้า
9. สีน้อยไว้ ที่มึงมารับให้
10. ขอบใจโกธรกรรมมากนะ สำหรับตุ๊กตาที่ซื้อมาให้เพื่อน
11. แข็งเอี้ย ไปเอาใบตรวจตลอดเตอรีที่บ้านนำฮัวให้หน้อยเถอะ
12. ยกโทษให้ฉันเถอะแม่ ฉันไม่ตีเอง
13. เพื่อนเอาความสาวมาให้โกธรกรรม
14. สิ่งที่รักที่สุดของเพื่อน มีไว้ให้คนที่เพื่อนรักที่สุด
15. นำฮวดจะยกฮัวให้ใครเธอ
16. เพื่อนทำปลาหมึกต้มเอาไว้ให้
17. รอเดี๋ยวนะ เดี๋ยวนะ ไปอู่ให้
18. เดี๋ยวนะจะหาฮัวให้มึงกิน
19. เอ็งเอาก๋วยเตี๋ยวนี้ไปให้แม่

ให้ は動詞の前につけて、「(人a) は～ (人b) に… (こと) をさせる」という使役を表すこともあるし、「(人a) は～ (人b) に… (こと) をしてもらう」という意味もある。

人a + 給 + 人b + 動詞

20. ตอนบ่ายกำหนดให้ไปช่วยซ่อมโรงรถหน้อย
21. เงินทองก็เหมือนกัน อย่าให้มันใช้ให้มากนัก เดี๋ยวนะมันจะฟุ่มเฟือย
22. มันก็เงินจากน้ำพักน้ำแรงของมันทั้งนั้น จะไม่ให้มันกินมันใช้มั่งเชียวนะ
23. เมื่อน้ำฮวดไม่ให้นั่งรถมึง ก็ไปปรับตามปกติ
24. นายฮวดให้ออกไปพบได้แล้ว
25. เดี๋ยวนะจะหาฮัวให้มึงกิน
26. ให้มันไปอยู่ด้วยกันที่สวนท้ายเหมืองโน่น

27. ให้มันอยู่ด้วยกันตามที่มันต้องการ

なお, ให้มันรู้ไปว่า は文頭につけて, 「(話者は) ~という結果には簡単にさせない (話者は絶対そういう結果にならないという自信がある)」 という場合に使われる慣用的な表現である。そして, ให้ยืม は「貸す」という意味で使われる。

28. ก็ให้มันรู้ไปว่า จะเอามันไม่อยู่29. ให้มันรู้ไปว่า มันจะเอาชนะข้าได้30. น้ำก็บเขาให้ยืมก่อนนะ

しかし, 質問文の場合, 「人a+ จะให้ +人b+動詞」というように, ให้ の代わりに จะให้ であれば, 「~をしてほしい」という意味になることがある。また, จะไม่ให้ ~であれば, 「してはいけない」という強制的な意味合いで使われることがある。 จะให้ の後ろに来る人bは話者または第三者であれば, それを言い表す言葉を省略することがある。

31. มันก็เงินจากน้ำพริกน้ำแรงของมันทั้งนั้นจะไม่ให้มันกินมันใช้มันงูเซียวระอะ32. หาได้เท่าไร มันก็มาให้เราหมด แล้วจะไม่ให้ข้าสงสารมันระอะ33. จะให้ช่วยอะไรไหมเล่า34. ไม่เรียกลงมากินน้ำกินท่าก่อนล่ะจะให้นั่งคอยอยู่ในรถอย่างนั้นนะเธอ35. ถ้าจะให้ผมพูดตรง ๆ นะครับ...

ให้ が動詞と形容詞 (副詞, 文) との間に挟まれると, 「~ (の状態) に... をする), または 「~するように... をする」と, 意図的, 努力的な行動を表す。

36. ถ้าไม่ให้การบให้อยู่มือตั้งแต่แรก น้ำตาจะเซ็ดหัวเข้า37. เออเจ้ เอาเงินมาให้ฉันยืมสองร้อยสิ38. งานที่ค้างค้างอยู่ อย่าลืมนส่งให้เสร็จนะจ๊ะ39. ชี้ให้ดี ๆ หน่อยได้ไหม ชี้ให้มันเหมือนคนเขาชี้นะ

40. พวกเรานักศึกษาครู ถูกอบรมให้มีความเมตตากรุณาตลอดเวลา
41. ครูสุรียัณฑ์แถมไม่ได้ บอกให้นักเรียนทุกคนลุกขึ้น
42. แล้วยกอย่างกลับให้มีค่านักละ
43. เงินทองก็เหมือนกัน อย่าให้มันใช้ให้มากนัก
44. ต่อจากนี้ไป ขอเชิญพ่อแม่พี่น้องทั้งหลายออกมาสนุกกันให้เต็มที่เลย
45. อย่าทำอะไรประชดประชันให้พ่อเขาโมโหอีกเลยลูก
46. ...แล้วไปเกลี้ยกล่อมมา ให้พยายามมาเรียน เพราะว่าใกล้สอบแล้วจะได้เรียนให้จบ ๆ ไป
47. เอ็งปล่อยอ้วให้กลับไปเรียนหนังสือหน้าหาให้จบเสียก่อน
48. อย่าทำให้มันเดือดร้อนขึ้นมาอีกละ
49. อย่าลงโทษลูกให้มันหนักไม่หนักมือละ
50. ก็เพราะมึงนะซี สันดานแล้ว ก่อเรื่องให้เดือดร้อนจนแม่มึงตรอมใจต้องส่งโรงหมอ
51. คนอย่างมันนะ จะมีปัญญาเลียงเอ็งให้มีความสุขได้เทร
52. พ่อให้เวลาเอ็งสองวัน คิดดูให้ดี
53. จะทำอะไรละก็ให้นึกถึงเวรถึงกรรมบ้างเถอะ
54. ลูกทำแต่เรื่องให้พ่อต้องทุกข์ใจ

ทำให้ は、その先行詞が後続詞の原因であることを示す接続詞である。

55. การศึกษาทำให้คนดีขึ้น
56. กูต้องขอเคะมึงสักที่ก่อน ที่มึงทำให้กูปวดหัวไปทุกวันเลย
57. มึงมาแกร์รถกู มึงทำให้รถกูเสีย
58. ขอบใจมากนะโกชรรม เลยทำให้เสียเวลาไปหงวันเลย
59. เมื่อพ่อแม่ใช้วิธีเก่านะฮะ โดยการเขียนดี ลูกก็ไม่พอใจแล้วก็หาว่าพ่อแม่เนียทำรุนแรง ทำให้เกิดปัญหาชองวางระหวางครอบครว
60. โกชรรมเทรอ ถูกช้อหาพรากผู้เยาว แล้วก็หน่วงเหนียวทำให้เสียอิสรภาพ
61. ผมขอโทษที่ทำให้เดือครรอน

62. ฉันเป็นลูกอกตัญญูที่ทำให้แม่ตาย
63. เอ็งทำให้พ่อแม่ต้องอับอายขายหน้าเขาเป็นที่สุด
64. เป็นเพราะแกคนเดียว ที่ทำให้มันเสียผู้เสียคน

ขอให้ は文頭につけて、「～をするように」、そして、ขอ(จง)อย่าให้ であれば、「～にならないように」と願望を表す。

65. ขอให้เตรียมการผ่าตัดด่วน
66. ซาดิหน้ามีจริง ขอให้พบกับโกไข่ทุก ๆ ซาดิ
67. ขอจงอย่าให้มีสิ่งหนึ่งสิ่งใดมาพรากเราจากกันได้เลย
68. ขออย่าให้มีอะไรเกิดขึ้นเลย

《 ใหญ่ 》

ใหญ่ = 大きい (修飾詞)

動詞, 形容詞, 副詞の後ろに付けて、「一生懸命に～する」、「よく～する」、「もっと～するようになっていく」と、動作や状態の程度を表す。

1. ผนตกตั้งแต่เช้า ดอกซากุระร่วงใหญ่เลย
2. ปู่ได้ยีนหลานพูด หัวเราะชอบใจใหญ่
3. โรคเกี่ยวกับท้องร่วงระบาด เด็กท้องเสียกันใหญ่
4. ครูที่โรงเรียนกลัวเชื่อโรคจะแพร่หลาย เลยทำความสะอาดห้องครัวและพื้นน้ำยาฆ่าเชื้อโรคกันใหญ่
5. เดี่ยวนี้ซักซี้เกี่ยจใหญ่แล้ว ไม่ดูหนังสือเลย
6. ตอนนี่คนในพรรครัฐบาลทะเลาะกันใหญ่
7. พอมีข่าวว่ามีการรบที่ชายแดนไทย คนญี่ปุ่นกลัวกันใหญ่ ไม่กล้าไปเมืองไทย
8. มีคนลือว่าทานซาดิแล้วจะลดความอ้วนได้ คนที่อยากพอมเลยทานกันใหญ่

9. ธนาคารทำท่าจะล้ม คนไปถอนเงินกันใหญ่

なお, เรื่องไปกันใหญ่ は「おおげさなことになっちゃった」という意味の慣用的な表現である。

《 ใหม่ 》

ใหม่ = 新しい (修飾詞)

動詞の後ろに付けて、「もう一度～する」、「新たに～する」、「～し直す」、「新しく～する」と、再度の行動を表す。

1. พูดใหม่ ได้ใหม่คะ ฉันฟังไม่ทัน
2. คุณช่วยตัดใหม่ ช้างยังไม่สนุกเลย ช่วยตัดใหม่ ได้ใหม่ครับ
3. เาไปแก้ที่หนึ่งแล้ว ยังไม่ดีขึ้น ต้องแก้ใหม่
4. เสื้อตัดใหม่ ฉันไม่ยากให้ใครขอยืม
5. นักศึกษาเข้าใหม่ กำลังสนใจฟังการอธิบายวิธีใช้ห้องสมุด

動詞の後ろに ใหม่ 〇 を付けると、「～をした最初のころ」と、経験を表すこともあれば、「～したばかり」、「～したて」と意味することもある。

6. คนไทยที่มาญี่ปุ่นใหม่ 〇 ไม่ค่อยกล้าซื้อของญี่ปุ่น เพราะคิดกลับไปเป็นเงินไทยแล้วรู้สึกว่าจะแพงมาก
7. ตอนผมเข้าบริษัทนี้ใหม่ 〇 ผมไม่ชอบคุณยูโกะเลย
8. ตอนคุณจนซื้อรถคันนี้มาใหม่ 〇 เขาล้างทุกวันเลย
9. หลังฝนตกใหม่ 〇 ถนนแฉะ เป็นโคลน เดินลำบากมาก
10. ขนมปังทำเสร็จใหม่ 〇 กลิ่นหอม น่าทานมาก
11. เพลงนี้ตอนฟังใหม่ 〇 รู้สึกไม่เพราะเลย

《 ไหว 》

ไหว = 振るえる, 振動する (動詞)

動詞の後ろに付けて、「(体力的, 精神的, 経済的に) ~できる」と, 可能表現の一つである。

1. เมื่อก่อนฉันเดินจากบ้านไปสถานีทุกวัน เดี๋ยวนี้ แก่แล้ว เดินไม่ไหว
 2. ไม่มีใครทนอยู่กับคนชู้บ่อย่างนี้ไหวหรอก
 3. ผมส่งลูกไปเรียนมหาวิทยาลัยเอกชนไม่ไหวหรอก ค่าเล่าเรียนแพงมาก
- なお, ไม่ไหว は「まいった!」というような感情を表す表現である。

《 อด 》

อด = こらえる, 自制する, 我慢する (動詞)

อด + 動詞 = 「(~はずだったのに, 残念ながら) ~できなくなった」, 思い通りにならなかったことを表現する。

1. เรามาช้า ตัวขายหมดแล้ว เลยอดดูเลย
2. จิวไม่ได้เอางานกับช้อนมา เลยอดกิน
3. คืนนี้มีรายการเพลงโปรด ตั้งใจว่าจะกลับมาฟัง พอdingงานยุ่งกลับดึก อด
ฟังเลย เจ็บใจจัง

อด + 動詞 + ไม่ได้ = 「~せずにはいられない」。肉体, または精神の限界を表す。

4. ว่าจะลดความอ้วน ไม่กินของหวาน แต่พอเห็นขนมน่ากิน ก็อดกินไม่ได้
5. ปีนี้ว่าจะเก็บเงิน ไม่ไปเที่ยว ไม่ซื้อของ แต่พอเห็นคนไปเที่ยว เห็นของที่
ถูกใจ ก็อดไปเที่ยว อดซื้อของไม่ได้
6. เวลาเห็นคนหึงกันบูหรี หรือถ่มน้ำลายบนชานชาลาสถานี อดโมโหไม่ได้

《 อยาก 》

อยาก = 欲する (動詞)

動詞または形容詞の前に付けて、「～したい (～になってほしい)」と、願望を表す。

1. คนเราทุกคนอยากเป็นคนดี
2. คงไม่มีใครในโลกนี้ไม่อยากมีความสุข
3. ถ้าอยากประพาศิตนแบบขรवास ก็ไม่ควรมาบวชเป็นพระ
4. คุณนาโอโกะเป็นดาราที่ไม่อยากแก่ เลยไปผ่าตัดหน้าตามาสามสี่ครั้งแล้ว เพื่อให้คุณสาวอยู่ตลอดเวลา เราเลยเรียกเขาว่า สาวสองพันปี

《 อยู่ 》

อยู่ = 住む, 存在する (動詞)

動詞の後ろに付けて、「～している」と、現在進行を表す。「ยัง + 動詞 (形容詞, または名詞) + อยู่」, 「กำลัง + 動詞 + อยู่」, のように, 他の助動詞と組み合わせて使われると, 意味はその助動詞にあることが普通である。また, อยู่ の後ろに数量, 容量, 期間, 距離, 単位などを表す言葉が後続すると, อยู่ は動作の範囲や限度を強調する機能を果たす。

1. รถคันนี้เจ้านายใช้อยู่ค่ะ ถ้าคุณมีธุระอะไรเรียกใช้รถอีกคันหนึ่งนะคะ
2. ทีมทุกช่องกำลังถ่ายทอดสดฟุตบอลโลกที่เยอรมันอยู่
3. ส่วนราชการของไทยยังล้มหลังอยู่มากในเรื่องการนำเทคโนโลยีสมัยใหม่เข้ามาช่วยการทำงาน
4. ฉันบังคับให้เขาไปเรียน เขาก็ไปเรียนอยู่สองวัน แล้วไม่ไปอีกเลย
5. เครื่องซักผ้าที่เสีย ไปแก้มา ใช้ได้อยู่อาทิตย์เดียว พังอีกแล้ว
6. ระยะเวลาที่ทานอะไรไม่ค่อยลง วันก่อนเพื่อนพาไปเลี้ยงสุกี้ยากี้ของโปรด ทานอยู่สองสามคำก็ไม่อยากทานแล้ว

ある動詞の後ろに付けて、ある行為をして、その結果を残すことができる、またその存在が残るという意味での「できる」という可能性を表すこともある。

7. น้องสาวฉันเป็นคนใช้เงินเก่ง เก็บเงินไม่อยู่
8. พี่ไม่รีบ ตั้งไม่อยู่หรอก
9. ปลา จะจับอยู่หรือ ตัวสั้นจะตาย
10. กระดาษหน้าติดกาวไม่อยู่ ถ้าใช้กาวอย่างนี้อาจจะติดอยู่ก็ได้

《 ออก 》

ออก = 出る, 出す (動詞)

動詞の後ろに付けて、動作が中心になった人や物事から外へ向かって行われることを表すこともあるし、動作の可能性を表すこともある。

1. เราต้องแกะกระดาษพวกนี้ออกก่อน แล้วค่อยเปิดโปสเตอร์ใหม่ลงไป
2. ฉันคิดว่าคงตกตอนที่ฉันดึงผ้าเช็ดหน้าออกจากกระเป๋า
3. พลเมืองดีพาเด็กหลบหนีออกจากโรงงานนรก แจ้งตำรวจ
4. ประชาชนประมาณสิบเปอร์เซ็นต์อ่านหนังสือไม่ออก
5. ผมนึกไม่ออกว่าเคยเห็นเขาที่ไหนมาก่อน
6. คุณดูออกไหมว่าคนไหนเป็นคนดี คนไหนเป็นคนไม่ดี
7. ถ้าพูดซ้ำ ๆ คุณพอจะฟังออกไหมคะ

ออกจะ は動詞, 形容詞, または副詞の前に付けて、「ちょっと~」, 「かなり」と、物事の程度を主観的に判断する。

8. ผู้ปกครองเด็กออกจะโมโหที่อาจารย์ใหญ่ไม่ขอโทษ
9. โรงแรมนี้ราคาออกจะแพงเมื่อเทียบกับโรงแรมอื่นในระดับเดียวกัน
10. คุณนึกชัดปรรถออกจะเร็ว ไม่ทราบว่ามีอะไรอะไรรวด่วน

《 อาจ 》

อาจ = 勇敢な, 大胆な (修飾詞)

動詞の前に付けて, 「(法律, 規則, 慣習に反しているにも関わらず) ~することができる」というように大胆な行為を強調される表現になる。บังอาจ ~を使うことも多い。

1. ขโมยบังอาจบุกเข้าไปขโมยของในบ้านนายตำรวจ
2. ผมไม่อาจทำให้พ่อแม่เสียใจได้
3. นักศึกษาสองคนบังอาจจี้เครื่องบินสั่งให้ไปลงที่ลอนดอน
4. ยามไม่อาจปิดประตูห้ามรถผ่านได้

อาจ(จะ) + 動詞 (または形容詞) = 「~する (になる) かもしれない」, 「~ということもありえる」。可能性を表す表現である。

5. นายกรัฐมนตรีอาจจะยุบสภา จัดการเลือกตั้งใหม่ก็ได้
6. ความฝันของคนเราอาจจะเป็นจริงขึ้นมาสักวันก็ได้
7. ฉันอาจจะไม่ไปงานเลี้ยงส่งคุณไก่นี้
8. ถ้าห้องนี้ทาสีแดง อาจจะทำให้คนที่นั่งทำงานอยู่ในห้องนี้รู้สึกกระปรี้กระเปร่า ไม่ง่วงนอนก็ได้นะ

なお, คงจะ は อาจจะ に似ていますが, คงจะ は「~だろう」と, 推量を表す。

9. เครื่องบินคงจะลงก่อนเวลา
10. ถนนเปียก เมื่อคืนนี้ฝนคงจะตก
11. ร้านนี้ปิดไปแล้ว คงขายไม่ดี
12. พรุ่งนี้หิมะคงตก ทางด่วนคงปิด

2. 慣用的表現

ここでの慣用的な表現は、たとえば、ใจดำ (腹が黒い), ล้างมือ (足を洗う) のように、その語や句自体が単独で使われても十分意味が伝わるものは除き、他の言葉と一緒に、また文の中である特定の機能をもつものとして使われるとやっとその意味が発揮される表現だけを取り上げたい。

《 เลือก~เอาเลย 》

「好きなように選んで下さい」という意味合になる。

1. มีหลายสีหลายแบบ เชิญเลือกเอาเลย
2. เครื่องบินเที่ยวนี้ว่างมาก เลือกนั่งเอาเลย
3. ขนมร้านนี้อร่อยทุกอย่าง เลือกทานเอาเลย จะเอาอย่างไร

《 ~ ยังดี 》

動詞，形容詞，名詞，または文の後ろに付けて、「~の方がまだましである」という意味合になる。

1. ญี่ปุ่นหนาวมาก แดดนี้ยังดี ไม่ค่อยหนาวเท่าไร
2. คุณ โทชิโอะชอบทานเหล้ามาก เตี้ยนี้ยังดี ทานน้อยลง
3. คนที่บ้านผมอ้วนทุกคน ผมยังดี หนักเก้าสิบกิโลเท่านั้น
4. ช่วยทำงานบ้านบ้างยังดี ดีกว่าไม่ทำอะไรเลย
5. รถคุณเป็นรุ่นใหม่ยังดี รถผมเป็นสีล้างไม่ออก
6. เก่ายังดี ยังมีใช้ ผมไม่มีเลย

《 สงสัยจะ ~ 》

สงสัย = 疑う (動詞)

สงสัย(จะ) は動詞, 形容詞, 文の前に付けて, 「~じゃないかしら」と, 現状から原因を推測する。

1. บ้านนี้ปิดประตูตลอด สงสัยไม่มีคนอยู่
2. ไม่มีใครทานเลย สงสัยไม่อร่อย
3. วันนี้คุณนาโอกิแต่งตัวหล่อ สงสัยมีนัด

《 ทั้ง ~ 》

ทั้ง は時間の単位や場所の前に付けて, 「(ずっと) ~中」と, その期間や場所の全体を表す。大げさに表現されることもある。

1. ถ้าอยู่บ้าน ผมจะนอนทั้งวัน
2. เดือนนี้ฝนตกทั้งเดือน ไปเที่ยวไหนไม่ได้
3. ปีนี้ผมดวงไม่ดีทั้งปี ต้นปีขาซ้ายหัก ปลายปีขาขวาฉัน
4. ทั้งบริษัทมีรถจอดอยู่คันเดียว
5. เครื่องบินทั้งลำ มีผู้โดยสารไม่ถึงห้าสิบคน
6. หนังสือทั้งเล่มมีรูปอยู่หน้าเดียว

《 ท่าจะ ~ 》

動詞, 形容詞, 文の前に付けて, 「~のようである」と, 態度, 様子, 雰囲気から推測する。

1. คุณเอมินั่งท่าว ท่าจะง่วงมาก

2. เขาทานข้าวผัดปูทุกวัน ท่าจะชอบมาก
3. คุณเคโกะใส่เสื้อตั้งสีบชั้น ท่าจะหนาวมาก

《 ไม่~(เอา)ซะเลย 》

「全く~ない」という意味合で、ไม่ と ซะเลย との間に、動詞、または形容詞を入れる。思い通りにならないことを表現する。

1. ถ้าคุณนาโอกิใช้เงินบ้างก็จะดี แต่เขาไม่ใช้เอาซะเลย คนจึงชอบพูดว่าเขาซีเหี้ย
2. ลมไม่พัดเอาซะเลย เลยยิ่งอบอ้าว
3. ต้มยำกั๋ง ถ้าไม่เผ็ดเอาซะเลย ก็ไม่อร่อย

《 ~ อย่างนี้(เนี่ย) 》

動詞や形容詞の後ろに付けて、「こんなに~」と、その動作や状態の程度を強調する。

1. แพงอย่างนี้ ขายไม่ออกหรอก
2. ซีเกียจอย่างเนี่ย สอบตกแน่ ๆ
3. ฝนตกอย่างนี้ ถึงกางร่มก็เปียก

《 ไม่~มั่ง(บ้าง)หรือ(เธอ) 》

ไม่ の後ろに動詞を入れると、「少しも~していないの」という意味合になる。

1. ทานข้าวผัดปูทุกมื้อ ไม่เปื้อมั่งเธอ

2. รถบรรทุกแล่นผ่านทั้งกลางวันกลางคืน บ้านอยู่ริมถนน ไม่หนาวหุบ้าง
หรือ
3. ทำแต่งงาน ไม่ยากหยดไปเที่ยวมั่งเธอ

《 ก็~นี่ 》

「だって~ですもの」という意味合で使われ，言ったことを強調したり，感情を表したりする。ก็ เป็น文頭，นี่ เป็น文末に付ける。口語である。

1. คุณบอกว่าภาษาไทยสนุก ทำไมคุณนั่งหลับละ—ก็ผมง่วงนี่
2. ซ้อมมาตั้งเยอะ ทำไมไม่กินให้หมดละ—ก็อิ่มแล้วนี่
3. คุณไม่โทรไปหาเขามั่งเลยเธอ—ก็ผมไม่ว่างนี่

《 動詞 + แต่ + 名詞 》

「~ばかり... する」という意味合がある。行動の範囲を強調する。

1. วันหยุดเขาไม่ทำอะไร แต่ทีวี
2. หน้าหนาวแฉะนี้ ไม่มีอะไรดูหรอก มีแต่หิมะ
3. ผมใช้แต่ของนอก ไม่เคยใช้ของญี่ปุ่นหรอกครับ

《 เป็นประจำ 》

動詞の後ろに付けて，「いつも~」，「常に~」と，習慣を表す。

1. เลิกเรียนแล้ว เรามาทานกาแฟที่นี่เป็นประจำ
2. ผมออกกำลังกายเป็นประจำทุกเช้า
3. คุณมิใครโทรไปหาเพื่อนเป็นประจำทุกคืนวันอาทิตย์

《 ~ มั่ง (กระมั่ง) 》

文末に付けて, 「~だろう」, 「~じゃないかしら」と, 推量を表す。

1. ผู้หญิงมีอายุที่มากกว่าเขานะใคร - แม่เขามั่ง
2. คุณพูดภาษาไทย เขาเลยไม่เข้าใจมั่ง
3. คุณหาอะไรไม่รู้มั่งว่าเครื่องบินดีเลย

《 ไหง (ทำไม) 》

「(~する (なる) のは当然なのに,) なぜ~か分からない」と, 納得できないことを表現する。

1. กินอยู่ยังงี้ ไหงพอม
2. เขาบอกว่าปวดหัว มาเรียนไม่ได้ ไหงไปเที่ยวได้
3. คุณนาไอโกะห้ามลูกขับรถ บอกว่าอันตราย ไหงไม่ห้ามขี่มอเตอร์ไซด์

《 ถึงขนาดนี้ 》

形容詞や動詞の後ろに付けて, 「こんなに~」, 「ここまで~」, 物事の程度を強調する表現である。

1. ฉันไม่คิดเลยว่าราคาจะตกถึงขนาดนี้
2. ผมทราบว่าในกรุงเทพฯมีคนญี่ปุ่นมาก แต่ไม่ทราบว่ามากถึงขนาดนี้
3. คุณพูดภาษาไทยได้เก่งถึงขนาดนี้แล้ว ไม่ต้องมาเรียนก็ได้ค.

《 ~ บ้างสิ(มั่งสิ) 》

命令。願望。「たまには～しなさい」, 「少しでも～しなさい」という意味合
いで使われる。動詞の後ろに付ける。

1. คุณพูดแต่ภาษาไทยปุ่น พูดภาษาไทยบ้างสิ
2. คุณหนังสือมั่งสิ ใกล้เคียงแล้ว
3. ลองนั่งเรือคุ่มั่งสิ สนุกกว่านั่งเครื่องบินนะ

《 ใหญ่แล้ว 》

動詞や形容詞の後ろに付けて, 「よく～をするようになった」, 「もっと～な
るようになった」, と状態の変化を表す。

1. คุณฮิโรชิ เดียวนี้ชี้้เกียจใหญ่แล้ว ไม่ค่อยมาเรียนเลย
2. เทียวใหญ่แล้ว งานไม่ทำ
3. ระยะนี้ตาฉันมัวใหญ่แล้ว ต้องไปหาหมอ

《 (ใกล้, จวน, เกือบ) จะ～อยู่แล้ว 》

「もう少しだけ～になる (する)」という現状を表す。จะの後ろは動詞, ま
たは形容詞である。

1. ฉันทำจวนจะเสร็จอยู่แล้ว ไฟดับ เลยต้องทำใหม่หมดเลย
2. ผมไปจวนจะถึงที่ทำงานอยู่แล้ว เพิ่งนึกขึ้นได้ว่า ลืมเอาไว้ที่บ้าน
3. รถดับเพลิงเพิ่งมา ตอนไฟใกล้จะดับอยู่แล้ว

《～ๆก็～》

質問詞の反復語+ก็ is 「(何, どこ, だれ, いつ) ~でも」と, 不特定を表す。

1. เมื่อไร ๆ ก็ ไม่ว่า
2. อะไร ๆ ก็ ไม่ถูกใจ
3. ที่ไหน ๆ ก็ ไม่ออกไป
4. ใคร ๆ ก็ ชมว่าคุณน่าโอogieใจดี

《～ ingsั้น 》

「すべて」, 不特定, 包括的な表現である。

1. เวลาที่ หิว ทั้งนั้น ไม่ว่า เค็ม หรือ หวาน
2. ที่ ฝรั่งเศส คน ใช้ ต้อง ทำ เอง ทั้งนั้น ไม่มี คน คอย พยาบาล
3. มี แต่ ผู้ชาย ทั้งนั้น ไม่มี ผู้หญิง เลย สัก คน

《 มีปัญญา ~ 》

動詞の前に付けて「~できる」と, 経済的, 努力的な可能を表す。

1. เดี๋ยวนี้ ที่ ดิน ที่ เมือง ไทย แพง มาก ฉัน ไม่มี ปัญญา ซื้อ หрок
2. มี ปัญญา ไป เที่ยว เมือง นอก ได้ ทำไม ไม่มี ปัญญา ซื้อ หนังสือ สัก เล่ม
3. แค่ รักษา ให้ ดี คุณ ก็ ไม่มี ปัญญา เลย หรือ

《 พลอย ~ 》

動詞の前に付けて, 「(~に連られて), ... も~するようになった」という意

味合になる。

1. พอน้องโดนศู พี่ก็เลยพลอยโดนไปด้วย
2. ขวดน้ำปลาแตกในกระเป๋า เสื้อผ้าเลยพลอยเหม็นไปด้วย
3. เจ้านายทานเหล้าจนเช้า ลูกน้องก็ต้องพลอยนั่งทานไปด้วย

《ตัดสินใจ ~》

動詞の前に付けて、「~するように決めた」と、決心を表す表現。

1. คุณตัดสินใจไปอยู่เมืองไทย ทั้ง ๆ ที่ภรรยาคัดค้าน
2. ฉันตัดสินใจทำงานที่นั่น ไม่เรียนต่อแล้ว
3. เขาอยู่เป็นโสดมาตั้งนาน เพิ่งตัดสินใจแต่งงานกับผู้หญิงที่อายุน้อยกว่าตั้ง ๒๕ ปี

《ตามที่ ~》

動詞または文の前に付けて、「~の通り... する」という意味合になる。

1. รัฐบาลต้องงดสร้างเขื่อนตามที่ประชาชนเรียกร้อง
2. บริษัทเราทำทุกอย่างตามที่ลูกค้าต้องการ
3. เราทำตามที่วางแผนกันไว้ทุกอย่างแต่ไม่สำเร็จ

《เพ็ญ ~》

文頭に付けて、「たまたま」というように、偶然性を表す。

1. ขากลับ เพ็ญเครื่องบินว่าง ผมเลยนอนได้ตามสบาย
2. เพ็ญวันนั้นพายุเข้า เราเลยงดการเดินทาง

3. ฉันเห็นเหตุการณ์ตลอด เพ็ญอยู่ตรงนั้น

《 น้อย~นักที่จะ ... 》

「~」には名詞, 「...」には動詞。「... する~はごくまれ (少ない) である」という意味合がある。

1. ผู้หญิงไทยถึงแต่งงานแล้วก็ น้อยคนนักที่จะออกจากงานมาเป็นแม่บ้านอย่างเดียว
2. น้อยคนนักที่จะคิดว่า งานสำคัญกว่าเงิน
3. ช่วงเศรษฐกิจตกต่ำอย่างนี้ น้อยบริษัทนักที่จะรับผู้หญิงเข้าทำงานมาก ๆ
4. ส่วนใหญ่เขาจะเดินทางไปตามประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก น้อยวันนักที่จะอยู่ญี่ปุ่น

《 สำหรับ ~ 》

สำหรับ = ~のため, ~専用

名詞の前に付けて, 「~にとって」, 「~の場合は」という意味合で使われる。

1. เวลาหักหายคนรู้จัก สำหรับคนไทยรอยยิ้มสำคัญกว่าคำพูด
2. สำหรับผม ความสนุกในการทำงานเป็นสิ่งสำคัญ ถ้าไม่สนุกผมจะไม่อยากทำครับ
3. สำหรับคำตอบแทน ขึ้นอยู่กับเนื้อหาของงาน
4. สำหรับเด็กที่อายุต่ำกว่าสิบขวบ ต้องมีผู้ปกครองมาด้วย

《 ว่า 》

ว่า = 言う, 非難する (動詞)

意見や感想を言う時に使うこともある。รู้สึก ว่า と คิด ว่า とは同じ意味になる。口語である。

1. ผมว่าเขาไปเราเดินไป แต่เขาก็กลับเรานั่งแท็กซี่กลับจะดีกว่า
2. ฉันว่าที่ญี่ปุ่น ฤดูใบไม้ร่วงสวยที่สุด คุณว่างៃคะ
3. ฉันว่าฉันซี้เกียจแล้ว แต่เขาสซี้เกียจยิ่งกว่าฉันอีก

《 ~ เท่าไรก็ 》

動詞の後ろに付けて、「いくら~しても」と、きりのない、終わりのないことを表す。

1. คุณอิซาโอะมีเงินมาก ใ้เท่าไรก็ใ้ไม่หมด
2. ฉันพยายามใ้แจ่งเท่าไร เขาก็ไม่ฟัง
3. คนร้ายวิ่งเร็วมาก ตำรวจวิ่งตามเท่าไรก็วิ่งไม่ทัน

《 กลัว(ว่า)จะ ~ 》

動詞, 形容詞, または文の前に付けて、「~じゃないかなと心配している」と、不安を表す。

1. ตอนเด็กผมไม่กล้าสบขุหรือต่อหน้าพ่อ กลัวจะโดนดุ
2. คุณโอบายาชิไม่เคยทานอาหารไทย ฉันไม่กล้าทำตั้มยำกั้งให้ทาน กลัว
เขาจะท้องเสีย
3. แถวนี่ที่ด้า ผมกลัวว่าถ้าฝนตกหนัก น้ำจะท่วม

《 เป็นที่ ~ 》

動詞の前に付けて、「~される」という受身の表現の一つである。

1. เป็นที่ เลื่องลือกันมากกว่า ฝีมือนี้ดู
2. การสอนพิเศษตามบ้านเป็นที่ นิยมกันมากในกลุ่มนักศึกษาญี่ปุ่น
3. ความสามารถของเขาเป็นที่ กล่าวขวัญกันมากในกลุ่มนักธุรกิจ

《 ~ จนปานนี้ 》

「こんなに遅くなったのに (まだ~しないの, または, ~するの)」と, 不
 適当な時におけるの行動を表す。

1. ทำอะไรอยู่ จนปานนี้ แล้ว เคี้ยวไม่ทันเครื่องบินนะ
2. จะออกไปเดินเล่นหรือ ถึงจนปานนี้ แล้ว อันตราย หนาวด้วย
3. เย็นจนปานนี้ แล้ว ยังไม่ไปตลาดเหรอ

《 ~ เพลิน 》

เพลิน = 楽しむ (動詞)

動詞の後ろに付けて、「夢中で~する」、「~ほうける」という意味合で使わ
 れる。

1. ทัศนียภาพแถวนั้นสวยมาก ฉันเดินดูเพลิน ไม่เบื่อ
2. กำลังคิดอะไรเพลินอยู่ มีคนมาจับแขน ตกใจหมด
3. เด็กกำลังเล่นเพลิน อย่าไปกวน ปล่อยให้เขาเล่นไป

《 นึกว่า ~ 》

นึก = 思う (動詞)

นึกว่า は, 「~ と思ったが」と, 思っていたことが違っていたことを表す。

1. ตอนแรก ฉันนึกว่าคุณอิชานะเป็นคนจีน
2. ตอนอยู่เมืองไทย ฉันนึกว่าผู้หญิงญี่ปุ่นใส่กิโมโนกันทุกวัน
3. คนไทยส่วนใหญ่คงนึกว่าซากุระที่ญี่ปุ่นบานทั้งปี

《 ~ กว่าเพื่อน 》

副詞や形容詞の後ろに付けて, 「誰よりも~」, 「一番~」と, 程度を強調する表現である。

1. ผ่านคืนไหวครั้งที่แล้ว โทเบโดนหนักกว่าเพื่อน
2. นั่งรถไฟไปสะดวกกว่าเพื่อน ไม่ต้องกลัวรถติด
3. ตรงนี้เจ็บกว่าเพื่อน ที่อื่นไม่ค่อยเจ็บเท่าไร
4. คนนี้พูดฟังง่ายกว่าเพื่อน

《 ~ (อยู่) เหมือนกัน 》

動詞や形容詞の後ろに付けて, 「まあまあ~」, 「少し~」, 物事の状態の程度を曖昧に表現する。

1. ตอนแรก ๆ ก็รู้สึกว่ายากอยู่เหมือนกัน ตอนหลัง เริ่มชิน
2. ผมพยายามหาคนช่วยอยู่เหมือนกัน แต่ไม่ค่อยมีใครว่าง
3. เบื่อเหมือนกัน เวลาเจอลูกค้าที่จู้จี้

《 ~ นึก 》

副詞として使われるが、「あまりにも~」と、過度を表す。 ไม่~นึก は「それほど~ない」という意味合で使用される。

1. ผมชอบอากาศหนาว แต่ถ้าหนาวมากนึก ก็ทนไม่ไหว
2. อย่าไปขอยืมเขาบ่อยนึก เขาจะรำคาญ
3. อย่าเที่ยวให้มากนึก ดูหนังสือบ้าง
4. แถวนี่ไม่ค่อยมียุ่งมากนึก ค่อยยังชั่วหน่อย
5. อากาศไม่ร้อนนึก กำลังเย็นสบาย
6. คอยไม่นานนึก ก็ได้แล้ว

《 ~ ต่างหาก, ดั่งหาก 》

「(~ではなくて) ~ですよ」と、誤解された点を訂正する表現である。

1. สาเหตุของพินทุอยู่ที่การไม่แปรงพินให้สะอาดต่างหาก ไม่ใช่เพราะทานแต่ของหวาน
2. คุณต่างหากที่เข้าใจผิด
3. ผมต่างหากที่ต้องเป็นฝ่ายขอโทษคุณ ไม่ใช่คุณต้องมาขอโทษผม

《 ยังกะ 》

「~のように...」, 「~みたい...」と、比喩の表現で、口語である。文語はราวกับ を使う。

1. ร้อนยังกะอยู่ในทะเลทราย
2. ใจด้ายังกะอีกา
3. เขาพูดยังกะเคยเจอมาก่อน

《 กว่าจะ ~ 》

動詞の前に付けて、「~する (できる) まで... (努力をして, 時間を掛けて, 金を掛けて) した」または, 「... (努力して, 時間を掛けて, 金を掛けて) したから, やっと~した (できた)」という意味合で使われる。

1. ผมทำงานเก็บเงินตั้งสิบปีกว่าจะซื้อรถได้
2. ต้องรักษาอยู่สองเดือนกว่าจะหาย
3. ฉันต้องอธิบายอยู่หลายครั้ง กว่าเขาจะยอมรับ
4. คงพรุ่งนี้ กว่าจะถึง
5. ต้องซักตั้งสองครั้งกว่าจะสะอาด
6. ผมเสียค่านักสืบไปมากมายกว่าจะรู้ว่าเขาอยู่ที่ไหน

《 ~ น่าดู 》

動詞, 形容詞, または副詞の後ろに付けて, 「すごく」, 「非常に」というように, 話者の感情を表す。

1. แถวนั้น น่าดู หนีไม่ไหว หายใจไม่ออก
2. รถติดน่าดู ตั้งแต่เช้า
3. คูยก่งน่าดู ไม่เคยเห็นใครคูก่งอย่างนี้เลย

《 ไหน ๆ ~แล้ว 》

「どうせ~になってしまったから, (...)」。もともと意図していたものではない状態や結果になったことを表す。

1. ไหน ๆ ไม่ทันรถเที่ยวสุดท้ายแล้ว ผมเลยไปเดินเที่ยวในตัวเมือง และพักต่อที่นั่นอีก1คืน

2. ไหน ๆ ต้องไปหาหมอแล้ว คุณก็ไปให้หมอมตรวจให้หมดเลยสิ
3. ไหน ๆ ต้องซื้อใหม่แล้ว ผมก็อยากซื้อของดี ๆ

《 น่ากลัวจะ ~ 》

「~じゃないかしら」と、起こったことの原因を推測する表現で、動詞の前に付ける。

1. เขาพูดภาษาไทยไม่ค่อยชัด น่ากลัวจะเป็นคนลาว
2. น่ากลัวจะเบื่องานนี้มาก เลยลาออก
3. คนที่มาส่งเขาที่สนามบินคนนั้น ทำทางใจดี น่ากลัวจะเป็นผู้จัดการบริษัท เขา

《 ไม่(ห้าม)~เป็นอันขาด 》

「絶対~しない」、「絶対~するな」と、意志や禁止の表現である。「~」は動詞である。

1. ห้ามทานเหล้าและสูบบุหรี่เป็นอันขาด ไม่อย่างนั้น คุณจะไม่หาย
2. เลือดตัวนี้ ห้ามชกเครื่องเป็นอันขาด
3. พยาบาลโรงพยาบาลนี้คงจะยักยักทุกคน ฉันจะไม่ไปอีกเป็นอันขาด

《 จะยังงี้ก็แล้วแต่ ~ 》

「いずれにせよ」、「とりあえず」、「とにかく」という意味で用いられる。

1. จะยังงี้ก็แล้วแต่ ฉันต้องเรียนให้จบก่อน เรื่องแต่งงานยังไม่อยากคิด
2. จะยังงี้ก็แล้วแต่ บริษัทเราต้องส่งตัวแทนไป1คน

3. จะยังงี้ก็แล้วแต่ ห้ามนั่งกางเกงขาสั้นเข้าไปในวัดพระแก้ว

《~ ถมเถไป》

「どこでもある (いる)」と、多数であることを強調する。

1. คนอายุ60ถมเถไป ที่ยังทำงานหาเลี้ยงครอบครัวอยู่
2. ร้านตัดผมมีถมเถไป ไม่ต้องมาตัดร้านนี้ก็ได
3. โรงแรมก็มีถมเถไป ถ้ามีเงินซะอย่าง ไม่ต้องกลัวว่าจะไม่มีที่พัก

《~ ก็สิ้นเรื่อง》

アドバイスまたは自分のことを非難する表現である。「~すれば, それでケリがつくと思う (またはケリがついてよかったのに), 「~すれば, 問題がなくなるだろう (または, 問題がなくなってよかったのに)」という意味合がある。

1. คุณไม่ต้องลาออกหรอก ถ้าเหนื่อยนัก ลาพักสัก2~3อาทิตย์ก็สิ้นเรื่อง
2. นั่งแท็กซี่ตั้งแต่แรกก็สิ้นเรื่องไปแล้ว
3. แต่ละคนทานรสไม่เหมือนกัน ให้ทุกคนปรุงรสเองก็สิ้นเรื่อง

《~ ก็แล้วกัน》

まとまらない話し合い, または交渉を締めくくる言い方であり, 「とりあえず~しましょう」, 「。。さえ~すれば,...」, 「~したら, それでいい」などの意味合を持つ。

1. คุณจองตั๋วกลับไว้ก่อนก็แล้วกัน ถ้าจะเปลี่ยนวัน ไปเปลี่ยนที่กรุงเทพฯ
2. ลาหยุด10วันไม่ได้หรือครับ ถ้างั้นอาทิตย์นึงก็แล้วกันนะครับ

3. เจอกันที่หน้าสถานีแล้วไปด้วยกันก็แล้วกัน ไม่ต้องกลัวว่าใครจะไปไม่ถูก

《ว่าจะ ~》

「~するつもり」または「~するつもりだったが」と、計画を表すこともあるし、思い通りにならなかったことを表すこともある。動詞の前に付ける。

1. เรียนจบแล้ว ผมว่าจะไปเรียนต่อเมืองนอก
2. หนังสือสนุกไหม ผมว่าจะไปคุส๊กหน่อย
3. ฉันว่าจะเลิกกินเหล้า เลิกสูบบุหรี่ เลิกเล่นการพนัน ตั้งหลายหนแล้ว

《~ อยู่แล้ว 》

動詞の後ろに付けて、「元々~している」と、以前から習慣となっていることを理解させる表現。

1. ปกติผมตื่นเช้าอยู่แล้ว จะออกจากบ้านกี่โมงก็ได้ครับ
2. ผมจะผ่านทางนั้นอยู่แล้ว ไปด้วยกันได้ครับ
3. คนจีนกับคนญี่ปุ่นใช้ตะเกียบอยู่แล้ว ไม่มีปัญหา แต่คนไทยคงลำบากหน่อย

《เพื่อ(บางที่)~บ้าง 》

「ひょっとしたら、少しでも~かもしれない」と話者の期待を表す。「~」は述語、または文である。

1. ลองต่อ(ราคา) คุสิคะ เพื่อบางที่เจ้าของร้านจะลดให้บ้าง
2. ผมเปลี่ยนหม้อ เพื่อบางที่อาการจะดีขึ้นบ้าง
3. ฉันลองเปลี่ยนม่าน เพื่อบางที่ห้องนี้จะสว่างขึ้นบ้าง

4. ผมลองพูดภาษาไทยดู เพื่อบางที่เขาจะรู้เรื่องบ้าง
5. เราลองออกไปดูข้างนอก เพื่อจะมองเห็นชัดบ้าง

《 ยิง~อยู่(ด้วย) 》

「..., ยิง~อยู่ 」は「元々は~である (している) から, 余計...」という意味合で用いられる。「~」は状態, 癖, 習慣を言い表す述語, 「...」は行動を言い表す文である。

1. ผมไม่น่าทานของหวานมาก ๆ เลย ยิงอ้วนง่ายอยู่
2. อย่าเพิ่งออกจากงานนี้เลย ยิงคอนนี้งานหายากอยู่
3. ถ้าต้องเดินมากๆ คงเหนื่อย ยิงคนไทยไม่ชอบเดินอยู่ด้วย

《 ~ ชี้ชี้ 》

「いい加減に~する」, 「何も配慮せずに~する」, 「注意せずに~する」。動詞の後ろに付ける。口語である。

1. ในกรุงเทพฯ ขับรถชี้ชี้ไม่ได้หรอก ตำรวจเต็มไปหมด
2. ไปเมืองไทย กระเป๋าจะวางชี้ชี้ไม่ได้หรอก หายง่าย ๆ
3. เครื่องบินฝ่ายเราบินชี้ชี้เข้าไปในเขตศัตรู เลยถูกยิงตกไปหลายลำ

《 เปลี่ยน~เป็น ... 》

「~を... に変える」という意味で使われる表現である。

1. เราเปลี่ยนเบอร์โทรศัพท์จากเบอร์123-4567เป็นเบอร์987-6543ตั้งแต่เดือนที่แล้วครับ

2. คุณเปิดบอกว่าจะเปลี่ยนชื่อลูกชายจาก"ไก่อ"เป็น"กบ"
3. เมืองไทยเปลี่ยนธงชาติจากธงช้างเผือกเป็นธงไตรรงค์ในสมัยรัชกาลที่๖

《 เริ่ม~แล้ว 》

予定, 予測されたことが実現されていることを表す。「~」は動詞である。

1. กรรมการเริ่มหยุดงานกันแล้วตั้งแต่เมื่อเช้านี้
2. เริ่มดูหนังสือได้แล้ว อย่ามัวแต่เล่น
3. มหาวิทยาลัยต่าง ๆ เริ่มเปิดเรียนกันแล้ว

《 ไหน ~ 》

「~, じゃ今度(次)は... (同じ様な状態または行動をしているかどうかを確かめたり, 調べたりする)」と言う意味合で使われる接続詞である。

1. ห้องนี้สะอาดแล้ว ไหนลองไปดูห้องนั้นหน่อย
2. หนังสือเล่มนั้นยากมากนักหรือ ไหนลองอ่านเล่มนี้ดูซิ
3. ประตูหน้าปิด ไหนไปดูประตูหลังหน่อยซิ อาจจะเปิด
4. คุณนึกบอกว่าไม่ว่าง ไหนไปถามคุณน้อยดูซิว่าว่างไหม

《~ ที่ไหน(เขา) ...》

《~ ที่ไหนกัน ...》

「~は... するのはありえない, 「~は... するわけではない, と不自然なものごとを指摘, 否定するような言い方である。「~」は不特定の人または物事を表す名詞」であり, 「...」はその先行の名詞が言い表す人や物事の不自然

な事を表す文である。

1. ทุเรียนที่ ไหนเขากินกัน ทั้งเปลือก
2. เศรษฐีที่ ไหนกัน ไม่มีเงิน
3. เกลือที่ ไหนกัน ไม่เค็ม
4. รถเมล์ที่ ไหนกัน มีสามล้อ
5. ซูโม่ที่ ไหนเขาพอมกัน
6. ช้างที่ ไหนกัน ตัวเล็กกว่ามด

《 แสดงว่า ~ 》

แสดง = 演技する (動詞)

文a+ แสดงว่า + 文b = 「aはbを証明する」, 「aはbという意味がある」。因果関係を表現す際の接続詞である。

1. ถนนเปียก แสดงว่า เมื่อคืนฝนตก
2. คุณยูกิเลี้ยงหมาตั้งสิบตัว แสดงว่า รักหมามาก
3. แม้แต่คุณبابายังยกไม้ไหว แสดงว่า หนักมาก
4. ถ้าคนญี่ปุ่นบอกว่าขอคิดดูก่อน แสดงว่า เขาปฏิเสธ

《 ~ じ 》

重点がおかれて言及される人や物事を言い表す名詞の後ろに付けて、その人や物事を強調するような話者の感情を表す。

1. อากาศร้อนมาก เวลานอน หมอนนี้ เปียกเหงื่อชุ่มเลย
2. น้ำท่วม รถนี้ ตายกันเป็นแถว
3. ยานี้มีผมข้างเคียงมาก ผมนี้ ร่วงเกือบหมดหัว
4. เรา ใจอด สำคัญดี ใจที่เขา สอบไปเรียนต่อเมืองนอกได้

5. เสียงป็นดั่งขึ้นในละแวกนั้น ชาวบ้านก็กลัวกันจนนอนไม่หลับ

《～ น่าดู 》

「すごく」、「とても」という意味合があり、動詞や修飾詞の後ろに付ける。
口語的な表現である。

1. ของญี่ปุ่นแพ่งน่าดู ไม่กล้าซื้อ
2. บ้านเขารวยน่าดู มีรถขับตั้งหลายคัน
3. ยุงชุมน่าดู ฉันทูกัดคันไปทั้งตัว

《～ เต็มที่ 》

「すごく～」、「とても～」という度合の高い状態を表し、その状態に対する話者の限界を示す修飾語であり、形容詞、または副詞の後ろに付ける。

1. บ้านหลังนั้นเก่าเต็มที่ อยู่ไม่ได้หรอก ต้องรื้อทิ้ง
2. ร้อนเต็มที่ หนไม่ไหว ต้องเปิดหน้าต่างนอน
3. ข้าราชการไทยบางคนทำงานซ้ำเต็มที่ น่าเบื่อ

《～ เต็มที่ 》

修飾詞として、動詞の後ろに付けて、「めいっぱい～する」と、その人やものの最高の能力、可能性、努力を表す [「～ ที่สุด (一番)」は比較表現として使うことができる]。

1. หาโรพยายามทำงานอย่างเต็มที่แล้ว แต่ก็ยังเก็บเงินไม่พอซื้อตัวเครื่องบิน

2. พักผ่อนให้เต็มที่ พรุ่งนี้เราต้องเริ่มงานกันแต่เช้า
3. เร่งเครื่องเต็มที่ แล้ว ยังตามไม่ทัน
4. ลดเต็มที่ ได้เท่าไร
5. ทานเต็มที่ ได้สองจาน

《 ~ ก็เท่านั้น 》

「~しても一緒だ」, 「~しても変わらない」という意味合で使われ, 動詞や文の後ろに付ける。思い通りにならないときの表現である。

1. ทั้งกินยา ทั้งฉีดยา ก็เท่านั้น อาการไม่ดีขึ้นเลย
2. เปลี่ยนนายกฯ ใหม่ก็เท่านั้น ไม่เห็นเศรษฐกิจจะดีขึ้นเลย
3. ให้ช่างแกก็เท่านั้น ใช้ได้ที่สองทีก็พังอีกแล้ว ช้อใหม่ดีกว่า

《 มีแต่ ~ 》

名詞, 文, 述語の前に付けて, 「~ばかりだ」と, 片寄った状態, 人や物事, または行動を示す。

1. มีแต่คนเข้ามาดูแล้วออกไป ไม่มีใครซื้อ
2. มีแต่เพลงช้า ๆ ฟังแล้วจะหลับ
3. พอถึงสถานีนั้น มีแต่คนลง ไม่มีคนขึ้นเลย
4. วัน ๆ ไม่ทำอะไรเลย มีแต่กินเหล้ากับเล่นไพ่

《 อย่าเพิ่ง~ซี(เลย) 》

อย่าเพิ่ง~ซี は「まだ~しないでよ」, 「~してはいけない」と, 相手がし

ている行動を非難的に言う。 อย่าเพิ่ง~ (เลย) は「まだ~しないで」と相手が生かしようとしている行動を止めるような願望を表す言い方である。「~」は動詞である。

1. อย่าเพิ่งบ่นว่าเปื้อนชื้อคะ เพิ่งเริ่ม
2. อย่าเพิ่งโมโหชื้อ ใจเย็น ๆ
3. เสร็จแล้วอย่าเพิ่งไปนะคะ รอฉันด้วย
4. อย่าเพิ่งซื้อใหม่เลย ของเก่ายังใช้ได้ เสียตายนเงิน

《 เอาไม่อยู่ 》

「それ以上止めることができない」、「打つ手がない」と、能力や努力の限界を表す。

1. เด็กบางคนไม่ยอมเรียนหนังสือ เอาแต่เที่ยว พ่อแม่เอาไม่อยู่
2. สามีเป็นคนเจ้าชู้ ภรรยาเอาไม่อยู่ ไม่รู้จะทำยังไง
3. ขโมยชุกชุมมาก ตำรวจเอาไม่อยู่

《 ค่อย~ทีหลัง 》

「(とりあえず~して,) それから... する」という意味合で用いられる。
ค่อย は動詞の前に付ける。

1. ตอนนี้เรียนให้จบก่อน เรื่องงานค่อยคิดทีหลัง
2. ไปทานข้าวกันก่อนเถอะ ทิวแล้ว เรื่องจะไปเที่ยวที่ไหนดี ค่อยคุยกันทีหลัง
3. ลองถามดูก่อนว่ามีคนไปกี่คน ส่วนจะไปยังไงนั้นค่อยปรึกษากันทีหลัง

《～ ด้วยกันทั้งนั้น 》

「誰でも」という意味で使われ、一般の常識を表す。

1. เวลาไปทะเล เขาก็ใส่ชุดอาบน้ำด้วยกันทั้งนั้น ไม่มีใครใส่กางเกงยีนส์
2. ใคร ๆ ก็อยากไปเรียนต่อเมืองนอกด้วยกันทั้งนั้น
3. เวลาเกิดแผ่นดินไหว ใคร ๆ ก็ตกใจและกลัวด้วยกันทั้งนั้น

《 ไม่ก็ ~ 》

「何 (人, 頁, 日, など) もなく ~ している内に, ... する (なる)」と, 行っている行動が思った以上に早く終わったり, 限界になったりすることを表す。

1. อ่านหนังสือได้ไม่ก็หน้า กลับแล้ว
2. ทานข้าวได้ไม่ก็คำ บอกว่าอิ่มแล้ว สงสัยไม่สบาย
3. แพลนแค่นี้ ทายาไม่ก็วันก็หาย ไม่ต้องเย็บหรือ
4. เด็กยังเพิ่งหัดเดิน เดินได้ไม่ก็ก้าวก็ล้ม

《～ จะแย่(ตาย)อยู่แล้ว 》

「すごく」, 「非常に」と, 状態の程度を強調する。形容詞や副詞の後ろに付ける。

1. ทำงานบริษัทนี้ เป็จะตายอยู่แล้ว
2. ต้องตื่นแต่เช้า ไปทำงานทุกวัน ไม่ได้พักผ่อนเลย เหนื่อยจะแย่อยู่แล้ว
3. รายจะแย่อยู่แล้ว ยังไม่ยอมซื้อรถขับ

《 ~ อะไรกันนักหนา 》

「そんなに~かな」と、あることに対する話者の納得できない感情を表す。文末に付ける。

1. เงินหนึ่งหมื่นบาทไม่พอหรือ จะซื้ออะไรกันนักหนา
2. อะไรกันนักหนา ครั้งเดียวก็พอแล้ว
3. นอนอะไรกันนักหนา นี้อย่างสองโมงแล้ว สิ้นได้แล้ว

《 นอกเสียจากว่า ~ 》

「~すれば (なれば) 別ですが」という意味合があり、仮定条件の接続を表現する。

1. ใครก็ไม่หายขาด นอกเสียจากว่าคุณจะยอมผ่าตัด
2. สำหรับฉัน คงไม่มีวันจะปลูกบ้านได้หรอก นอกเสียจากว่าจะถูกถอดเตอ
รี่
3. ปีนี้น้ำก็จะท่วมบ้านคุณอีก นอกเสียจากว่าคุณจะถมที่ให้สูงขึ้น

《 อย่า~เลย 》

「~しないで」と、願望やアドバイスを表す。「~」は動詞である。

1. อย่ารับราชการเลย ทำงานบริษัทดีกว่า
2. อย่าลองเลยบุหรี่ยี่นี้ละ เดี่ยวติดนะ
3. อย่าขับมอเตอร์ไซค์เลย นั่งรถเมล์ดีกว่า

《 อีกหน่อย ~ 》

「もう少ししたら, ~」という近い将来を表す表現である。文頭に付ける。

1. ตอนนี้ลำบากหน่อย อีกหน่อย ลุก ๆ โดกก็สบาย
2. ฉันต้องรีบซื้อที่ดินแถวนี้ไว้ อีกหน่อย จะแพงจนซื้อไม่ได้
3. ดีไม่ดี อีกหน่อย คนไทยอาจจะต้องเช่าที่ดินคนญี่ปุ่นปลูกบ้านก็ได้นะ
4. คอมพิวเตอร์พัฒนาไปเร็วมาก อีกหน่อย คนไม่ต้องออกแรงทำอะไร

《 (รับรอง) ต้อง~แน่ๆ 》

「きっと~」, 「必ず~」という話者の確信を表す表現である。「~」は動詞または形容詞である。รับรอง は主語の後ろまたは文頭に付ける。

1. ถ้าบ้านคุณอยู่ริมถนน รับรอง ต้องนอนไม่หลับแน่ๆ
2. คงคุณกำลังดี ถ้าซื้อหอย รับรอง ต้องถูกแน่ๆ
3. ถ้าน้ำท่วมอีก รับรอง ต้นไม้พวกนี้ต้องตายแน่ๆ
4. รับรอง การอภิปรายไม่ว่างใจรัฐบาลคราวนี้ คณะรัฐบาลต้องลาออก หรือไม่ก็ยุบสภา

《 พอ~ได้ 》

พอ + 動詞 + ได้ = 「何とか~できる」, 「少し~できる」, 「まあまあ~できる」。許容できる範囲の可能性であることを表す。

1. อากาศหนาวขนาดนี้ พอทนได้
2. บ้านพักของมหาาไม่ค่อยใหญ่เท่าไร แต่พออยู่ได้
3. ตัวอาคารเรียนไม่มีฝา มีแต่หลังคา พอกันแดดกันฝนได้
4. ผมว่าเขาพอร้องเพลงได้ แต่ไม่เก่งถึงขนาดจะเป็นนักร้องได้ การที่เขาได้เป็นนักร้องอาจจะเป็นเพราะรูปร่างหน้าตาเขาดีได้

5. ฉันว่าเรื่องสั้นที่คุณวานิชเขียนพออ่านได้ แต่ไม่คิดว่าจะมีคนได้รับรางวัล

《เอาแต่ ~》

動詞の前に付けて、「~ばかりする」、「すぐ~する」と、同じ動作ばかりする状態、またはすぐにそしてしょっちゅうその動作を繰り返す癖を表す。

1. ไม่รู้เป็นอะไร เอาแต่ร้องไห้ตั้งแต่เช้า
2. อย่าเอาแต่โมโห ค่อยๆ พุดก็ได้
3. ไม่เห็นทำอะไรเลย เอาแต่บ่น
4. ตั้งแต่ปิดเทอม วัน ๆ ไม่พูดจากับใคร เอาแต่ฟังเพลง

《~ ที่ ...》

「... ということに対して~する (感情や感覚)」という意味合がある。「...」はある特定の行動を言い表す文や述語であり、「~」はその感情や感覚を言い表す動詞や文である。

1. ขอโทษครับที่มาสาย
2. ขอขอบคุณครับที่เลือกใช้บริการของเรา
3. ผมเสียใจที่คุณไปกับพวกเราไม่ได้
4. ดีใจที่คุณได้เลื่อนตำแหน่ง
5. ฉันโมโหที่เขาไม่รับผิดชอบต่อเรื่องที่เกิดขึ้น
6. ผมเบื่อที่ต้องนั่งรถไปกลับตั้งห้าชั่วโมง

《ตกลง ~》

文頭に付けて、「結局~」という意味になり、交渉や話合いの結果を表す表現である。

1. ตกลงรัฐบาลยอมจ่ายค่าทำขวัญให้พวกเราคนละหนึ่งแสนเยน
2. ตกลงคุณจะไปชินกันเซนหรือเครื่องบิน
3. ตกลงประธานาธิบดีเยลชินจะมาญี่ปุ่นไหม

《~ (หนัก)เข้าไปอีก 》

動詞, 形容詞, または副詞の後ろに付けて, ある特定の悪い状態がもともとより更に悪い展開になったことを表す。

1. ฉันปลอมเขา เขากลับยิ่งร้องไห้หนักเข้าไปอีก
2. เขาถอดเสื้อออก เลยยิ่งหายซ้ำเข้าไปอีก
3. ตอนนี้เขามีเรื่องกลุ้มใจอยู่ด้วย เลยยิ่งกินเหล้าหนักเข้าไปอีก
4. ปีนี้เศรษฐกิจตกต่ำลงกว่าปีที่แล้ว งานเลยยิ่งหายากเข้าไปอีก

《~ เสีย(ชะ)เมื่อไร 》

「(ある基準に達していないから) ~できるわけがない」という意味で, 動詞の後ろに付ける。不満や非難の感情を表す否定表現である。

1. คุณนายชอบดุด่าจ้างว่าทำกับข้าวไม่อร่อย แต่ตัวเองทำเป็นเสียเมื่อไร
2. เปิดไฟแค่ดวงเดียวมองเห็นชะเมื่อไร
3. เดี่ยวนี้มีเงินแค่แสนสองแสน ซื้อบ้านได้เสียเมื่อไร
4. ให้เวลาแค่สองเดือน ทำทันชะเมื่อไร

《 ~ ยัง 》

名詞や述語の後ろに付けて、「～でさえ」、「～しても」という意味合がある。

1. เขาใช้เงินเก่ง เงินเดือนเดือนละหนึ่งแสนบาท ยังไม่พอ ใช้
2. หนาวมาก ใส่เสื้อ๑๐ชั้นยังหนาวเลย
3. รถติดมาก จักรยานยังไปถึงก่อนเลย

《 ถือว่า ~ 》

ถือว่า ~ は「～と見なす」、「～と考える」と、主語になった人が、理念、信仰、習慣、規則などのような特定の基準に基づいて、物事を見たり、考えたり、判断したりすることを表す。

1. เขาถือว่าคุณเป็นเด็กกว่า คุณต้องขอโทษเขาก่อน
2. ผมถือว่าเขามาก้าวก้าวเรื่องส่วนตัวของผม ผมจึงต้องต่อว่าเขา
3. ตำรวจถือว่าเป็นหน้าที่ของประชาชนที่ต้องรู้กฎหมาย จะบอกว่าไม่รู้ไม่ได้
4. ถ้าคุณไม่มาสอบ ฉันจะถือว่าคุณสอบตก
5. ใคร ๆ ก็ถือว่า เขาเป็นศัตรูของการพัฒนา

《 ~ ต่าง ... 》

「B ต่าง A」は「Aの代わりにB」（Aはいないまたはないから、その代わりにBを～する）という意味合で使われる。[「B แทน A」 「Aの代わりにB」] (このแทนの場合はAはいてもいなくても、あってもなくても使えるし、そして、Aは複数の場合でも使える。また、Aを省略することも可能である。)]

1. ชาวนาให้ข้าวเจ้าของนาต่างค่าเช่า

2. เขาพยักหน้าต่างคำพูด
3. ชีวิตในชนบทห่างไกลความเจริญ ชี้ความต่างเก่ง คุณจะทนได้หรือ
4. ผมส่งคุณหมูปแทนคุณไก่
5. พวกเราให้คุณนงไปงานเลี้ยงรับเจ้าหน้าที่จากกรุงเทพฯแทน (พวกเรา)

《 ~ ก็ช่าง 》

~ ก็ช่าง (+名詞, 代名詞) は動詞の後ろに付けて, 「~しても構わない」という意味合で使われる。ก็แล้วแต่~, ก็ตามใจ~, ก็เรื่องของ~ (~は名詞である) と同じ意味である。

1. ใครจะซื้อรถขับก็ช่าง (เขา) ผมจะขึ้นรถเมล์ต่อไปอย่างนี้แหละ
2. เขาไม่ยากทำก็ช่าง (เขา) เราทำกันเองก็ได้
3. คุณไม่ไว้ใจผมก็ช่าง (คุณ) แต่ผมไม่เคยคิดจะโกงคุณเลย
4. ใครอยากจะไปก่อนก็ช่าง ผมจะรอจนกว่าเขาจะมา

《 ไม่ว่า~หรือ ~ 》

「~」は動詞, 形容詞, 副詞, 文である。「~しても~しても」, 「~であっても~であっても」, 「~であろうと, ~であろうと」という意味合があり, 言及する物事を強調する表現である。

なお, 「ทั้ง~ทั้ง (และ) ~ (~も~も)」という表現に似ているが, 「ไม่ว่า~หรือ~」は言及される物事はそれだけとは限らず, それ以外のものも含まれている場合が多いが, 「ทั้ง~ทั้ง (และ) ~」は言及される物事のみ意味している。

1. ไม่ว่าศาสนาคริสต์หรือศาสนาพุทธ ต่างก็ถือว่าการฆ่าเป็นบาป
2. มีแต่รัฐมนตรีที่เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัวทั้งนั้น ไม่ว่ารัฐบาลชุดนี้หรือชุดก่อน

3. ที่บ้านผมมีหนังสือทุกประเภท ไม่ว่านิยายหรือสารคดี

《 ~ เป็นเพื่อน 》

動詞の後ろに付けて、「つき合って~する」、「相手にして~する」という意味合がある。

1. มดไม่กล้าไปหาคุณย่าคนเดียว ช้างต้องไปเป็นเพื่อน
2. ฉันเอน้องไปเป็นเพื่อนทุกครั้งเวลาต้องเดินทางไปที่ต่างจังหวัด
3. ทานคนเดียวหรือ ฉันไปทานเป็นเพื่อนไหม
4. พ่ออยู่คนเดียว ท่าทางเหงา ฉันว่างเลยอยู่เป็นเพื่อนพ่อหนึ่งอาทิตย์

《 คิดเสียวว่า ~ 》

「(仕方がないから) ~と思った方がいい (とと思って下さい)」という意味合があり、文頭に付ける。起こった望ましくないことについて、相手または自分を慰めるような言い方である。

1. ใครจะพูดยังไงก็ทนเอาหน่อยนะ คิดเสียวว่าทำเพื่อเด็กที่ขาดแคลนพวกนั้นก็แล้วกัน
2. คิดเสียวว่าเจ็บแค่นี้ ยังดีกว่าเป็นอะไรมากกว่านี้
3. ผมเลยคิดเสียวว่า ดวงเป็นอย่างนี้ก็ต้องเป็นอย่างนี้ ไม่มีใครผินดวงได้

《 ไม่~สัก ... 》

ไม่ + 動詞 + สัก + 單位または類別詞 = 「... ても~しない」。最低の單位まで否定する、わずかな可能性も否定する表現である。

1. รอคั่งสามชั่วโมง ไม่มีรถมาสักคัน
2. วันนี้เป็นวันตรวจร่างกาย ไม่มีนักศึกษา มาเรียนสักคน
3. เมื่อวานนี้เกิดไฟไหม้โรงงานทำตุ๊กตา ไม่มีเจ้าหน้าที่ของ รัฐมาดูแลเหตุการณ์สักคน
4. หน้าร้อนปีนี้ ผมไม่ได้หยุดสักวัน
5. ยุงทั้งวัน ไม่ได้พักเลยสักนาที

《 ได้ชื่อว่า ~ 》

述語の前に付けて、「~という点で有名である」、「~という特徴がある」という意味合になる。

1. คนญี่ปุ่นได้ชื่อว่าเป็นคนขยันและมีความอดทนเพื่อส่วนรวมมาก
2. เศรษฐีคนนี้ได้ชื่อว่าขี้เหนียวที่สุด ไม่เคยบริจาคเงินเพื่อการกุศลเลย
3. หม่าได้ชื่อว่าเป็นสัตว์ที่จงรักภักดีต่อเจ้าของมากกว่าสัตว์อื่น ๆ
4. ชาวโกเบซึ่งได้ชื่อว่าเป็นคนที่รักโกเบมาก ไม่ยอมย้ายไปอยู่ที่อื่น แต่กลับช่วยกันฟื้นฟูเมืองโกเบขึ้นมา
5. สีขาวได้ชื่อว่าเป็นสีแห่งความบริสุทธิ์ จึงมักใช้ในงานมงคลต่าง ๆ ชุดเจ้าสาวโดยทั่วไปจึงนิยมใช้สีขาว แต่สีดำได้ชื่อว่าเป็นสีแห่งความมืดมน เศร้าหมอง คนจึงมักใช้สีดำในงานโศกเศร้า เช่นงานศพ แต่ ขณะเดียวกันสีดำก็ได้ชื่อว่าเป็นสีแห่งความแข็งแกร่ง ดื้อดึง มั่นคง ไม่ยอมเปลี่ยนแปลง สีดำจึงเหมาะที่จะใช้เป็นสัญลักษณ์แทนความรักแท้
6. ชาวนาได้ชื่อว่า เป็นกระดูกสันหลังของชาติ

《～ เสียที 》

動詞の後ろに付けて、「やっと～になった」、「早く～するように (してほしい)」と、予測、予定、望みがやっと実現したこと、または早く実現してほしいことを表したり、ある特定の行動にふさわしい時期であることを示したりするような表現である。口語は ซะที になることが多い。

1. ได้กลับญี่ปุ่นเสียที อยู่เมืองไทยมานานแล้ว เปื่อวันรถจะตายอยู่แล้ว
2. หายเสียที รักษามาตั้งสองเดือนแล้ว
3. ห้ามสูบบุหรี่ตามร้านอาหารเสียที ก็ดี ฉันทักวันบุหรี่ หายใจไม่ค่อยออก
4. พ่ออยากให้เป็นแต่งงานเสียที
5. เราอยากให้ชากระบานเสียที รอดูมาตั้งหลายวันแล้ว กลัวว่าจะต้องกลับเมืองไทยโดยยังไม่เคยเห็นดอกชากระบะเลย
6. กินเสียที สิ
7. ทำเสียที จะรออะไรอยู่ล่ะ
8. เลิกพูดคำว่า"เปื่อ"เสียที เถอะ พูดไปก็ไม่มีอะไรดีขึ้นหรอก
9. นอนเสียที สิ ดีกแล้ว
10. เอ้อ! กลับไปเสียที ฉันทจะได้ดูหนังสือเสียที พรุ่งนี้จะสอบ
11. ตำรวจจับคนร้ายไปแล้ว โลงอก จะได้นอนตาหลับเสียที
12. เมื่อไรจะแต่งงานกันเสียที ละ หมั้นกันมาตั้งห้าปีแล้ว

《～ เสียอีก 》

述語または名詞の後ろに付けて、予測や期待がその通りにならなかったこと、反対に、予測していなかった、または期待していなかったことが起こることを表す。

1. ผมนึกว่าคุณจะไม่ไปเสียอีก
2. เรานึกว่ารัฐบาลชุดนี้จะไม่โกงกินเสียอีก

3. ฉันนึกว่าจะใช้เวลาแค่สองชั่วโมงเสียอีก
4. คนไทยเสียอีกที่ไม่รักษาทรัพย์สินสมบัติของแผ่นดินไว้ จะไปว่าชาวต่างชาติไม่ถูกหรือ
5. จักรยานคันนี้เสียอีก ราคาแค่หนึ่งหมื่นเยน ใช้มาสิบปีแล้ว ยังดีอยู่เลย
6. ฉันเสียอีก อยู่ญี่ปุ่นมาตั้งยี่สิบปี ยังจำทางไม่ได้
7. ที่วีเครื่องบิน ยี่ห้าตั้ง ฉันเพิ่งซื้อเมื่อปีที่แล้ว ยังใหม่อยู่ ไม่น่าเสีย แต่ใช้ได้ไม่ถึงปีเสียแล้ว เครื่องนี้เสียอีกซื้อมาสิบปีแล้ว ตอนซื้อชื่อของเก่ามาด้วย ตั้งแต่ใช้มาไม่เคยเสียเลย

《～ เสียก่อน 》

動詞の後ろに付けて、「とにかく～する」、「まず～する」、「とりあえず～する」という意味で使われる。

1. เรียงให้จบเสียก่อน แล้วค่อยคิดเรื่องแต่งงาน
2. ทานข้าวเสียก่อน แล้วค่อยคุยกันทีหลัง
3. ผมคิดว่าจะซ่อมบ้านให้เสร็จเสียก่อนครับ

《 คิด ～ 》

名詞や述語の前に付けて、「～により都合が悪い」と、主節の主語になった人物の不都合を表す。

1. เจ้านายคิดประชุม มาร่วมงานไม่ได้
2. เมื่อคืนนี้คิดฝนอยู่ที่ทำงาน กลับบ้านไม่ได้
3. ผมคิดงานเลี้ยงต้อนรับพนักงานใหม่จนถึงสามทุ่ม คงจะมาช้าหน่อยครับ
4. วันนี้ผมคิดไปส่งเพื่อนที่สนามบิน เลยไม่ได้อยู่รอรับเขา
5. ผู้จัดการบอกว่า พรุ่งนี้ดีกว่า ไม่คิดอะไร ถ้าเป็นวันนี้ คิดไปรับแขกของบริษัท

ติด は名詞の前に付けて，中毒症状のようにどうしても止められないことを表したり，好きになって離れられないことを表したりすることもある。

6. ฉันทักลุ่มใจมาก ไม่รู้จะทำยังไง มีชีวิตอยู่ก็เหมือนอยู่ไปวัน ๆ ไม่มีความหวัง เนื้อเยื่อและข้อเท้ามาก มีสามมี สามก็ติดเกล้าติดการพนันทุกชนิด ระยะนี้ ได้ข่าวว่ากำลังติดผู้หญิงคนหนึ่งที่อยู่ในวงการธุรกิจเดียวกัน ลูกชายคนโต ซึ่งตอนเด็ก ๆ ติดพ่อมาก เริ่มเที่ยวเตร่ ฉันทักลุ่มเหลือเกินว่าจะคบเพื่อนไม่ดี พวกกันไปติดกัญชา เฮโรอีน จนต้องติดคุกติดตาราง

ติด は述語の前に付けて，癖や習慣を表すこともある。

7. อาจารย์คำติดพูดคำว่า”ต้อง”
 8. ผมติดทานข้าวไปอ่านหนังสือไป ถ้าไม่มีหนังสือจะทานข้าวไม่อร่อย
 9. ฉันทักใช้มือทานข้าว ไม่ชอบใช้ตะเกียบหรือส้อม
 10. บางคนติดนอนดิ๊กตื่นสาย กลางคืนตาสว่าง แต่กลางวันว่าง

《質問詞 + ต่อ(มี) + 質問詞》

たとえば，อะไรต่อ(มี)อะไร, ที่ไหนต่อที่ไหน, ใครต่อใคร の様な表現は「いろんなもの(こと)」、「いろんなところ」、「いろんな人」と、複数で不特定の物事，場所，人を表す。

1. สัตว์ประเภทนี้เลี้ยงง่าย ไม่ค่อยเลือกอากาศ และอาหาร ปล่อยให้ข้าง ๆ บ้าน ก็เดินหาอะไรต่ออะไรกินไปเรื่อย ไม่ต้องคอยกังวลหาอาหาร ชนิดพิเศษให้เหมือนสัตว์บางชนิด
2. ตอนเป็นหนุ่ม ปู่เป็นคนชอบเดินทาง ไปที่ไหนต่อที่ไหนมากจนมาปักหลักอยู่ในหมู่บ้านนี้
3. เดียวนี้ปู่อยู่บ้าน ไม่ได้ออกไปทำอะไรตั้งแต่ก่อน แต่ไม่ได้เฉย ๆ ทำอะไรต่ออะไรไป วันๆ หนึ่งก็หมดไปอย่างไม่น่าเบื่อหน่าย

4. ปู่ปลูกผักและผลไม้ให้ใครต่อใครกินมากมาย แต่ปู่เองไม่ค่อยได้กินสิ่งที่ตัวเองปลูกเลย
5. อะไรต่ออะไรในโลกนี้ก็ล้วนแต่เป็นอนิจจัง

《 แม้กระทั่ง ~ 》

名詞，または述語の前に付けて，「～でさえも」となり，「ไม่～แม้แต่」は「でさえ～しない」となる。

1. ขโมยกวาดเกลี้ยงทุกอย่าง ไม่เหลืออะไรไว้ให้เจ้าของบ้านเลย แม้กระทั่ง ปากกาลูกสีนราคาห้าบาท ก็เอาไปด้วย
2. ชาวบ้านและตำรวจช่วยกันออกตามหาขโมยทุกซอกทุกมุม แม้กระทั่ง ในห้องส้วมสาธารณะ แต่ไม่มีวีแววของขโมยเลยแม้แต่รอยเท้า
3. คนจีนชอบทานหมูมาก ทานทุกอย่าง แม้กระทั่ง หัวหมูและขาหมู แต่ คนอิสลามเป็นกลุ่มศาสนิกชนที่ไม่ยอมทานหมู ทนไม่ได้แม้แต่ กลิ่น
4. กินแม้กระทั่ง กระดุกไก่ หนอน
5. จำนำทุกอย่างแม้กระทั่ง แวนตา
6. อ่านทุกอย่างแม้กระทั่ง โบราณคดี
7. นิดทำทุกอย่างแม้กระทั่ง ล้างส้วม แต่น้อยไม่ทำอะไรเลย แม้แต่ เช็ดซามสั๊กใบ
8. ตาไม่ชอบพ่อเลย ไม่แม้แต่ จะมองหน้า
9. น้อยขี้เหนียวมาก ไม่ยอม ให้อะไรใครเลย แม้แต่ เหยียดหนึ่งเยนเก่า ๆ สักเหรียญ

《 ทำไม~จึง(ถึง) ... 》

「なぜ~は... ですか」というように単純な質問を表すこともあるし、「いったいなぜ~は... かな」(この場合, 文末に, ด้วย, ล่ะ, นะ を付けて使うことが多い) という納得できないことを表すこともある。

1. ทำไมเขาถึงต้องโกหกหมอด้วย
2. ทำไมคุณมดถึงไม่แต่งงานกับคุณช่างล่ะคะ
3. ไม่มีเงินแล้วทำไมถึงไปเที่ยวเมืองนอกได้ล่ะ
4. ทำไมต้องโตตเรียนด้วยนะ
5. ไม่ชอบเพื่อนร่วมงาน แล้วทำไมต้องลาออกจากงานด้วย

《 ในเมื่อ ~ 》

接続詞として用いられ, 「~だから (になったから), (仕方なく)... する」という, ある条件や状態に行動を強えられることを強調する表現である。

1. ฉันจะเลิกสอนแล้ว ในเมื่อ ไม่มีใครสนใจเรียน
2. ในเมื่อ คุณอยากจะไปเที่ยว คุณก็ต้องเก็บเงินไว้มาก ๆ
3. ในเมื่อ ดอกเบี้ยเงินฝากลดลงมา เราเลยเอาเงินไปลงทุน
4. จะเรียกว่าฉวยโอกาสได้ยังไง ในเมื่อ ฉันเพิ่งระลึกชาติได้

《 ~ (เสีย) ด้วยซ้ำ 》

述語の後ろに付けて, 「それより更に~」 という意味合があり, ある特定の現状を強調する表現である。

1. ผมไม่เคยคุยกับเขาหรอก ไม่รู้จกด้วยซ้ำ ว่าเขาคือใคร
2. คุณไม่ต้องกลัวว่าจะไม่มีที่เที่ยว ที่เที่ยวมีมากมายจนไม่มีเวลาสูญเสียด้วยซ้ำ

3. ตำราจไม่จับหรือก ไม่สนใจด้วยซ้ำเรื่องแบบนี้

《 ทน~ไม่ไหว 》

「ทน + 動詞 + ไม่ไหว」(もう~できない) はある行動または状態をそれ以上続けることができないことを表す。

1. ห้องนี้ร้อนมาก เราทนนั่งต่อไปไม่ไหว
2. ผู้หญิงคนนี้เกิดมาในตระกูลผู้ดี จึงทนฟังคำพุดหยาบคายของชายคนนั้น ไม่ไหว
3. บริษัทนี้งานยุ่ง เงินเดือนถูก เพื่อนร่วมงานไม่ดี ผมทนทำงานได้ห้าปี ไม่มีอะไรดีขึ้น ในที่สุดทนทำไม่ไหว จึงลาออก

《 โดย(ที่)ไม่ ~ 》

「~せずに... する」という意味のある接続詞である。

1. คุณไม่ควรโทษเขาโดยที่ไม่เห็นว่าเขาเป็นคนทำ
2. ปัจจุบันนี้คนสามารถกู้ยืมเงินจากธนาคารได้จำนวนหนึ่ง โดยที่ไม่ต้องมีหลักประกัน
3. ปัจจุบันนี้ ชาวนาสามารถทำนาได้โดยไม่ต้องใช้ควายมีมากขึ้น

《 จะ~อะไร 》

「จะ + 動詞または形容詞 + อะไร」は「~ない」という否定形の一つである。

1. ทรัพย์สินสมบัติจะมีค่าอะไรกับผม ถ้าผมต้องสูญเสียคนที่รักไป
2. มีตัวอย่างนี้ คุณจะมองเห็นอะไร เปิดไฟสักดวงซิคะ
3. พี่ชนหนุผืนเดียวจะอ่านอะไร หนาวออกอย่างนี้

《 ~ ออก 》

動詞，形容詞，または副詞の後ろに付けて，「(~ではなくて，) 結構~する (である)」と，予測されたり，言われたり，または知られている通りにならなくて，むしろ反対であることが分かったり，見つかったりすることを表す。

1. ไม่มีคนเลย โรงหนังว่างออก
2. ผู้ชายคนนั้นใครบอกจน รวยออก จะตายไป
3. บ้านหลังนั้นใครบอกเก่า สวยออก
4. วันอาทิตย์ถนนว่างออก ไม่ค่อยมีรถแล่น
5. คุณพ่อคุณใจดีออก ตอนแรกฉันนึกว่าคุณเสียอีก

《 เรื่องอะไรจะ ~ 》

述語の前に付けて，「わざわざ~する必要がない」という意味合の否定の表現の一つである。話者の意識や意図を表す。

1. โรงแรมนั้นค่าพักคืนละเจ็ดพันกว่าบาท เรื่องอะไรจะไปพัก
2. เรื่องอะไรฉันจะไปหาเขา ไม่ได้อยากเจอเขาสักหน่อย
3. เขาไม่ใช่หมอ เรื่องอะไรจะเชื่อ

《～ เล่น 》

動詞の後ろに付けて、「暇つぶしで～する」, 「(特に真剣な目的なく) ～する」という意味合で用いられる。

1. ฉันลองแห่เขาเล่น ๆ นึกว่าเขาจะไม่โกรธ
2. เราลองทำอาหารไทยเล่น ๆ ไม่นึกว่าจะอร่อยขนาดนี้
3. ผมลองเรียนการตัดดอกไม้เล่น ๆ เท่านั้นครับ ไม่ได้ตั้งใจจะเรียนไปประกอบอาชีพหรืออะไรหรอกครับ พอตีตอນี้กำลังว่าง

《～ ชะ(เสีย)ที่ไหน 》

動詞の後ろに付けて、「とてもそんなことが出来るような状況, または人ではない」という意味合の否定の表現の一つである。

1. คุณพูดเร็วอย่างนั้น เขาฟังรู้เรื่องชะที่ไหน
2. เขาเก็บเงินได้ชะที่ไหน มีเท่าไรก็ใช้หมด
3. มีเวลาว่างไปเที่ยวชะที่ไหน ต้องทำงานทุกวัน

《 ตั้งหน้า(ตั้งตา) ~ 》

動詞の前に付けて、「一緒懸命～する」, 「辛抱強く～する」と、努力を表す。

1. ชัยชนะครั้งนี้ สมกับที่แฟน ๆ ตั้งหน้าตั้งตาคอยมาเป็นเวลาหลายปี
2. ขอให้ทุกคนตั้งหน้าเรียนหนังสือ พอจบแล้วจะได้เอาความรู้ไปใช้เป็นประโยชน์แก่สังคม
3. กองเชียร์ตั้งหน้าตั้งตาเชียร์กันตั้งแต่เช้า

《 ~ ตัดหน้า 》

動詞の後ろに付けて、「(相手が何かしようとするときにその人の存在を気にせず、気を使わずに) その直前に~した」という意味合があり、無礼で素早い行為を表す。

1. บริษัทนั้นประมูลราคาตัดหน้าบริษัทเราทุกที
2. นิดกำลังจะรายงานผลการวิจัยต่อหัวหน้า แต่น้อยรายงานตัดหน้านิดไปเสียก่อนแล้ว
3. ฉันกำลังต่อราคาอยู่ ผู้หญิงคนหนึ่งมาจากไหนไม่รู้ มาถึงก็ต่อราคาตัดหน้าฉัน แล้วซื้อไปเลย

《 ถือ 》

「失礼だと思う」、「タブーだと考える」という意味で、動詞として使われる。ある習慣、信仰に基づいて、物事や人の言動を判断する表現である。

1. แม้แต่ครูก็ยังตบหน้านักเรียนไม่ได้ คนไทยถือ
2. ทั้งคนญี่ปุ่นและคนไทยถือมาก ถ้าใครใช้เท้าชี้อะไรต่อหน้า
3. ผู้หญิงไทยถือค่ะ ไม่ชอบให้ใครถูกเนื้อต้องตัว
4. คุณตาฉันไม่ชอบใส่เสื้อผ้าสีดำ ท่านถือมาก
5. ไม่เป็นไรค่ะ ฉันไม่ถือ แต่คุณแม่ฉันถือนะคะ คุณแม่ฉันท่านจะไม่นอนหันศีรษะไปทางตะวันตกเฉียงใต้ค่ะ
6. คุณใช้เท้าชี้แบบนี้ ไม่สุภาพนะคะ คนไทยถือนะคะ

《 ถือเอา~เป็น ... 》

「~を... として考える (持つ)」という意味があり、ある人の信仰、また

は習慣的な考え方を表す。「～」と「…」は名詞または文である。

1. พรรคนาซีของฮิตเลอร์ถือเอาเครื่องหมายสวัสติกะเป็นเครื่องหมายประจำพรรค
2. จุดีาลงกรณ์มหาวิทยาลัยถือเอาต้นจามจุรีเป็นสัญลักษณ์ของมหาวิทยาลัย เพราะดอกจามจุรีมีสีชมพูอันเป็นสีประจำวันอังคารที่รัชกาลที่ห้า ประสูติ
3. คนไทยถือเอาพุทธศาสนาเป็นศาสนาประจำชาติ
4. ตั้งแต่นั้นมา บริษัทเราถือเอาวันนี้เป็นวันหยุดของบริษัททุกปี

《 นับวันแต่ ~ 》

述語の前に付けて、「益々～になる」と、変化を表す表現の一つである。

1. นาข้าวแถวนี้นับวันจะมีตึกสูง ๆ เข้ามาแทนที่มากขึ้น จนมองไม่เห็นความเป็นหมู่บ้านเกษตรที่มีมาแต่เดิม
2. คนหนุ่มสาวในหมู่บ้านนับวันแต่จะน้อยลง ต่างพากันทิ้งหมู่บ้านเข้าไปอยู่ในเมืองกันหมด
3. อาการของคุณตานับวันแต่จะแย่ลง จนหมอไม่สามารถรับรองได้ว่าจะหาย

《 นับ(ได้)ว่า ~ 》

「～と考えられる」、「～と言えよう」という意味合があり、文頭に付けて、人や物事の行動、状態、を話者の常識で判断する表現である。

1. ประธานาธิบดีอเมริกาส่งจรวดไปโจมตีอิรักคราวนี้ นับว่าเป็นความพยายามอีกครั้งหนึ่งของเขาในการเรียกร้องคะแนนเสียงจากชาวอเมริกันในการเลือกตั้งประธานาธิบดีที่กำลังจะมีขึ้นในอีกไม่กี่เดือนข้างหน้า

2. การที่ลูกเฝ้าดูแลพ่อแม่ยามเจ็บไข้ นับว่าเป็นความกตัญญูทดแทนเป็นอย่างดี
3. การที่เขารักษาศีลห้าเป็นประจำ และการปฏิบัติภารงานด้วยความสุจริต ไม่คดโกง นับว่าเขาเป็นนักการเมืองตัวอย่างคนหนึ่งของไทยซึ่งเป็นประเทศพุทธศาสนา
4. แผ่นดินไหวคราวก่อน บ้านรอบ ๆ พังไปหลายหลัง บ้านผมนับว่ายัง โชคดี เสียหายไม่มากเท่าไรเมื่อเทียบกับบ้านที่พังไป

《 ~ ตาย 》

動詞または形容詞の後ろに付けて、「すごく～だろう」という意味合となる推量や想像の表現である。

1. หิมะตกอย่างนี้ นึกไม่ได้ใส่โค้ทไป หนาวตายเลย
2. ในทะเลทราย อากาศแห้งแบบนั้น ฉันไม่กล้าไปหรอก หิวน้ำตาย
3. ถ้าจะให้อยู่บ้านเฉย ๆ ไม่ต้องเสี่ยงลูก ไม่ต้องทำงานบ้าน เบื่อตาย

《 ~ ไม่ใช่เล่น 》

「本当に」、「すごく」という意味があり、形容詞または副詞の後ろに付けて、修飾語として使われる。以外性を表す。ไม่เบา と ไม่หยอก と同じである。しかし、ไม่หยอก は少し皮肉をこめて用いられることが多い。

1. บ้านหลังนี้ เห็นหลังแค่นี้ แต่แพงไม่ใช่เล่นนะ เฉพาะค่าเฟอร์นิเจอร์อย่างเดียวก็เกือบสองล้านบาท
2. เห็นแต่งเนื้อแต่งตัวปอน ๆ อย่างนี้ อย่าคิดว่าจนนะ รวยไม่ใช่เล่นหรอกลุงคนนี้
3. โกหกเก่งไม่ใช่เล่นนะ ระวังถ้าฉันจับได้อีก ฉันจะไล่ออก
4. ฝ่ายคุณหญิงท่านก็เสียงเก่งไม่หยอก พอนักข่าวถามเรื่องหนึ่งท่านก็เสียงตอบกลับไปอีกเรื่องหนึ่ง นักข่าวเลยงงทุกครั้งไม่รู้ว่าท่านกำลังตอบเรื่องอะไรอยู่

《 ~ ไม่รู้เรื่อง 》

形容詞または副詞の後ろに付けて、「すごく」、「非常に」という、話者が感心していることやその印象を表す。

1. พอหยุดบริษัคดีไปหน่อย อร่อยไม่รู้เรื่องเลย
2. ของแต่ละอย่างราคาแพงไม่รู้เรื่อง วันหลัง ๆ เลยไม่กล้าหยิบจับอะไรเลยกลัวว่าหยิบจับแล้วจะต้องซื้อ
3. ช้างล่างอากาศร้อนจัด จนต้องกินแต่น้ำ พอขึ้นไปข้างบนหนาวไม่รู้เรื่องเลย
4. ไปมาแล้วนอร์เว หนาวไม่รู้เรื่องเลย

《 นั่ง ~ 》

動詞の前に付けて、「一緒懸命~する」と、忍耐を表す。

1. แล้วหนังสือเล่มนี้คืออะไร ถึงต้องมานั่งแปล
2. ทำไมต้องมานั่งเลี้ยงลูกให้เขาด้วยล่ะ
3. ซี้เกียจนั่งทำความสะอาด
4. เบื่อที่ต้องมานั่งดูว่าใครจะเข้าจะออก เวลาใด

《 อุตสาห ~ 》

動詞の前に付けて、「わざわざ~する」、「せっかく~する」と、努力を表す。

1. คุณกบอุตส่าห์พาคุณไก่ไปถึงเกี้ยวโต
2. คุณเปิดอุตส่าห์เอารถมาให้คุณนกขอยืม
3. เขาอุตส่าห์โทรมาชวนผมไปเที่ยว
4. ขอขอบคุณที่อุตส่าห์เตรียมเอกสารพวกนี้ให้ผม
5. ไปเถอะนะครับ อุตส่าห์ลางานไว้แล้ว
6. อุตส่าห์เรียนภาษาไทยมาแล้ว อยากจะใช้ให้เป็นประโยชน์ครับ
7. อุตส่าห์ซื้อตัวเดือนไว้แล้ว กลับไม่ค่อยได้ใช้ เสียหายมาก
8. อุตส่าห์มีสิทธิในการเลือกตั้งแล้วไม่ได้ใช้สิทธิ ไม่เสียตายนะ

《 ~ ไม่เลือกหน้า 》

動詞の後ろに付けて、「誰彼の区別無しに～する」と、対象になる人が不特定多数で無差別であることを表現する。

1. คุณอ้อยใช้ไม่เลือกหน้า ไม่ว่าคนนั้นจะรู้จักหรือไม่ก็ตาม
2. ย่าโมโหขึ้นมาค่าไม่เลือกหน้า ตั้งแต่ลูกหลานไปจนถึงคนขับรถ คนทำสวน
3. คนที่หึงกันบุหรืในที่สาธารณะ ตำรวจจับไม่เลือกหน้า อย่าคิดว่าพ่อเป็นใหญ่แล้ว จะไม่โดนจับ

《 ไม่ยัก(กะ) ~ 》

動詞や形容詞の前に付けて、「当然～なはずであったのに」という意味合で、予測、予定通りにならないことを表す。

1. ทำแต่งงาน เก็บแต่เงิน ไม่ยอมไปเที่ยวไหน แต่ไม่ยักกะรวย
2. ไปตั้งหน้า ทำจุมูกให้โด่งมา แต่ไม่ยักกะสวย
3. ใส่พริกไปตั้งเยอะ ไม่ยักกะเผ็ด

4. ฝนไม่ยักตก หน้าฝนแท้ ๆ
5. ท่านประธานาธิบดี ไม่ยักพาภรรยาไปด้วยนะ ทำไมก็ไม่รู้

《 ค่อย~ (เสีย) ที่ไหน (または เมื่อไร) 》

「(~するのが当然なのに, ~すればいいのに) それほど~しない」と, 予測や期待通りにならないことを皮肉っぽく表現する。「~」は動詞である。

1. ซื้อกระเป๋ามาใบละตั้งสามสี่หมื่นบาท แต่ค่อยใช้เสียที่ไหน
2. เมื่อก่อนบอกว่าที่บ้านไม่มีห้องน้ำเลยไม่ค่อยอาบน้ำ เดี่ยวนี้มีแล้ว แต่ค่อยอาบน้ำชะเมื่อไร
3. ตอนนั้นบอกว่าไม่ว่างเลยไม่ค่อยได้ไปไหน ตอนนี้มีเวลาว่าง ค่อยไปไหนชะเมื่อไร
4. อยู่กับอาจารย์ที่ศึกษาเรื่องนี้โดยตรง แทนที่จะถามเรื่องที่ไม่รู้เยอะๆ แต่ค่อยถามเสียที่ไหน

《 ~ ลึ. . . ไม่ได้ 》

「~」は動詞, 形容詞, または副詞である。「...」は名詞である。「... の方がより~」, 「...には敵わない」という意味の比較表現である。

1. ที่สวิส ของแพง แต่ก็ยังแพงสู้ญี่ปุ่นไม่ได้
2. เพลงสมัยนี้เพราะสู้เพลงสมัยก่อนไม่ได้
3. ละครทีวีเมืองไทยสนุกสู้ละครทีวีญี่ปุ่นไม่ได้
4. ร้านหนังสือร้านนี้ขายดีสู้ร้านนั้นไม่ได้ เพราะร้านนั้นตั้งอยู่ติดสถานี

《 ~ เป็นประจำ 》

動詞の後に付けて、「常に~する」、「いつも~する」と、慣習や性格を表す。

1. พอถึงวันหยุด คุณนาโอกิจะไปเมืองไทยเป็นประจำ
2. เลิกงานแล้ว เราไปทานข้าวร้านนี้เป็นประจำ
3. ฉันซื้อกับข้าวร้านนี้เป็นประจำ
4. คุณหมุดิ้นสายเป็นประจำ และจะถูกคุณกึ่งคุเป็นประจำเรื่องไปทำงาน
สาย

《 อาศัย(ที่) ~ 》

文や述語の前に付けて、「...が、~だから...」「(...したのは...ではなく,) ~だからである」、「~に依り」、「~に基づき」と、真の原因を示す因果関係の表現である。

1. คุณกึ่งไม่ค่อยถนัดงานด้านนี้นัก อาศัยเป็นคนมีความพยายาม เลย์ทำได้ดี
2. เขาทำงานไม่ค่อยเก่งหรอก อาศัยประจบเก่ง เจ้านายเลยเอ็นดู
3. เป็นนักเลง หาเรื่องทะเลาะกับชาวบ้านเป็นประจำ อาศัยพ่อเป็นคนดีที่
ชาวบ้านเคารพ ชาวบ้านเลยเกรงใจ ไม่กล้าแจ้งความตำรวจ
4. หันตกครั้งที่แล้ว ขาดทุนย่อยยับ อาศัยมีเงินหมุนเวียนจากธุรกิจอื่น เลย์
อยู่รอดมาได้

《 ไม่มีทาง(ที่) ~, または ไม่มีวัน(ที่) ~ 》

動詞, 形容詞, 述語, または文の前に付けて、「ぜったい~ない」という意味の可能表現の一つになる。 ไม่~เด็ดขาด と同じ意味である。

1. บ้านเดี่ยวนี้แพงขึ้นมาก เป็นข้าราชการชั้นผู้น้อย ทำงานเก็บเงินยังงี้ก็
ไม่มีทางซื้อบ้านได้

2. หนังสือหนาขนาดนี้ให้เวลาอ่านหนึ่งชั่วโมง ไม่มีทางจบ
3. ต้นไม้พวกนี้ ไม่ต้องการน้ำมาก ถ้าใส่น้ำมากไป เลี้ยงยังไงก็ไม่มีวันโต
4. เลิกขนาดนี้ ไม่มีทางใส่ได้
5. เงินเดือนแค่นี้ ไม่มีทางพอใช้

《 เมื่อไรที่ ~ 》

述語，または文の前に付けて、「~したら、いつも...」と、慣習，規則，くせを表す。

1. เมื่อไรที่เด็กตัวร้อน ปวดหัว คุณไม่ควรอาบน้ำให้เด็ก
2. เมื่อไรที่เหนื่อยเจอบคนแปลกหน้า เธอจะเงิบไม่ยอมพูดจา
3. เมื่อไรที่มีคนที่มีปัญหา มาปรึกษา เขาจะโทรมาหาฉัน
4. เมื่อไรที่เศรษฐกิจตกต่ำ บริษัทขนาดเล็ก และกลางจะประสบปัญหา มากกว่าบริษัทใหญ่ ๆ

なお，ใครที่~ (~する人はその人が...) ， อะไรที่~ (~ものはそのものを...) ， ที่ไหนที่~ (~するところはそこが...) という表現もある。

5. ใครที่อยากจะลาหยุด คนนั้นต้องเขียนใบลาด้วยตนเอง
6. อะไรที่รู้สึกว่าจะเป็นบ่อเกิดของเชื้อโรค ต้องฆ่าเชื้อเสียก่อน
7. ที่ไหนที่มีผู้คนอาศัยอยู่มาก จะเห็นร้านค้าผุดขึ้นเป็นแถว

《 ~ ได้(เสีย)เมื่อไร (または ที่ไหน) 》

動詞の後ろに付けて、「~できるわけではない」と、不可能を表す。

1. มีอยู่สองร้อยเยน เอาไปซื้ออะไรได้ที่ไหน นอกจากตัวรถเมล์
2. ไฟฉายกระบอกนี้ ใช้ได้เสียเมื่อไร ไม่มีถ่าน

3. ได้ผ่านเข้า เครื่องบินบินได้ที่ไหน
4. อาจารย์บอกให้เขียนวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย เขียนได้เมื่อไร

《 มีทาง(ที่จะ) ~ 》

述語の前に付けて、「~できる」、「~する可能性がある」という意味の可能表現の一つである。

1. ถ้ารีบรักษาเสียแต่เนิ่น ๆ มีทางหายกว่า 80%
2. ถ้าไปดักรอที่สถานีรถไฟ จะมีทางพบเขามากกว่าไปหาที่ที่ทำงาน
3. ถ้าไปแหกซื้อ อาจจะมีทางไปทันบ้าง
4. ถ้าคุณขึ้นมาสายแบบนี้ทุกวัน ก็มีทางที่เจ้านายจะหาคนใหม่มาแทนคุณ

《 ลักแต่(ว่า) ~ 》

述語または文の前に付けて、「ただ~だけ」、「(十分配慮せずにいい加減に) ~するだけ」という意味合の非難の表現である。

1. ลักแต่พูด ไม่คิดถึงหัวอกคนฟังบ้าง
2. ลักแต่ว่าจะทำให้ได้เยอะ ๆ แต่ไม่คำนึงถึงเรื่องคุณภาพบ้างเลย
3. ลักแต่อ่านให้จบ แต่ไม่รู้เรื่อง
4. ลักแต่ปั่น ไม่เคยลงมือทำเอง
5. ลักแต่ว่าจะขอเงินไปเที่ยว ไม่ช่วยงานบ้านบ้างเลย

《 สุดที่จะ ~ 》

動詞の前に付けて、「~しきれぬ」という意味合で、言動の限界を表す表現

である。文語である。 ไม่สามารถ~ได้หมด と同じ意味である。

1. ความดีที่เขาทำยังมีอีกมากมาย สุดที่จะยกมาอ้างในที่นี้ ได้หมด
2. นักศึกษาโจมตีการกระทำของข้าราชการประจำไว้มากมาย สุดที่จะนำมาเล่า ได้หมดในที่นี้
3. กฎระเบียบต่าง ๆ ของสถาบันแห่งนั้นมากมาย สุดที่จะปฏิบัติตาม ได้ทุกข้อ

《~ เป็นเล่น 》

動詞の後ろに付けて、「ふざけているみたいに~する」、「遊び半分で~する」と、相手の不真面目な言動を非難する表現である。

1. พูดเป็นเล่น อยู่เรื่อย คนอื่นเขาได้ยินเข้าไม่คืนะ
2. อย่าทำเป็นเล่น สิ เรื่องนี้คอขาดบาดตายนะ
3. พูดเป็นเล่น อีกแล้ว ตกลงจะเอาอย่างไรก็รีบ ๆ บอกมานะ
4. ทำเป็นเล่น ได้ที่ไหน เรื่องนี้ทบวงวส่งเจ้าหน้าที่มาควบคุมเองเลยเชียวล่ะ

《 ได้เวลา ~ 》

動詞、または述語の前に付けて、「~してもいい時間です」、「~する時間になった」と、適切な時期を示したり、習慣を表したりする表現である。

1. ได้เวลา กลับแล้ว แต่ยังไม่อยากคุยต่ออีกหน่อย
2. ได้เวลา เดินทางแล้ว หวังว่าคงไม่ลืมอะไรนะ
3. หิวจังเลย ได้เวลา ทานข้าวหรือยัง
4. อากาศเริ่มหนาวแล้ว ได้เวลา ต้องเอาเสื้อหนาวออกมาใส่แล้ว

《 ว่าแต่ ~ 》

名詞, または文の前に付けて, 「(会話していることはさておき) ところで, ~は」という意味合で, 話の途中で急に話題を変えたり, 思い出した別の件を持ち出したりするときに用いられる。

1. ว่าแต่ เรื่องที่จะไปหัวหินเดือนหน้า จงที่פקได้แล้วหรือยัง
2. ว่าแต่ คุณปู่เพื่อนคุณนะ ได้งานบริษัทญี่ปุ่นหรือเปล่า
3. ว่าแต่ พี่หน้าเถอะ บริษัทเราจะรับคนใหม่หรือเปล่านั้นไม่รู้
4. ว่าแต่ หมาตัวนี้นะ พันธุ์อะไร
5. ว่าแต่ ดอกไม้พวกนี้เถอะ ส่งมาจากเมืองไทยไม่ใช่หรือ

《 ~ พอ ดู 》

形容詞または副詞の後ろに付けて, 「相当~」, 「かなり~」と, 物事の状態の程度を示す表現である。

1. งานแต่งงานลูกสาวของเขาใหญ่พอ ดู มีบุคคลสำคัญของประเทศไปร่วมงานหลายคน
2. จากสนามบินไปถึงโรงแรม ไกลพอ ดู
3. ต้นไม้ต้นนั้นใหญ่พอ ดู คงตัดไม้ได้ง่าย ๆ
4. หลังจากประกาศออกทางทีวีแล้ว มีคนโทรมาบริจาคเงินมากพอ ดู

3. 反復語の表現

タイ語には、様々な機能をもつ言葉の反復語がある。それぞれの機能をもつ言葉は反復されるにつれて、機能や意味の変化が生じない、あるいはほとんどない場合もあるが、たとえば、動詞は修飾詞になるような機能の変化が起こる場合もあるし、また意味においての変化が起こる場合も多くある。ここでは、反復語に見られる意味の変化をまとめ、例文を示しながら説明をしていきたい。

《1. 意味が軽くなる》

形容詞の反復語と一部の副詞の反復語は元の形容詞や副詞の持つ意味より軽くなる。たとえば、แดง (赤い) は แดง ๆ (赤っぽい) になる。など。

1. ผู้ชายคนที่ใส่เสื้อสีเหลือง ๆ คนนั้นเป็นคนญี่ปุ่นหรือ
2. บ้านใหญ่ ๆ เก่า ๆ หลังจากนั้นเป็นบ้านพักของผู้ว่าราชการจังหวัด
3. ผู้หญิงอ้วน ๆ คนที่อุ้มเด็กอยู่นั้น เป็นอะไรกับผู้ชายพอม ๆคนที่ขับรถนั้นหรือ
4. ถ้าใครชอบอะไรแดง ๆ หน่อย ก็อาจเห็นหยาดเหงื่อของผู้ใช้แรงงานที่สร้างโต๊ะตัวนี้ขึ้น แต่ถ้ารักของสีเขียวน ๆ ก็อาจจะเห็นดอกไม้ที่ลำต้นของมันถูกเลื่อยเอามาทำโต๊ะตัวเดียวกันนี้แทน
5. มือหนึ่งจับด้ามตะกร้อแกว่งเร็ว ๆ ในน้ำเดือด
6. มีไม้ระแนงสูงจากพื้นถึงระดับเอาตีโปรง ๆ กั้นคอกไว้ตลอด
7. นัยมองเห็นเส้นบะหมี่นิ่ม ๆ เหลืองอร่ามลวกมาอย่างกำลังน่ากินอยู่ในน้ำซุปลิสแจ่ว มีหมุดมหันชันหนา ๆ ควบคู่มากับลูกชิ้นปลาเหนียวหนึบลูกโต ๆ คลุมอยู่ปากชาม เคียงมากับถั่วงอกดิบ ๆ กรุบ ๆ กรอบ ๆ อีกกระหยิบหนึ่ง

《2. 意味が強くなる》

ここは、感情を表す時に使用されることが多い。形容詞、副詞、名詞そして、接続詞の一部の反復語にはこの意味の変化が見られる。ขาว ๆ (ค้ำขาว kháao-khǎao と発音する) または, ผู้หญิง ๆ (ผู้ยิ่งผู้หญิง phûuyíng-phûuyǐng と発音する) のように声調が高くなるという変化と共に意味も強くなる場合もある。その場合は口語である。

1. ถ้าฉันลงมือตัวเอง แล้วเจอว่าใครยังซ่อนเอาไว้ละก็ถูกตีเนื้อขาดแน่ ๆ
2. กิริยาวาจาของนุ้ยยังสงบเสงี่ยมอยู่ในโอวาทครูเป็นอย่างดี หั้ง ๆ ที่ในใจของนุ้ยสมแน่นไปด้วยความคับแค้น
3. ไม่ได้เจอกันหลายปีคิดถึงมาก ๆ เลย
4. ผู้หญิงอะไรเก่งจริง ๆ
5. ส่วนที่ครอบคลุมอยู่เหนือโรงอาหารนั้น เป็นเพียงแผ่นสังกะสีลอนลั่น ๆ
6. พุด ๆ (phúut-phúut) พุดเก่งจริง ๆ
7. ห้องน้ำที่นั่น สะอาด ๆ (sa'áat-sa'áat)
8. เด็กคนนี้นน่ารัก ๆ (nâarák-nâarák)
9. คนป่วนทานข้าวเร็ว ๆ (réo-reo)
10. เด็กคนนี้ตั้งแต่เกิดแล้วหน้าตาเป็นผู้ชาย ๆ (phûucháai-phûuchai = 男っぼい)
11. ท่าทาง กิริยามารยาทเป็นผู้หญิง ๆ (phûuyíng-phûuy = 女っぼい)

《3. 催促の意味になる》

動詞の反復語はある特定の動作を早く始めるように催促する。

1. ดู ๆ ๆ เห็นไหม ตรงนี้เปื้อน
2. กิน ๆ ๆ เตี้ยวรถมารับแล้ว ไม่มีเวลากินนะ
3. ไฟเขียวแล้ว ข้าม ๆ ๆ
4. ไป ๆ เตี้ยวคุณนิตรอนาน

「反復語の動詞+เข้า」は行われている行動を早く終らせるように催促する表現である。

5. เดิน ๆ เข้า เราต้องรีบไปให้ถึงสถานีก่อนมืด
6. เรียน ๆ เข้า จบแล้วจะได้หางานทำ ช่วยพ่อแม่
7. อ่าน ๆ เข้า มีคนรออ่านต่ออีกหลายคน

《4. 継続的な意味になる》

「動詞の反復語+ อยู่ (ไป , または มา)」はある特定の行動が継続的に行われる状態を表す。

1. ตอนสมัยผมเป็นนักศึกษา ได้งานพิเศษที่โรงหนังชั้นสองแห่งหนึ่ง ทำ ๆ อยู่สองปี เพื่อนมาชวนไปเป็นไกด์เลยลองไปทำดู
2. ผมเคยเรียนภาษาไทยครับ เรียน ๆ อยู่ห้าเดือนพอพูดได้นิดหน่อย ผมก็เลิก
3. รถคันนั้นเป็นรถคันแรกที่ผมซื้อ ขับ ๆ อยู่สองปี ผมก็ขายต่อให้เพื่อนแล้วซื้อใหม่ รถคันที่สองก็ใช้ ๆ อยู่ได้ปีกว่า ผมก็เปลี่ยนรถอีกครั้ง
4. เรากำลังทานข้าวกันอยู่ในโรงอาหาร ทาน ๆ อยู่ได้ยินเสียงดังโครมมาจากข้างหลัง หันไปดู ที่วีที่ตั้งอยู่บนหิ้งตกลงมาอยู่ข้างล่าง
5. ผมเห็นเธอยืน ๆ รอรถไฟอยู่ก็เป็นลมล้มพับลงไป
6. นักร้องคนนั้นยืนร้องเพลงอยู่หน้าเวที ร้อง ๆ อยู่ มีชายแปลกหน้าคนหนึ่งก้าวขึ้นไปบนเวที คว่าไมโครโฟนมาทำท่าจะร้องเพลงเสียเอง
7. งานนี้เงินดี ถ้าไม่ชอบก็ทนทำ ๆ ไปสักสองปี พอเก็บเงินได้ค่อยลาออกไปทำอย่างอื่นก็ได้
8. เพิ่งรู้จักกันได้ไม่นานไม่ใช่หรือ ดู ๆ กันไปก่อน ยังไม่ต้องรีบร้อนแต่งงานกันก็ได้เนี่ย
9. หนังสือนี้ ถ้าใช้ ๆ ไปสักพัก จะขึ้นเงาสวย
10. เราคบ ๆ กันมาได้สามปี ปีนี้ตั้งใจว่าจะแต่งงานกันเสียที พอดีเขาได้ทุนไปเรียนต่อเมืองนอกเสียก่อน ก็เลยต้องเลื่อนต่อไปอีก

11. กิน ๆ มา ได้ครึ่งชาม ถึงรู้ว่าเนื้อที่กินนั้นเป็นเนื้องู
 12. ฟัง ๆ มา สั้ทำเพลงแล้ว ยังไม่เห็นมีเพลงไหนเพราะสักเพลง

擬態語, 擬声語, 擬情語にも意味の変化が見られる。

13. ฉันทนอนสะอื้นฮัก ๆ จนกระทั่งว่างหลับลงไปอย่างเหนื่อยอ่อน
 14. ซื่อเท้าก็เคล็ดระบม ซ้ายังร้อนวาบ ๆ
 15. ซ้าพเจ้าในฐานะนักเขียนตัวจริง ได้แต่ยืนท่าตาปริบ ๆ
 16. ลูกค้าหญิงวัยกลางคนที่กำลังนั่งยอง ๆ กินขนมจีนอยู่ข้างหาบเริ่มอึดม
 17. ตำรวจเทศกิจนายนั้นก็ก้าวพรวดลงจากมอเตอร์ไซค์เดินปราด ๆ เข้ามา
 18. แม่ค้าที่กำลังนั่งตีหน้าไม่ถูก เลยหัวเราะเจื่อน ๆ รับการวันทยาหัดถ์แทน
 19. กลืนน้ำยาเริ่มหอมฉุยเข้ามาตะจุมกรวย ๆ
 20. ฟนกำลังตกจ๊ก ๆ อยู่ข้างนอก
 21. เขาเป็นคนบ้าจริง ๆ เขากลับหัวเราะหึ ๆ อย่างไม่มีที่ท่าว่าจะโกรธเคืองเลย

《5. 望む, 注意する, 警告するような意味になる》

「反復語の動詞+ หน่อย」は行われている行動に対して注意を払うように望んでいることを表す。

1. ระวัง ๆ หน่อย แถวนี่มีงูมาก
 2. ดู ๆ หน่อย ว่ามีเศษผงอะไรติดเข้าไปหรือเปล่า
 3. คอยมอง ๆ หน่อย ถ้าเห็นผู้ชายพิวดำใส่เสื้อยัดสีแดงเดินผ่านมาให้แจ้งตำรวจนะ

命令文においての副詞の反復語は「～の状態になるように... する」という意味がある。「動詞+ ให้ + 副詞」と同じような表現である。

4. วันหลังมาบ่อย ๆ เกอะ ตอนกลางวันจนถึงเย็นไม่มีใครอยู่หรอก

5. ขับซ้ำ ๆ นะ ฉันทัก
6. จับเบา ๆ นะ
7. ใส่พริกมาก ๆ นะ
8. นั่งตี ๆ เตี้ยวตก
9. ทำอ่อย ๆ นะ

《6. 繰り返しの動作や状態》

複数の反復語の動詞が並んで使用される場合は「～したり～したりする」と、動作の繰り返しを表す。

1. ไปอยู่ที่นั่น สบายจะตาย ไม่ต้องทำอะไร กิน ๆ นอน ๆ 整天
2. ทำ ๆ หยอด ๆ เมื่อไรจะเสร็จล่ะ
3. หัวคะหรือ ฉันทักเป็น ๆ หาย ๆ 整天
4. ผมได้แต่หลับ ๆ ตื่น ๆ รู้ตัวบ้างไม่รู้ตัวบ้างอยู่ในห้วงกว้างที่เต็มไปด้วยเสียงร้องของหมาตัวนั้น

複数の形容詞や副詞の反復語が並んでいる場合は「～もあれば、～もある」と、多種多様な人や物事が混ざりあっていることを表す。複数の状態が混ざっている人や物事を表すこともある。

5. ผ้าสีแดง ๆ ขาว ๆ ผืนนั้นใช้ทำอะไร
6. ผู้ชายที่อ้วน ๆ ขาว ๆ คนนั้นเป็นอธิการบดีมหาวิทยาลัยเรา
7. แกงไทยที่มีรสเปรี้ยว ๆ เค็ม ๆ เผ็ด ๆ นั้นเขาเรียกอะไรนะ
8. การบ้านเลขที่กลับไปทำที่บ้าน นี่ยิ่งคุณทหารผิด ๆ ถูก ๆ แทบทุกหน
9. นี่ยิ่งยืนจด ๆ จ้อง ๆ ด้วยความประหม่า

擬態語，擬声語，擬情語にもこのような意味の変化が多く見られる。

10. ความกลัดกลุ้มอัดอั้นที่สมุทรวางอยู่ ก็แตกทะเลัก ฉันทักร้องไห้กระซิก ๆ ออกมา

11. คราวนี้นัยเห็นการเคลื่อนไหววบ ๆ แวม ๆ ริมสนามหญ้า
12. ตึก อาคารใหญ่ ๆ ก็เริ่มกวดตามมาคึก ๆ เจียวช้ายเจียวขวาผมไป
วัด ๆ วาด ๆ
13. เมื่อได้ยินเาพิมพมย่างพออกพอจ จอพมดั้นคุม ๆ ค่อม ๆ เ้าทุกที่

《7. 状態の変化》

「形容詞の反復語 + (去, 上, 下)」はある状態の変化を表す。

1. ไร้อธรรมมันไม่สบายหรือเปล่า ช้าคุมันซึม ๆ ไป
2. ฉันว่าอากาศมันเย็นๆลงยังงไงก็ไม่รู้นะ
3. เพิ่งกินไปสองแก้วเท่านั้น ซักมีน ๆ

《8. 仮定的な意味》

形容詞 (または修飾詞) の反復語は「~になったら...」と, 仮定的な意味もある。

1. ว่าง ๆ แวะไปคุยที่บ้านข้างนะ
2. เดี่ยวสาย ๆ มานอนก็ได้
3. เย็น ๆ ค่อยโทรไปใหม่

《9. ほとんど意味の変化が見られない》

副詞の反復語の意味はその副詞の本来の意味と変わらないことがある。

1. เวลาฟังคนที่พูดเร็ว ๆ พูด ฉันจะฟังไม่ทัน
2. เด็กคนที่แ่งตัวน่ารัก ๆ มางานเราวันนั้น เป็นลูกสาวของคุณเคโกะหรือ
3. ร้านที่ขายถูก ๆ ร้านนั้น เลิกกิจการไปแล้ว

《10. 複数の意味になる》

名詞の反復語は、複数の意味になることがある。

1. วันก่อนมีงานเลี้ยงรุ่นได้เจอเพื่อน ๆ สมัยอยู่มหาวิทยาลัยหลายคน บางคนยังไม่ยอมแต่งงาน บอกว่าอยู่เป็นโสดสบายดีแล้ว
2. ลูก ๆ ของเพื่อนบางคนก็โดนเข้าไปเรียนอยู่มหาวิทยาลัยเดียวกับที่แม่เขาเรียนอยู่แล้ว
3. เด็ก ๆ สมัยนี้เฉลียวฉลาด กล้าแสดงความคิดเห็น ไม่ซื่อายเหมือนเด็กสมัยก่อน
4. พวกลุง ๆ ป้า ๆ ของเขาพากันอพยพไปทำมาหากินอยู่ที่อเมริกาหมดแล้ว
5. เขาเขียนนวนิยายลงนิตยสารเป็นตอน ๆ
6. น้ำดื่มมีวางขายตามร้านทั่วไปเป็นขวด ๆ
7. ต้องเดินไปเป็นกิโล ๆ เชียวหรือ

《11. 特定の, 指示的な意味になる》

単位を表す名詞の反復語に多く見られる。

1. ผมไม่ทำให้ทุกคนหอรอก จะเลือกทำให้เป็นคน ๆ ไป
2. ต้องทำเป็นอย่าง ๆ ทำที่เดียวพร้อมกันหมดไม่ได้
3. ค่อย ๆ อธิบายเป็นเรื่อง ๆ ไป
4. อย่าเปิดทุกกล่อง กินให้หมดเป็นกล่อง ๆ ไป

《12. 意味の範囲が狭くなる》

この場合の意味変化は、今のところ、อื่น ๆ という言葉にしか見られない。

1. คนอื่น ๆ จะรู้สึกยังไง ถ้าผมอนุญาตให้คุณลาหยุดได้นาน ๆ คนเดียว
2. น้อยชอบมองดูบ้านหลังหนึ่งตรงบริเวณต้นซอยที่สุขสบายกว่าบ้านหลังอื่น ๆ ในละแวกเดียวกัน

3. หมาตัวอื่น ๆ ที่นอนอยู่ใต้ต้นไม้ก็ลุกขึ้นมาเห่าอย่างพร้อมเพรียงกัน

《13. 意味が一般化する》

「はい」と「いいえ」を求める、そして理由を求める質問詞以外の質問詞の反復語は複数で、一般化する。

1. ใคร ๆ ก็ไม่ชอบเวลาฝนตก เพราะทำให้รถติด กลับบ้านดึก ๆ ตื่น ๆ
2. อะไร ๆ ก็ไม่ถูกใจเจ้านายไปหมด
3. วันหยุด ที่ไหน ๆ ก็มีแต่คน
4. เมื่อไร ๆ ก็ ไม่ว่าง
5. ด้วยความคิดประสาเด็กที่เก็บความรู้สึกใด ๆ ไว้ไม่อยู่
6. รถเมล์มาก็คัน ๆ ก็เต็มหมด
7. ฉันปลุกต้นไม้ไม่ได้ ปลุกก็คัน ๆ ก็ตายหมด
8. ทำยังไง ๆ เด็กคนนั้นก็ไม่อยอมมากับเรา

《14. 意味が広くなる》

場所の前置詞の反復語にはこの傾向が見られる。

1. ครูจึงกวาดสายตาไปจับผิดรอบ ๆ ก่อนที่จะเห็นตุ๊กตากรวดาษตัวเล็กตัวน้อยวางแบบหลาอยู่บนโต๊ะของแต่ละคน
2. เดินดูให้ทั่ว ๆ งานนะ
3. ครูยึดตัวขึ้นจนตรง พลองใช้สายตาที่คุดันเฉียบขาดกวาดไปรอบ ๆ ชั้นเรียน
4. เคยจำได้ว่า บ้านหลังนั้นอยู่แถว ๆ สามพราน
5. เลยต้องขึ้นไปนั่งข้างหน้า ๆ ไม่อย่างนั้นก็ต้องตัดแว่นสายตาใหม่
6. จับวางไว้ตรงกลาง ๆ โต๊ะหน่อยจะได้ไม่ตก
7. คนที่นั่งอยู่ข้าง ๆ คุณมีใครบ้าง

《15. 慣用的な意味になる》

จริง (真の, 嘘ではない, 本物) →→→ จริง ๆ (本当に, やっぱり)

ต่าง (違う) →→→ ต่าง ๆ (いろいろ)

ดี๋อ (頑固な) →→→ ดี๋อ ๆ (平気な顔で)

เฉย (あるもの, こと, 人に対してなんの反応, 感情, 関心を示さない) →→→

เฉย ๆ (平気で, じっと, ただそれだけ)

ใหม่ (新しい) →→→ ใหม่ ๆ (~したて, ~した最初の頃)

พอ (十分である) →→→ พอ ๆ (同じぐらい)

など。

1. ฉันค่อย ๆ พรังพรุสารภาพความรู้สึกที่ไม่เคยแยมให้ใครรู้ออกมา
2. ฉันถามพ่อออกมาดี๋อ ๆ น้ำตากลบนัยน์ตา
3. ไม่ทันไร พ่อก็หันไปชี้ต้นไม้แฉนั้นจริง ๆ
4. ก้อนหินก้อนเล็กแค่ลูกมะนาวที่อยู่บนดวงดาวดวงที่เรามองเห็นแค่จุดมัน
อาจหนักพอ ๆ กับโลกเราได้
5. เขาหมดสิทธิเป็นเจ้าของมันเสียดี๋อ ๆ
6. เขาหามผมออกมาจากร้านเหล้ากลางความวิกาล สติสัมปชัญญะผมครึ่ง ๆ กลาง ๆ
7. เหตุการณ์เพิ่งผ่านไปสด ๆ ร้อน ๆ ยากที่จะทำใจได้
8. มีบ่อยครั้งที่แม่มักจะพูดขึ้นลอย ๆ เสียงดัง เหมือนไม่ได้ตั้งใจให้เข้าหูใคร
ว่า...

4. 文末詞と強調詞

《 วะ, วะ, เว็ย, โว้ย という文末詞》

คะ, ค่ะ, ครับ という文末詞は上品な表現であり、敬語的表現となるのに対し、วะ, วะ, เว็ย, โว้ย はざっくばらんな言い回しになったり、話者と相手に対する親近感を表すのに用いられる。そのため目上の人に対しては使用しない。

โว้ย は、話者と相手とが距離的に離れている場合、またはその両者が離れていく場合に用いられることが多い。

1. อะไรกันวะ
2. ใครเป็นคนทำวะ ไม่ได้เรื่องเลย
3. กลับมาแล้วเรวะไอ้ธรรม
4. นอนเพลินไปหน่อยวะ
5. ลืมไปวะว่าวันนี้ร้านปิด
6. มาแล้วเว็ย
7. ไอ้ข้างโว้ย ทำอะไรโว้ย

《 ฮะ, ฮ่ะ, จ๊ะ, จ๋า, จ๋า という文末詞》

関係の近い者同士、あるいは非公式的な場所では คะ, ค่ะ, ھا, ครับ の代わりに ฮะ, ฮ่ะ, จ๊ะ, จ๋า, จ๋า を使うことも多くある。จ๊ะ, จ๋า, จ๋า は普通、親と子供、あるいは甘える人と甘えられる人同士、可愛がる人は可愛がられる人に対する言い方でもあるし、女性の間では非公式の場所であれば誰に対しても使われることがある。通常、จ๊ะ は質問文、จ๋า は肯定文、จ๋า は呼び掛け文において、というように使い分けられる。

1. วันนี้ครูสอนจ๊ะแม่ เลยกลับเร็ว

2. แม่จำ แม่ช่วยอ้าวด้วยนะจ๊ะ
3. ผ้านี้ ผืนเท่าไรจ๊ะ
4. ค่าแท็กซี่วันนี้ สองร้อยห้าสิบบอะ
5. เมื่อวานนี้มีคนมาสิบกคนอะ
6. ไม่ค่อยสบายหรืออะ เป็นอะไรไปอะ

《文末詞 นะ 》

นะ はだいたい日本語の「よ」、「ね」と同じように懇願、強制、妥結といった意味合を持つ時に使われる。

1. วันนี้ฉันจะกลับดึกหน่อยนะ
2. คุณควรจะพักผ่อนะบ้างนะ
3. ตำรวจจับได้ะตารางนะ
4. อย่าพูดดั่งนะ นะ เตียวคนอื่นได้ยิน
5. เข้าใจแล้วนะ

《文末詞 นะ 》

นะ は นะ の先行詞または文を強調する。

1. จามนะ พอทน แต่หายใจไม่ออกนี่สิ ทนไม่ไหว
2. มันแพงนะ เลย ไม่อยากซื้อ
3. หนังสือเล่มนี้นะ เป็นหนังสือประวัติศาสตร์ไทยที่เก่าแก่ที่สุดเชียวนะ

《文末詞 นำ 》

นำ เป็นคำกริยาที่แสดงว่าผู้พูดมีความมั่นใจในตัวเอง หรือมีความมั่นใจในสิ่งที่พูด และมักจะใช้เพื่อชักชวนหรือโน้มน้าวใจผู้อื่นให้ทำตามสิ่งที่พูด หรือให้เชื่อในสิ่งที่พูด

「～ เถอะนำ 」 หรือ 「 ไม่～หรือก็นำ 」 这两种形式使用也很常见。

1. รู้ว่า
2. กินหน้อยนำ เดี่ยวหิวนะ
3. เชื่อเถอะนำ เอาไปตอนกลางคืนดีกว่า
4. ไม่มีใครรู้หรือก็นำ ว่าผมเป็นคนทำ

《文末詞 ชี 》

ชี เป็นคำกริยาที่แสดงว่าผู้พูดมีความมั่นใจในตัวเอง หรือมีความมั่นใจในสิ่งที่พูด และมักจะใช้เพื่อชักชวนหรือโน้มน้าวใจผู้อื่นให้ทำตามสิ่งที่พูด หรือให้เชื่อในสิ่งที่พูด

1. เปิดประตูให้หน้อยชี
2. ชั่งคุชี เท่าไร
3. ถามเขาชีว่า เมื่อไรว่าง

《文末詞 ชี้ 》

ชี้ เป็นคำกริยาที่แสดงว่าผู้พูดมีความมั่นใจในตัวเอง หรือมีความมั่นใจในสิ่งที่พูด และมักจะใช้เพื่อชักชวนหรือโน้มน้าวใจผู้อื่นให้ทำตามสิ่งที่พูด หรือให้เชื่อในสิ่งที่พูด

1. หาเวลาคุยกับลูกบ้างชี้วะ
2. เอา ค่าโดยสาร รัไปชี้ เพื่อนให้โกธรกรรม

3. เข้มกับด้ายละซื้อมาหรือเปล่า / ซื้อมาซี
4. พรุ่งนี้จะไปไหน / ไปซี
5. จะไปไหนมาลี แต่งตัวชะสวย เชียว / ก็จะไปกะโกธรรรมนะซี
6. มาลีก็จะได้ไปตลาดด้วย ทุกวัน นะซี
7. ดู พูด เข้าซี
8. หล่อ ข้าง บ่อน นะซี
9. ไม่ รู้ซี
10. ก็พรุ่งนี้มหาวิทยาลัยเขา ปิด นะซี
11. นึก ว่า ตัว จะ ไม่ มา ชะ แล้ว ซี / มาซี

《文末詞 เกอะ 》

เกอะ または เทอะ は「～させてください」、「～しましょう」、と願望や勧誘を表すこともあれば、「どうぞ、そのまま続けて下さい」というように許可を表すことある。

なお เตี่ยเกอะ の เกอะ は不満な思いで注意する場合に使う。เอาเกอะ (いゝとも), ช่างเกอะ (ほっておけ), เชิญเกอะ (どうぞ) という形でも使われる。

1. ให้ฉัน ลอง ทำ คุ สั ก ครั ง เก อะ
2. กลับ กัน เก อะ ดี ก แล้ว
3. นอน ไป เท อะ ฉัน ทำ เอง ได้
4. ไป ซื้อ ตัว มา ก่อน เก อะ
5. เต ี่ย เก อะ เต ี่ย จะ บอก แม่

《文末詞／強調詞 นี่ 》

นี่ または เนี่ย は先行の名詞，または文を強調する。文末に付けて、「だって～ですもの」というような意味合を出す。先行の名詞を強調する場合は，単純に先行の名詞を強調する นี่ะ と違い，นี่ は話者の非難的，差別的な感情を表す場合がある。นี่แหละ（～だよ，これぞ～，これが～というもんだ），นี่เอง（～だったのか，～だったのさ）というようにも用いられる。

1. คุณนี่เบื่อง่ายจัง เพิ่งมาทำงานที่นี่ได้ไม่เท่าไร จะเปลี่ยนงานอีกแล้วหรือ
2. ฉันไม่ชอบงานแบบนี้นี่
3. เราไม่สวยเหมือนเธอนี่
4. ฉันนี่แหละ
5. นี่แหละมนุษย์
6. เธอนี่เองที่เป็นคนไปบอกเจ้านาย

《文末強調詞 หรอก 》

หรอก は「～ですよ」というような意味合で，自分自信の考えや意見を強調する。

1. ไม่ต้องห่วงหรอก เรื่องแค่นี้ฉันจัดการให้ได้
2. ยังไม่ตื่นอีกหรือ เดี๋ยวไม่ทันรถไฟหรอก
3. เปิดสวิตเตอร์พร้อมกันที่เดี๋ยวสองเครื่อง เดี๋ยวไฟดับหรอก

《文末強調詞 เชียว 》

เชียว は「実に」，「全く」という人や物事の状態を強調することもあるし，「～（ある行動）までする必要もないのに～（その行動を）した」というよう

に皮肉や非難として用いられることもある。「ไม่~เขี้ยว」は「~少しも~ない」, 「全然~ない」ということをさらに強調する。「ไม่~บ้าง(มั่ง)เขี้ยว」, または「ไม่~เลยเขี้ยว」という形で使うことが多い。

1. ไปตลาดแค่นี้ ต้องขับรถไปเขี้ยวหรือ
2. ผมพูดแค่นี้ เธอร้องไห้เขี้ยวเธอ
3. คุณจะไม่ยอมยกโทษให้เขามั่งเขี้ยวเธอ

《強調詞 นั่น》

นั่น は先行の名詞を強調する。非難的、差別的な感情を表す場合がある。話者と言及する人物または物事は同一人物、または(物理的あるいは心理的な)距離の離れていない人物の場合に使われる นี้ と違い、นั่น は話者と言及する人物または物事には(物理的あるいは心理的な)距離があることを示す。

1. จะเอาไปไหนกันนั่น
2. เด็กนั่นก็ขี้เกียจเหลือเกิน
3. เจ้าลูกชายฉันที่อยู่กรุงเทพฯนั่น ไม่สนใจเรื่องของคนอื่นหรอก

《強調詞 แหละ》

แหละ は นี่แหละ, นั่นแหละ, ทั้งนั้นแหละ, เองแหละ という形で使うことが多い。先行の指示的な名詞を強調する。また เองแหละ という形では「当然」, 「自動的に~になる, ~する」ということを強調することになる。

1. คอยที่นี่แหละ ไม่ต้องไปไหน
2. ตึกนี้แหละ ที่มีคนตกลงมาจากชั้นเก้าแต่ไม่เป็นอะไรเลย
3. ฝรั่งทั้งนั้นแหละ ในงานนั่นนะ
4. ถ้าไม่มีเงิน ก็เลิกเที่ยวเองแหละ

5. เท่านั้นแหละ หหมดเรื่องแล้ว

《強調詞 ณะ》

ณะは「～ほど」, 「それほど」, と, 感嘆的な意味合をもつ。

1. คุณโคจิต้องเข้าโรงพยาบาลสามเดือนณะ
2. นิยายเรื่องนี้สนุกมาก. ฉันอ่านตั้งสามครั้งณะ
3. ผนตกหนัก น้ำท่วมถึงเอวณะ
4. เขาอยากได้กระเป๋า พ่อเขาต้องไปซื้อให้ถึงปารีสณะ

《強調詞 ไง》

ไงは先行の名詞や文を強調する。「～ですよ」, 「例の～」, 「～じゃないの」という意味合で, 相手が知っている, または知っているはずの人や物事について言及したり, 皮肉ったりするときを使う。ไงละ という形で使うことが多い。

1. คนตัวสูง ๆ คนนั้น ใครครับ/คุณเอมีไงคะ
2. โยนลงไปอีกสิ มันจะได้พังเร็ว ๆ ไง
3. ก็คุณบอกว่าจะไม่สูบบุหรี่แล้วไง

《強調詞 ละ》

ละ(เล่า)は疑問, 命令, 懇願文末に用いる強調詞。หรือ という質問詞以外の質問詞の後ろに付けて「いったい～」と, その質問詞を強調し, また

「แล้ว~ล่ะ (そして~の場合はどうですか)」と、「อย่า~ล่ะ」という形で命令の文を強調する。

そして、แล้ว, ใจ, ด้วย, เชียว, ต่างหาก, เท่านั้น, เอง, ทั้งนั้น, เดียว, เลยなどの先行詞を強調する意味合を持つ文末詞の後ろに付けて、それらの言葉が表す意味合をより一層強調することになる。

1. ใครจะไปแทนคุณได้ล่ะ
2. ถ้าไปยื่นข้างหลังจะมองเห็นหรือเปล่าล่ะ
3. ผมจะขึ้นรถเมล์ไป แล้วคุณล่ะ
4. เขาทำเสร็จตั้งแต่เมื่อวานแล้วล่ะค่ะ
5. อย่าไปบอกใครล่ะ ว่าผมมาที่นี่
6. คนนี้ใจล่ะ ที่ฉันเคยบอกว่าเขาพูดภาษาไทยเก่งมาก
7. ปาร์ตี้เย็นนี้ มีอาหารไทยด้วยล่ะ
8. คุณมิโคริไปลดความอ้วนมา ตอนนี่พอมเชียวล่ะ
9. คนที่เป็นคนบอกให้ฉันหยุดงาน คือคุณต่างหากล่ะ
10. แถวนั้นไม่ค่อยมีคนอยู่ มีบ้านอยู่สองสามหลังเท่านั้นล่ะ
11. ร้านที่ขายอาหารไทย อยู่แถวนี้เองล่ะ
12. เขาเป็นคนขยัน ทำทั้งนั้นล่ะค่ะ ไม่ว่าจะงานหนักหรืองานเบา
13. เบียร์เหลืออยู่ขวดเดียวล่ะ
14. ไม่มีใครรู้เรื่องเลยล่ะ

《強調詞 ลี 》

ลี(ลี)は強制, 催促, 注意を促すということを表す。ลี と強く発音すると、不満の感情が強調される。「นั่นลี (それはそうです)」、「นี่ลี (~だから、~からこそ)」、「เอาลี (はいとも、どうぞ)」という形もよく使われる。

1. ให้เขาช่วยบ้างลี จะได้เสร็จเร็ว ๆ
2. ลองใช้คูลี ผมว่าคุณต้องชอบแน่ ๆ

3. ไปดูตารางเวลารถไฟมาก่อนสิ
4. นั่นสิ ถ้าไม่ตีจริง ก็คงอยู่ไม่ได้
5. ก็เพราะคุณนะสิ ฉันเลยต้องกลับบ้านดึก
6. เอาสิ ถ้าอยากได้ก็เอาไปเลย

《 ชะ (เสีย) 》

ชะ (เสีย) は「～をしてしまう」, ไม่～(เอา)เสียเลย は「まったく～ない」という意味合で使われる強調詞である。また, 動詞と副詞との間に ชะ (เสีย) を入れると「意図的に, 努力的に～の状態になったほど～をした」という意味になる。ชะด้วย は文末に付けて, 「更に」, 「それに」という意味合で使われる。ชะบ้าง, ชะหน่อย は「少しでも」という意味で使われる。

1. ไม่ต้องไปเอาออกเอาใจมันนักหรอกเจ้ เดี๋ยวมันก็เหลิงชะหรอก
2. เนี่ย เป็นชะยังงี้ ฉันถึงไม่อยากจะเดือน
3. หรือนั่งแล่มมันล่อชะหมดแล้วก็ไม่รู้
4. มึงไม่ทันสมัยเอาชะเลย
5. จะไปไหน มาสิ แต่งตัวชะสวยเชียว
6. นึกว่าตัวจะไม่มาชะแล้วซี
7. ของคนสวยชะด้วย
8. อย่าเพิ่งหักด้ามพร้าด้วยชะเลย เดี๋ยวเรื่องมันจะไปกันใหญ่นะ แล้วไอ้เนี่ย จิตใจมันเด็ดชะด้วย
9. อ้าว แล้วแม่จริง ๆ ไปไหนชะล่ะ
10. นอนพักผ่อนเอาแรงชะบ้างเถอะลูก
11. ไม่กลับมานอนพักเอาแรงชะหน่อยเธอ
12. เพลา ๆ การเล่นชะมั่งเถอะวะ เงินทองไม่ใช่หาง่าย ๆ

ชะ (เสีย) ได้ก็ดี は文末に付けて, 「～してしまえばいいです」, 「～してし

まったからよかった」という意味合で使用される。

13. ตายเสียได้ก็ดีจะได้สมใจพ่อ

14. เลิกอาชีพนี้เสียได้ก็ดีนะ

5. 呼称詞の表現

タイ人の呼称詞の使い方は両者の関係に関わる年齢、性、社会的地位、立場、属する社会、職業、個人の感情、好み、癖などによって複雑である。ここでは、その特徴を簡単にまとめておきたい。

1) 人称代名詞

คุณ は恋人同士、または夫婦以外の個人的関係では殆ど使われない。この言葉は、普通、正式的な付き合い、仕事上の付き合いのような一歩距離をおいた関係において使用される。初対面でさえ、คุณ を使わない人も多い。

คุณ と กระผม も同じような傾向にある。ผม は親友の関係においては使わないのが普通である。また、友達同士では เค้า, ตัว, เเรา, นาย, เธอ も、個人の好み、環境、習慣によって使われることもある。เจ้า は対等以下の人に対して用いられる。มึง, กู, ข้า, เอ็ง は近しい人同士、対等以下の人に対して使う。

なお、คุณหนู は坊ちゃん、お嬢ちゃんという意味で使われる。

1. เค้าว่าเค้า เนี่ยประสาทแน่เลย เมื่อเช้าเอาสังคมมาด้วย เมื่อก็หาเท่าไรก็ไม่เจอ

[女性の友人同士]

2. ตัว ลืมไว้บ้านมั้ง

[女性の友人同士]

3. เดี๋ยว มึง จอดรถให้ถูกลงที่ตลาดหน่อยนะ

[男性の友人同士]

4. เมื่อวาน คุณ มีน้ำใจมากเลย

[バスの運転手から客に]

5. ฮัลโหล คุณ ชื่อรีตาค่ะ

[面識のない女性同士の電話]

6. ผมรู้สึกเหมือนเคยเห็นคุณที่ไหนมาก่อน
[初対面の20代の男性から20代の女性に]
7. สิ้นศึกแล้ว พี่จะจัดผู้ใหญ่มาสู่ขอเจ้า
[20代の男性から20代の女性に]
8. คุณควรปล่อยให้ผมทำในสิ่งที่ผมเชื่อ
[恋人同士]
9. เราจำเป็นต้องออกจากเรือนมาเสาะหาอาหารภายในป่า
[20代の女性から20代の男性に]
10. ใครไม่รู้จักท่านก็เซยเต็มที่แล้วครับ
[20代の男性から60代の知り合いの男性に]
11. เลิกเล่นบ้าง ๆ นะเราไม่ชอบ
[20代の男性から知り合いの20代の男性に]
12. เอ็งก็เห็นอยู่แล้วว่ามันทำงานหามรุ่งหามค่ำ หาได้เท่าไร มันก็มาให้
เราหมด แล้วจะไม่ให้ข้าสงสารมันหรอก
[60代の女性から妹に]
13. แกโกหกในจอทีวียังไม่พออีกหรือนรวิ
[男性の知り合い同士]

2》親族代名詞

自分の家族や親戚以外の人に対しても親族代名詞で呼び合うことがある。正式的な付き合いなどにおいても年齢の差がはっきり分かればこの種類の呼称詞を一般に使う。ลูก (子供), หลาน (孫, おい, 姪) という言葉も、血縁関係があってもなくてもよく使う言葉である。「おじいさん」と「おばあさん」の場合は ปู่ ย่า (父方のおじいさん, おばあさん) より ตา ยาย (母方のおじいさん, おばあさん) を使う傾向にある。また、親族代名詞の前に、คุณ を付けて使うと、より丁寧になる。たとえば, คุณพ่อ คุณแม่ คุณตา คุณยาย คุณอา など。

1. ไหว้พระเถาะหลาน นี่กินข้าวกลางวันมาเรอะยังเนีย
[70代の女性から孫に]
2. ไหว้พระเถาะหลาน เออ นี่ใช้คนที่ตามแม่ผิวไปที่บ้านย่าตอนเป็นเด็ก ๆ
ตัวกะเปียกอยู่หรือเปล่า
[70代の女性から知り合いの息子に]
3. เอ้ายังไม่นอนอีกเทรอ ลูกอ้าว นี่มันตึกมากแล้วนะลูก นอนพักผ่อนเอาแรง
ชะบ้างเถาะลูก อย่าทำประชดประชันให้พ่อเขาโมโหเอาอีกเลยลูก นอน
ชะเถาะนะ เชื้อแม่เถาะลูก
[母から娘に]

3》ニックネーム

個人の付き合いにおいて、対等以下の関係の人を呼ぶとき、目上、年上の人に対して自分のことを呼ぶとき、子供の間だけでなく、年齢や年代と関係なく、ニックネームを使うことも多い。

1. ฝนถามตัวเองอยู่ตลอดเวลาที่ฝนขับรถมาจากกรุงเทพฯว่ามาทำไม แต่ฝน
ก็มาหั้ง ๆ ที่ฝนก็ยังหาคำตอบให้ตัวเองยังไม่ได้ แต่ที่รู้แน่ ๆ ฝนไม่ได้
มาในฐานะของคนเขียนหนังสือนะคะ ฝนตั้งใจแล้วว่าฝนจะไม่เขียนอะไร
ที่เกี่ยวข้องกับคุณพระนาย
[恋人同士]
2. แต่นกยูงไม่ใช้คนสมัยนี้นะเจ้าคะ
[恋人同士]
3. ผมไม่มีโอกาสที่จะได้พบนกยูงอีกเลยหรือ
[恋人同士]
4. จ๊ีบว่านะ ถ้าเราไปตามพระมารคน้ำมนต์ไล่พวกผีนั้นออกไปละนะ เตี่ย
มันก็ตามพระนายไปที่ดินไทรนั้นอีก ทางที่ดี จ๊ีบว่า เราโค่นดินไทรดินนั้น
ทิ้งซะเลย ก็หมดเรื่อง
[知り合い同士]

ニックネームの前に, คุณ หนู を付けて使うのはより丁寧になる。

4》職業, 地位

職場においては, たとえば, ผู้จัดการ หัวหน้า を目下の人が目上の人に向かって使うのが普通であるが, 一般の人の場合は, 年齢と関係なく, 相手を หมอ แพทย์ ผู้อำนวยการ などのようにその職業を表す言葉またはその位で呼ぶことがある。場合によっては人称代名詞や親族代名詞の後ろにつけてたり, ニックネームや名前の前に付けたりして使用することもある。たとえば, ครูสุรีย์ จำด้อม ทมวตสุธรรม など。

1. แต่หนูไปกับโครงการเอง เขาไม่ได้บังคับหนูนะคะหมวด

[10代の女性から警察官に]

2. เอ็งกับลุงกำนันนะ ยังไงก็ได้อยู่แล้ว

[男性の友人に知り合いの男性を]

3. คุณหมอครับ ผมอยากให้คุณหมอบอกผมตรง ๆ ดีกว่าว่าผมเป็นอะไร

[患者から医者に]

4. สวัสดีจ้ะ เอละนะ นักศึกษา งานที่ค้างค้างอยู่อย่าลืมส่งให้เสร็จนะจ๊ะ ครูไปละนะ วันนี้พอแค่นี้

[先生から生徒に]

5》名前やニックネーム, 人称代名詞, 親族代名詞の前に ไอ อี นัง เจ้า という言葉を付けたり, 名前やニックネームの前に แม่ พ่อ ยาย ตา という親族代名詞を付けたりして, 対等以下の関係の人を呼ぶことがある。たとえば, ไอธรรม อีแล่ม นังแจ้ว เจ้าลูกชาย พ่อโอกาส แม่ลูกสาว แม่พิว ยายเล็ก ตาเอก ไอเรา ไอชั้น(กัน) ยายแม่ ตาพ่อ など。

1. พ่อโอกาส ลูกพ่อโอกาสคนนี้ โตขึ้นหน้าตาไม่เปลี่ยนแปลงเท่าไรเลยนะ

[70代の女性から友人の夫に]

2. อย่านะ ไอเชิง เอ็งนะ ทะลิ่งใหญ่แล้ว

[姉から弟に]

3. แม่พิวเขาชอบคุนทุ่นกระบอกมาตั้งแต่เด็ก ไปคุที่ไหนก็ต้องชวนยาไปคุเป็นเพื่อน

[友人の息子にその人の母のことを話す70代の女性]

4. หรือนังแล่มมันล่อชะหมดแล้วก็ไม่รู้

[息子に妹のことを]

5. เจ้าลูกชายมันชวนไปธุระที่ตรง

[知り合いの息子のことを]

6》人称代名詞，親族代名詞，または立場を表す言葉の後ろに性別の言葉を付けて，近い関係にない人を呼ぶ。たとえば，คุณผู้หญิง คุณผู้ชาย นำผู้ชาย พี่ผู้หญิง นายผู้หญิง นายผู้ชาย など。

1. คุณผู้หญิงก็ถ่ายรูปสวยนะครับ คุณผู้ชายก็ถ่ายรูปขึ้น

[店員から客に]

2. วันนี้คุณนำผู้หญิงไม่อยู่หรือคะ

[知り合いの男性にその人の妻のことを]

7》外来語の人称代名詞や親族代名詞を使う場合もある。これは，相手がタイ人ではないことが分かった場合，または，たとえば，中国系のような外国人の間においてよく使用される。たとえば，เจ้ โก ทมาย ซี้ม เสีย แปะ เจ้ก ป้ง。Youという言葉は中流社会以上のタイ人の間で使うのこともしばしばある。その親族代名詞とニックネームや名前を一緒に使うこともある。たとえば，เสียธรรม โกไซ์ など。

1. เจ้ จำเจ้ ฉันมาเยียมเจ้

[姉の友人に]

2. ผินนี้เท่าไรจ๊ะ เก้กกั

[客から店員に]

8》王室，僧侶などの特殊な人には，特別な呼称詞がある。たとえば，僧侶を

หลวงพ่อ หลวงพี่ という言葉で呼んで、僧侶は自分のことを อาตมา と呼ぶ。王室の人に対しては ทูลกระหม่อม หม่อม などと呼ぶ。

9》目に見えない神秘的なものに対して特殊な言葉で呼ぶ。たとえば、เจ้าแม่ เจ้าพ่อ พระภูมิ แม่พระธรณี แม่พระคงคา など。自分のことは ลูกช้าง ลูก などを使う。

1. อย่า อย่า ลูกช้างกลัวแล้ว ลูกช้างกลัวแล้ว อย่าฆ่าลูกช้างเลย อโหสิ ลูกช้างเถอะ ต่อไปลูกช้างจะไม่รบกานเจ้าแม่อีกแล้ว

10》親族代名詞を使って、一般の人を相手にして、包括的に呼ぶことがある。

1. เฮ้ ต่อจากนี้ไป ขอเชิญพ่อแม่พี่น้องทั้งหลายออกมาสนุกกันให้เต็มที่

11》ข้าพเจ้า (私) という言葉がある。この言葉は正式的な場面において、年齢、性別、社会的地位等関係なく誰でも自分の事を呼ぶ時に使える。

12》複数の種類の呼称詞を重ねて使う場合がある。

1. ไอ้ธรรมมิ่งชอบอ้วเขาไซ้ไหม

[男性の友人同士]

2. คุณพ่อพนท้านขอบคุณละครประวัติศาสตร์ที่คุณแสดง

[知り合いに父のことを]

13》感情によって、同じ人物に対する呼称詞の使い方が変わる。たとえば、怒るとき、または不満を表すときに、普通するときより下品な言葉で相手と呼ぶなど。

1. อีนั่งลูกไม่รักดี

[父から娘に]

2. นั่งแล่มมันล่อชะหมดแล้วก็ไม่รู้

[息子に妹のことを]

付 録

ここでは、タイ語表現の学習の参考に映画の台詞や小説などから興味深い表現を紹介しておきたい。

参考資料：

ทม ชาตุฐลี [นามแฝง] 1995. บทภาพยนตร์เรื่อง "เรือนมยุรา" Cherdchai Productions/NHK.

วิชญ์ศิษย์ [นามแฝง]. บทภาพยนตร์เรื่อง "สะพานรักสารสิน".

อัญชัน [นามแฝง] 1996. ผู้แลเห็นลม [รวมเรื่องสั้น], สำนักพิมพ์ภูพา.

1. เอ็ง ทำไปก่อน ก็แล้วกัน นะ เข้านี้ กูต้อง ไปรับ มะพร้าว

2. [母と息子]

: กลับมาแล้ว เธอจะ เอา ไอ้ธรรม กินข้าว เลย ไหม

: ยัง หรอ กแม่ เดี๋ยว ต้อง รีบ ไปรับ มะพร้าว เขาก่อน

: กินอะไร ชะ หน่อย ชีวะ เดี๋ยว ก็ หิว แย่ หรอ

: เดี๋ยว ไป กิน ที่ คิว รถ ก็ได้ จ๊ะ แม่

:

: ... วันนี้ ฉัน จะ กลับ ดึก หน่อย นะ ตอน บ่าย กำหนด ให้ ไป ช่วย ซ่อม โรง รถ หน่อย เย็น จะ เลย ไปรับ นาง รำ เลย

:

: ไม่ เป็น ไร หรอ กแม่ ฉัน คง มี เวลา นอน ที่ คิว รถ บ้าง หรอ

: จะ เอา เงิน เพิ่ม อีก ไหม ล่ะ จะ ได้ พอ กิน กลาง วัน

: ไม่ จ๊ะ แม่ เดี๋ยว ฉัน ก็ได้ จาก ผู้ โดยสาร แล้ว แม่ เก็บ ไว้ เหอะ

3. [50代の女性と姉]

: ไม่ ต้อง ไป เอา อก เอา ใจ มัน นัก หรอ จ๊ะ เดี๋ยว มัน ก็ เหลิง ชะ หรอ เงิน

ทอง ก็ เหมือน กัน อย่า ให้ มัน ใช้ ให้ มาก นัก เดี๋ยว มัน จะ พุ่ม เฟื่อย

: มัน ก็ เงิน จาก น้ำ พัก น้ำ แรง ของ มัน ทั้ง นั้น จะ ไม่ ให้ มัน กิน มัน ใช้ มัน เชีย ว

เรอะ

:.....

:... มันทำงานหามรุ่งหามค่ำ หาได้เท่าไร มันก็มาให้เราหมด แล้ว
จะไม่ให้ข้าสงสารมันหรอก

4. [男性の友人同士]

: ยังไม่ออกรถอีกเหรอ เดี่ยวไปรับนักเรียนไม่ทันหรอก

: นอนเพลินไปหน่อยว่ะ นี่มันก็โมงแล้วนี่

5. [20代の男性と20代の知り合いの女性]

: จะไปไหน มาสิ แต่งตัวชะสวย เชียว

:.....

: มาสิก็จะไปตลาด ขอไปด้วยคนนะ

: โภชนกรรมน่าจะมารับมะพร้าวไปส่งตลาดทุกวัน

:.....

: มาสิก็จะได้ไปตลาดด้วยทุกวันนะซี

6. [母と息子]

: กินเข้าไปได้ยังงิวะ ผิดคอแยม เข้าไปเอามาให้

: ไม่ต้องแม่ จะอิมอยู่แล้ว

7. ชายชิบหายเลย หมู่นี้ รถต้องเข้าอู่สองสามวันแน่

8. เครื่องมันไม่ไหวอยู่แล้วล่ะ ลูกสูบมันหลวมมาก เลยยกเครื่องแฉ่งเลย

9. ขึ้นข้างหลังเลย ข้างหลังนั่นแหละ เลือกนั่งเอาเลยตรงไหน

10. ของมึงยังดีนะ ไอ้ธรรม มึงพ่อนกะลุงกำนั้นเขา แต่ของกูลงสัยะจะ
เข้าเขาทั้งชาติ

11. มึงกะลุงกำนั้นนะ ยังงิก็ได้อยู่แล้ว ก็แกรักมึงยังกะลูกกะหลาน

12. จุด ๆ ซ้ายมือ นั่นจุด ๆ

13. มึงนี่ท่าจะประสาทหรือเปล่า

14. มึงไม่ทันสมัยเอาซะเลย

15. ทำงานทั้งวันอย่างเนี่ย ไม่เห็นอยมั่งเลยเธอ

16. คนหล่อ ๆ อย่างกู ไทงถูกมองข้าม

17. ตอนนี้แร์ราคาดี เอ็งไม่ลองดูบ้างเธอ

18. โอเลี้ยงแก้ว เร็ว ๆ น้อย
19. เอาละ นักศึกษา งานที่คั่งค้างอยู่อย่าลืมนั่งให้เสร็จนะจ๊ะ ครูไปละนะ
วันนี้พ่อแค่นี้
20. คุณหนังสือคนเดียว ไม่มีใคร คอยช่วยตัวให้ล่ะ
21. รถโกไข่เสีย รถเสียธรรมมารับแทน
22. เดี่ยวมึงจอดให้ลุงที่ตลาดน้อยนะ กูจะไปหาไอ้ภูมิมัน แล้วจะเลยไป
ครูด้วย
23. [姉と弟]
: นี่ ชีให้ดี ๆ น้อยได้ไหม ชีให้มันเหมือนคนเขาขึ้นนะ
:
- : ที่ต่อหน้าพ่อ ทำไมไม่เห็นคึกอย่างนี้เลย
: ขึ้นคึกก็เจิบนะชี.....
: ... ตัวเท่าลูกหมา แคนจะมาคุย
:
- : อย่างนะ ไอ้แข่ง เอ็งนะทะเลสิ่งใหญ่แล้ว
:
- : บ้า ๆ บอ ๆ อย่างเนี่ย ที่หลังจะพองพ่อ
: เจ้ ไม่กล้าทรอก ตัวนักชิบหายเลย
: ไอ้แข่ง ชักเอาใหญ่แล้วนะมึง ชักหยาบคายมากไปแล้วนะ
24. ถ้าเพ็ญตรงนั้นเป็นคนอื่นนั่งมาด้วย ถึงจะมีรม ก็คงน้อยคนนักที่จะมีน้ำ
ใจ
25. [10代の女性と友人]
: เค้าว่าเค้าเนียประสาทแน่เลย เมื่อเข้าเอาสังคมมาด้วย เมื่อก็หาเท่าไรก็
ไม่ เจอ ไม่รู้ไปลืมเอาไว้ที่ไหน บ้า ๆ เป่อ ๆ ใหญ่แล้ว
26. คุณท่าเขาเป็นคนเรียบร้อยดี
27. โกล์สอบแล้ว คุณหนังสือมั่งหรือเปล่านะ
28. ชาวเลที่ภูเกิดนี้ แยกออกเป็นสองกลุ่มด้วยกัน กลุ่มแรกอยู่ที่เกาะสหเร่
เป็นพวกเชื่อสายโอรังราโอัด ส่วนกลุ่มที่สองเนี่ยอยู่ที่แหลมหลา เป็นเชื่อ

- : แหม แฟนไอ้กรรมคนใหม่ สวยชิบหายเลย
 :.....
 : วันนี้นั่งถึงไม้อารถมาขับ สงสัยพาไปเที่ยวงานปล่อยเต่ามั้ง
 : น่ากลัวจะนักศึกษาวิทยาลัยครู
41. [店員から客へ]
 : คุณผู้หญิงก็ถ่ายรูปสวยนะครับ คุณผู้ชายก็ถ่ายรูปขึ้นนะครับ ยังไง ผม
 ขออนุญาตขยายติดโชว์ไว้หน้าร้านเลยได้ไหมครับ ผมว่าดีนะครับ รูป
 ทั้งหมดในร้านนี้ไม่มีรูปของใครดีเท่ารูปของคุณเลยครับ
42. โภกรรมนี้ถ่ายรูปขึ้นจังเลยอ้าว ยังกะพระเอกหนึ่งแน่ะ
43. จืดจืดจืด จืดตรงนี้แหละ
44. ตั้งแต่วันนี้เป็นต้นไป ห้ามนั่งหน้ารถไอ้กรรมเป็นอันขาด เข้าใจไหม
45. จะไปยากเย็นอะไร เมื่อน้ำฮวดไม่ให้นั่งรถมิ่ง กูก็ไปรับตามปกติ แล้ว
 มิ่งก็ไปรับกลางทางก็สิ้นเรื่อง
46. แหมมาตลาด ยังไม่ยอมแวะไปคูที่บ้านบ้างเลยนะ
47. ว่าง ๆ แวะไปคุยที่บ้านนะ
48. แล้วมาร่ำไ้หม่นนะคะพี่
49. [知り合いの女性同士]
 : วันพระว่าจะทำน้ำยาไปวัด เจ้ไปหรือเปล่า
 : สงสัยจะไม่ได้ไปหรอก เจ้าลูกชายมันชวนไปธุระที่ตรง
50. [娘と母]
 : พ่อไม่อยู่หรือแม่
 : เห็นพ่อบอกว่าไปพังงาแน่ะ
 : ไปทำไมอะ
 : เห็นว่าจะไปคูที่ท่าเหมืองแร่จ๊ะ
51. [恋人同士]
 : ขอบใจโภกรรมมากนะ สำหรับตุ๊กตาที่ซื้อมาให้เพื่อน
 : ครับ ก็มันน่ารักดีนะ กำลังคิดถึงอ้าว เพื่อบางที่อ้าวจะชอบบ้าง
52. ผ้าผืนนี้เอามาใช้ซ้ำไม่ได้ มันจะเป็นของสำคัญที่สุดในชีวิตโภกรรม

เซียว

53. [恋人同士]

: เส้นหัวใจงายนะมีไหม

: คำราที่ไหนเขามีกัน

54. ข้างล่างก็มีปะการังด้วย พวกปลาเล็ก ๆ สวยน่าดูเลย อ้าวว่าน้ำเป็นหรือเปล่า

55. [夫婦間]

: ไม่น่าจะตีมันรุนแรงอย่างนั้นเลย มันเป็นสาวเป็นนางแล้วละนะ ไม่ใช่เป็นเด็กเป็นเล็กเหมือนแต่ก่อนนี้ แล้วคุณเสียการเรียนอีก: ก็เพราะมันไม่ใช่เด็กแล้วนะสิ ถึงต้องลงโทษมันนะ จะได้ จำใส่หัวกระโหลกไว้มั้งว่าอันไหนควรอันไหนไม่ควร

: แล้วนี่มันก็ใกล้จะสอบอยู่แล้ว ต้องมาขาดเรียนอีก

: ถ้าสอบตกก็ไม่ต้องรุดต้องเรียนอะไรมันแล้ว เรียนไปก็เท่านั้น ไม่เห็นมัน มีอะไรดีขึ้น มีแต่ทำตัวเหลวไหลลงไปทุกวัน: เอ้อ มีอะไรก็ค่อย ๆตัดมันไป อย่าเพิ่งหักด้ามพร้าด้วยเข้าเลย เซียวเรื่องมันจะไปกันใหญ่นะ แล้วไอ้เนี่ยจิตใจมันเด็ดเดี่ยวซะด้วย: ก็ให้มันรู้ไปว่าจะเอามันไม่อยู่

56. [女性の友人同士]

: กินข้าวซะซีอ้าว เซียวจะเย็นซะหรรอก: ไม่หิว แล้วก็ไม่อยากกินด้วย: ไม่กินไม่ได้นะ ถ้าไม่กินแล้วตัวจะเอาเรียวแรงมาจากไหนละ เซียวก็เป็นหนักลง: ดี ตายเสียได้ก็ดี จะได้สมใจพ่อ: ไม่เอาน่า คิดมากไปได้ ที่เขาตีตัวก็เพราะกลัวว่าตัวจะไปทำเสื่อมเสีย ต่างหากละ น้ำฮวดนะแกรรักตัวนะแต่แกลงยอมรับสภาพสังคมของพวกเรายังไม่ได้เท่านั้นเองละ... กินซะหน่อย เรื่องอื่นค่อยคิดกันทีหลัง ทุกชีวิตมันก็มีปัญหาด้วยกันทั้งนั้นละ... ทานส้มซี จะได้ขึ้น ๆ ใจ

57. [知り合い同士]

: ตอนนี้มันกำลังหน้าสีวหน้าขวาน โกรธระมอย่าเพิ่งไปติดต่อกับอ้าวเลยนะ
ดีไม่ตีน้ำฮวดจะเอามันออกจากวิทยาลัย แยมเลย

: อ้าวคงเจ็บแยม

: เจ็บร่างกายนะรักษาไม่กี่วันก็หาย แต่กลัวว่ามันจะเป็นแผลที่หัวใจนะซี
จะไปกันใหญ่

58. หนาวจะชั่กอยู่แล้ว ไม่รู้คุยอะไรกันนักหนา

59. [母と息子]

: ข้าไม่เป็นอะไรหรอก แต่เอ็งนะซี เกิดบ้าอะไรขึ้นมา

: ฉันทก็ไม่รู้ตัวเหมือนกัน ไม่รู้ทำอะไรลงไป แม่อย่าโกรธฉันเลยนะ

: เอ็งทำงานมากไปแล้ว แม่ไม่โกรธเอ็งหรอกแต่เอ็งควรจะพักผ่อนซะ
บ้างนะ ร่างกายเอ็งจะทนไม่ไหว จิตใจมันก็เลยฟุ้งซ่าน

60. ยังไม่นอนอีกเธอ นี่มันตีมากแล้วนะ นอนพักผ่อนเอาแรงซะบ้างเถอะ

61. คุณเห็นจะต้องรีบตัดสินใจเสียแล้ว เพราะผมคิดว่าลูกสาวผมเนี่ยสมควร
จะมีเหย้ามีเรือนได้แล้ว นอกเสียจากว่าคุณจะรังเกียจ

62. คนค่าน้ำใหม่ ๆ มันก็เป็นแบบนี้ล่ะ วันนี้มันคำลิกไปหน่อย

63. สวยมากเลย สวยกว่าบนบกนี่อีก ลงไปแล้วยังกะอยู่อีกโลกหนึ่ง เจียบ
 สงบไม่มีเรื่องวุ่นวาย ไม่มีปัญหาเหมือนข้างบนนี่ อยากให้อ้าวเห็นจัง
อ้าวเห็นแล้ว รับรองต้องชอบแน่

64. มีอะไรก็น่าจะปรึกษากันก่อน ข้าก็ได้ประกันตัวเอ็งออกมาชั่วคราวเท่า
 นั้นเอง ถ้าพ่อเอ็งเขาไม่ยอมถอนแจ้งความล่ะก็ ไอ้ธรรมต้องขึ้นศาล

65. เห็นว่าไปทำแระที่พังงาเธอ เป็นยังไง ดีไหม

66. หาเวลาคูยกกับลูกบ้างซีวะ เอาแต่ทำมาหากินลูกมันก็เลยคิดว่าเราไม่รัก
 มัน

67. ธรรมเอ็งปล่อยอ้าวให้กลับไปเรียนหนังสือหนังสือหาให้จบเสียก่อน เรื่องอื่น
 เอาไว้พูดกันทีหลัง

68. ทีแล้วมาก็คิดว่าฝันร้ายก็แล้วกัน เริ่มกันใหม่นะ...

69. [目下の人と目上の人]

: ผมขอโทษครับที่ทำให้เดือดร้อน,

- :เออ อย่าทำอีกก็แล้วกัน
70. นั่งพักตรงนี้ก็ก่อน เป็นไงมั่ง ค่อยยังช้าขึ้นมั่งหรือเปล่า
 71. เข้าไปนั่งสงบสติอารมณ์เสียก่อนซิวะ เลือกบุกเข้าไปได้ น้ำฮวดกำลัง
โมโหจัดแบบนั้นนะ จะได้ชิบหายหนักเข้าไปอีกหรือ
 72. แกเสียตั้งแต่เมื่อกินแล้ว เห็นหมอบอกว่าแกเป็นมะเร็งในตับ
 73. ฉันเป็นลูกออกคตัญญูที่ทำให้แม่ตาย
 74. เอ็งทำให้พ่อแม่ต้องอับอายขายหน้าเขาเป็นที่สุด
 75. คนอย่างมันนะ จะมีปัญญาเลี้ยงเอ็งให้มีความสุขได้หรือ
 76. ถ้าอายุเขา ก็ย้ายไปอยู่กรุงเทพฯ ด้วยกันก็สิ้นเรื่อง
 77. เพราะแกคนเดียวทำให้มันเสียผู้เสียคน ผู้หญิงอะไรร้านจนได้เรื่อง ไม่
เคยพบเคยเห็น
 78. ทำใจซะเถอะวะไอ้ธรรม คิดเสียว่าชาตินี้มีวาสนาน้อยก็แล้วกัน
 79. เรื่องมันก็ล่วงเลยมาถึงขนาดนี้แล้ว จะฆ่าจะแกงมันก็ตายเปล่านะ แล้ว
ไอ้เด็กในท้องนะ มันก็เป็นหลานของเรา จะทำอะไรล่ะก็ให้นึกถึงเวร
ถึงกรรมบ้างเถอะ เด็กนะมันไม่รู้ฮีไหนฮีไหนอะไรมันจะต้องมาพลอยรับ
กรรมไปด้วย
 80. เด็กสมัยนี้ มันไม่รู้สำนึกซะบ้างเลยว่พ่อแม่รักมันมากแค่ไหน
 81. ลูกทำแต่เรื่องให้พ่อต้องทุกข์ใจเดือดร้อน
 82. ทำใจดี ๆ ไว้ เกิด แก่ เจ็บ ตาย เป็นของธรรมดา
 83. ที่ลุยไฟเนี่ย ลุยกันจริง ๆ แต่ถ้าใครอยากจะเห็นกับตาก็คงต้องไปดูกันที่
เทศกาลไหว้เจ้าที่จังหวัดภูเก็ต
 84. แม่สายไม่ต้องเตรียมข้าวเย็นเพื่อฉันหรือกระนั้น ฉันจะหากินที่อยู่ชยาโน่น
เลย
 85. แม่ผิวเขาชอบคุหนุกระบอกมาตั้งแต่เด็ก ไปดูที่ไหนดูก็ต้องชวนย่าไปดูเป็น
เพื่อน ย่าก็เลยพลอยชอบไปด้วยอีกคนนี่
 86. ยี่สิบกว่าปีมาแล้ว ก็ยังกะเพิ่งผ่านไปแหม็บ ๆ
 87. ลูกพ่อโอกาสคนนี่ โด่ขึ้นหน้าตาไม่เปลี่ยนแปลงเท่าไรเลยนะ
 88. ขากลับนะครับ ขับรถออกทางถนนหน้าวัดนี้ก็ได้นะครับ เพราะว่ามันจะ

- เป็นทางลัดไปออกสายเอเชีย เข้ากรุงเทพฯ ได้เลยนะครับ
89. ที่แถวนี้ดีนะ น่าปลุกบ้านอยู่นะ
 90. พี่ตา พี่จ๊อบฝากถามว่าเบิร์ดเคยคิดนี่จะเลี้ยงที่ไหน
 91. ดิฉันได้อ่านบทความที่น้องเขียนออกใจไม่ไหว ต้องโทรมาแสดงความชื่นชมหน่อยค่ะ
 92. คุณสนใจของเก่าด้วยหรือคะ
 93. ดิฉันสนใจของเก่ามากค่ะ ถึงขนาดเปิดร้านร่วมกับเพื่อนชายของเก่าที่สยามแอนทีคค่ะ
 94. เห็นไหมคะ ชื่อเนี่ยเก๊า เก๊า
 95. จะอยู่ไปจนแก่ตายไปหรือไง
 96. กว่าฉันจะกล่อมคุณพ่อยจนมาได้นะมันยากแค่ไหน
 97. จะให้ผมเอาของไปส่งที่ไหน
 98. ต้องเป็นผีแน่ ถ้าไม่ใช่ผี แล้วจะหายตัวเข้าไปในต้นไม้ได้ยังไง
 99. เราควรจะรีบเข้าไปต่อคิวรถติดในกรุงเทพฯ ตามระเบียบ ขึ้นพินายไกลฉีกทางเข้าป่า รับรองเบิร์ดเคยพี่ตาคืนนี้ไปไม่ทันแห่งเลย
 100. ขอโทษครับ ผมไม่ทันเห็นครับ
 101. ผมรู้สึกเหมือนกับเคยเห็นคุณที่ไหนมาก่อน
 102. คุณหลวงพอจะมีเมตตาทหาอาหารให้ยี้กู่ได้บ้างหรือไม่
 103. เราถ่ายละครอยู่ที่วัดไชยวัฒนารามนี่เอง ว่าง ๆ แวะไปคุลี
 104. มีใครพูดถึงคุณแฟนเธอ ผมไม่เห็นได้ยิน
 105. จะไปได้ยินอะไรล่ะ ก็มัวแต่พ่อยเรื่องผีอะไรกันอยู่นั่นนะ
 106. แฟนก็ถามตัวเองอยู่ตลอดเวลาที่แฟนขับรถมาจากกรุงเทพฯ ว่ามาทำไม แต่แฟนก็มา ทั้ง ๆ ที่แฟนก็ยังไม่หาคำตอบให้ตัวเองยังไม่ได้
 107. คุณควรปล่อยให้ผมทำในสิ่งที่ผมเชื่อ
 108. ผู้มียศศักดิ์เป็นเจ้าหมื่นถึงจะเรียกพระนาย
 109. ผมเอาเสบียงอาหารมาให้ตามที่รับปากไว้แล้วครับ
 110. เมื่อใดที่ คนภายนอกผู้นั้นเข้ามาสู่เรือน เมื่อนั้นวิหยามนต์จะเสื่อมลงสิ้น
 111. ถึงคนภายนอกจะยังไม่มีผู้ใดมองเห็นบ้านเรือนของเราแต่เมื่อสองเดือน

- ก่อนเราเริ่มมองเห็นผู้ชายคนนึงเข้ามาตัดฟันอยู่ในป่า
112. คนต่างจังหวัดเฮโลกันเข้ามาแอดอยู่ในกรุงเทพ ชายไร้ยางนาหอบเงินมาให้กรุงเทพคุณ แล้วต่างประเทศก็ดูดเงินไปจากกรุงเทพอีกต่อนึ่ง
113. ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมในกรุงเทพถูกทำลายเพื่อให้วัฒนธรรมวัตถุนิยมเข้ามาอยู่แทนที่ แล้วก็ สร้างกรุงเทพให้มีมลพิษสูงเป็นอันดับหนึ่งของโลก มีใครรู้จักอายุต่อข่าวนี้กันบ้างไหม
114. ฟังไปก็เท่านั้นแหละ แก่ไอะไรไม่ได้ทรอกครับ
115. นกยูงไม่อาจพาคุณพระนายไปด้วยได้เจ้าคะ
116. จะให้ผมอยู่ที่ป่านี้หรือที่ไหนก็แล้วแต่คุณ
117. ผมพยายามลืม หักห้ามใจไม่ให้คิดถึงคุณโดยคิดเสียว่าคุณเป็นเพียงภาพหลอนที่เกิดจากอุปาทาน ไม่มีตัวตนไม่มีอยู่ในความเป็นจริง แต่คุณสิงอยู่ในหัวใจผม ตรึงแน่นจนทำให้ทุกเวลาของความรู้สึกนึกคิดของผมมีแต่คุณ
118. หลายวันหลายคืนที่ผมคอยพบคุณอยู่ที่นี้ทำให้ผมแน่ใจว่าผมรักคุณมากเหลือเกิน
119. ฉันหารู้ไม่ว่าเขาอยู่ที่ไหน
120. เวลามันผ่านไปตั้ง๒๐๐ปีแล้ว เขาต้องตายแล้วแน่ ๆ
121. เมื่อใดที่คุณพระนายตระหนักแน่ว่า เป็นคนคนเดียวกับเจ้าหมื่นไวยวงศา เมื่อนั้น มาที่นี้ เราจะได้พบกัน
122. ผู้ชายไทยสมัยก่อน เมื่ออายุครบ ๒๐ ปีบริบูรณ์ ต้องบวชเป็นพระก่อน อย่างน้อย ๓ เดือน เมื่อสึกออกมาแล้วได้ชื่อว่าเป็นคนโดยสมบูรณ์
123. นี่ถ้าไม่คิดเขากำลังถ่ายละครอยู่ เขาต้องมาบริการด้วยตนเองแน่ ๆ
124. ทางที่ดี จับว่าเราโค่นต้นไม้ต้นนั้นทิ้งซะเลย ก็หมดเรื่อง
125. ยาสวิงเป็นภาษาพม่า แปลว่าพงศาวดาร เล่มนี้เป็นยาสวิงเต๊ะ แปลว่าพงศาวดารฉบับใหม่คะ เป็นสมบัติของคุณพ่อเชียวนะคะขนาดคนแปลยังต้องมาแปลถึงบ้านเลย
126. มันคืออะไรถึงต้องมานี้แปล

127. เห็นว่ามีบันทึกคันตระกูลของคุณพ่อนะคะ
128. ตามธรรมดาแล้ว ต้นไม้ใหญ่ ๆ เช่นต้นโพธิ์ หรือต้นไทร คนโบราณ
เขาถือ เขาจะไม่ตัดกัน
129. คุณอย่าเพิ่งไปทำอะไรบนที่ดินของคุณอาพมนะ รอให้ผมเรียนให้ท่าน
ทราบซะก่อนนะ
130. ขนาดตัวคุณนะ เขายังจับยัดลงหม้อได้เลย
131. พี่คิดถึงเจ้าจูนไม่อาจจะไปสู้ศึกได้แล้ว
132. เรือนหลังนี้ พี่คล้าย ๆเคยเห็นที่ไหนมาก่อน
133. หากนกยูงกำบังเรือนไม่ได้สืบต่อไป เราหามีที่ปลอดภัยอยู่ไม่แล้ว
134. เสียเท่าไรไม่ว่า จะให้เล็กกับเมียทุกคนก็ยอม ขอให้ได้แม่คนนี้เถอะ
ฉันไม่เคยต้องตาต้องใจใครเท่านี้มาก่อนเลย
135. พระพุทธรูปทอง ทองทั้งองค์เลย จับโชคดีโชคดี
136. ดึกโซแล้ว ยังไม่นอนอีกเธอ
137. ถ้าเ็งยังไม่ตัดจุก ข้าก็ถือว่าเ็งยังเป็นเด็ก
138. เ็งต้องยอมเป็นเด็กก่อน
139. ถ้าเ็งยอมเป็นเด็ก เ็งอย่าพูดมึงกูกะผู้ใหญ่
140. แหวนวงนี้ขอมอบให้ต่างหัวใจ เจ้าหมื่นไวยวงศา...
141. คุณพระนายพอจะ निकออกบ้างหรือไม่
142. ผมพยายามที่จะระลึกชาติให้ได้ ที่ไปปฏิบัติวิปัสสนากรรมฐานหรือนั่ง
สมาธิก็เพื่อจะระลึกชาติให้ได้
143. ดูจะให้เต็มตาสิจะได้รู้ว่าสัมณนะเป็นผีหรือคน
144. พี่ตาลองพูดกะเขาเองสิครับ ภาษาไทยด้วยกัน ถึงจะ ต่างยุคต่าง
สมัยก็คงฟังกันรู้เรื่อง
145. ก็ไม่เห็นเป็นไรนี่ ปล่อยให้เป็นหน้าที่ของฉัน
146. ปล่อยให้นกยูงเขาอยู่อย่างผู้หญิงทั่ว ๆ ไปอยู่เถอะครับ
147. ความรักของคุณทั้งสองเป็นเหมือนปราสาทโบราณ คนที่ชอบของเก่า
ถึงแม้จะเห็นแก่ตัวสักแคไหน ก็ไม่กล้าทุบทำลาย เพียงเพื่อต้องการ
สร้างตึกใหม่มาแทนที่

148. พูดตรง ๆ นะ บ้านหรือสมบัติทั้งหมดในบ้าน ผมไม่ได้ต้องการอะไร
นักหนาหรอก ตัวคุณนกกยงตั้งหากที่ผมอยากได้มากกว่าอะไรทั้งหมด
149. ใครจะพูดยังงี้ก็ช่าง ผมไม่สนใจหรอก
150. เธอไม่มีบัตรประชาชน ไม่มีฐานะใด ๆ ที่จะบ่งบอกว่าเป็นพลเมืองของ
 ประเทศนี้ด้วยซ้ำไป
151. มันซื้อได้ทั้งนั้นแหละ ไม่ว่าคนหรือของ มันอยู่ที่ว่าราคาเท่าไร
152. เก็บทรัพย์สินสมบัติทั้งหมดของคุณไว้ให้ดีนะครั้น เวลาที่คุณจะตายคุณจะได้
เอาทรัพย์สินสมบัติทั้งหมดของคุณซื้อชีวิตของคุณไว้กับยมบาล
153. ผมไม่นึกเลยว่าคุณพ่อจะมีแผนการสกปรกอย่างนี้
154. เราจะไม่คิดว่าเจ้าผู้มั่งคั่งมากคงรู้กำหนดความเพียงพอ แต่เจ้ากลับ
หาไม่รู้จักพอไม่
155. ผมไม่ได้ต้องการทรัพย์สินสมบัติของคุณเลย ผมต้องการตัวคุณตั้งหาก
156. คำจารึกน่าจะเป็นเหมือนสลากยาบอกวิธีใช้
157. พี่นายจะปล่อยให้คุณนกกยงไปยังนั่นหรือ หรือว่าพี่นายจะไปอยู่ด้วย
158. เธอไม่ยอมให้ฉันไปอยู่ด้วยหรอก
159. คุณจะไม่เปลี่ยนประเพณีให้เข้ากะสมัยนี้บ้างเลยหรือไง ผมว่าของเก่า
 บางอย่างมันก็น่าจะปรับเปลี่ยนได้บ้างนะ
160. จะเห็นได้ยังไง ในเมื่อชาติที่พี่เกิดเป็นจมีนไวยวงศานะ รูปร่างหน้า
 ตาพี่เหมือนกับพระนาย
161. ถ้ารูปร่างหน้าตาจมีนไวยวงศเหมือนเราก็กลับชาติมาเกิดใหม่เหมือน
 เราสิ
162. ที่มันเกิดเป็นสัตว์ เป็นอะไรต่อมิอะไรในชาติก่อนล่ะทำไมชาตินี้มันเกิด
 เป็นคน หรือแม้แต่กระทั่งที่มันเกิดเป็นผู้หญิง แล้วทำไมชาตินี้ถึงเกิด
 เป็นผู้ชาย จิตวิญญาณต่างหากที่สำคัญ รูปร่างหน้าตาเหมือนกับเสื้อ
 ผ้า มันไม่สำคัญ จะเปลี่ยนเมื่อไรก็ได้ แต่จิตวิญญาณเปลี่ยนไม่ได้
 ไม่ว่าที่ชาติต่อก็ชาติก็ยังคงอยู่
163. ฉันอาจจะอาศัยเธอเป็นทางผ่าน แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าจะไม่เลี้ยงดู
 เธอเป็นเมีย ... สมัยนั้นผู้ชายมีเมียหลายคนได้ ยังมีเมียมาก ก็แสดง

ว่ายังมีบารมีมาก

164. จะเรียกว่าฉวยโอกาสได้ยังไง ในเมื่อฉันเพิ่งจะระลึกชาติได้
165. นกยูงได้ให้สัตย์สัญญาว่าจะแต่งงานกับฉันก่อนที่แถจะเกิดเสียด้วยซ้ำ
166. พี่จะไปก่ต่อเมื่อนกยูงขอถอนคำสัตย์สัญญา
167. เป็นตายยังไงผมจะไม่ยอมให้ใครมาพรากคุณไปจากผมเด็ดขาด
168. ทรัพย์สินทั้งหมดที่ ฉันมี ไม่ว่าจะเป็นหุ้นส่วนที่ร้านขายของเก่า รถยนต์หรือเงินสดในธนาคารล้วนกว่าบาท ฉันยกให้แถ แลกกับนกยูง
169. ทรัพย์สมบัติจะมีค่าอะไรกับผม ถ้าผมต้องสูญเสียหัวใจ
170. ฉันนะจะรายกว่าแถอยู่แล้ว เรื่องอะไรจะไปสนใจสมบัติชิ้นปะตัวของแถ
171. แถจะกล้าฆ่าปู่ทวดของแถหรือ
172. แถมันเห็นแถตัวที่สุด ใช้เล่ห์เหลี่ยมกอบโกยเอาผลประโยชน์จากความสัตย์ซื่อของผู้อื่นโดยไม่คิดว่า คนอื่นเขาจะเจ็บปวดหรือตายทั้งเป็น
173. ถ้านกยูงไม่ยอมบอก ผมจะยอมเป็นฝ่ายไปซะเอง
174. ฝ่ายไทยซึ่งมีพระยาเทพสงครามเป็นแม่ทัพหน้า บุตรชายสี่คนตายในที่รบ บุตรชายคนหนึ่งชื่อพร้อมรบ หนีไปได้ ส่วนพระยาเทพสงครามแม้จะมีกฤติ ยาคมที่กล้าแข็งก็หาเอาตัวรอดไม่
175. เขาคืนสมบัติให้คุณนกยูงแล้ว คงถือว่าคืนให้เป็นของขวัญแต่งงาน
176. คนอย่างนี้พอจะเรียกว่าผู้มีอิทธิพลได้ไหม
177. แค่จะขู่ผมเล่น ผมก็ใจเสียจะแยอยู่แล้วครับ
178. สมัยนี้ คนพูดกลับไปกลับมาเชื่อถือไม่ค่อยได้
179. นรวีเขาไม่ได้ใช้อิทธิพลอะไรนี้ครับ เป็นเรื่องของนกยูงอีกตั้งหากที่ยึดมันในคำสัตย์สัญญาให้นรวีฉกฉวยประโยชน์ได้
180. คุณดีเกินไปต่างหาก ดีและสะอาดจนไม่เหมาะที่จะเกลือกกล้าอยู่ในสังคมเมืองปัจจุบันนี้
181. เคียวจะบอกการโรงให้เอาไปทิ้งข้างนอกให้หมดเรื่องไปเลย
182. นัยได้แต่ได้เกียงอยู่ในใจระหวางที่กัม ๆ เงย ๆ ลัวงตุ๊กตาทั้งหมด ยัดลงในถุงที่ครุยีนให้
183. มันเป็นตุ๊กตาแหม่มจากนอกที่เพื่อนคนหนึ่งลัวงจากกระเป่านักเรียนเอา

ออกมาอวดเพื่อนคนอื่น ๆ

184. นี่เธอจะบ้าหรือไง ทำอะไรลงไปรู้ตัวหรือเปล่า
185. กิจวัตรของนัยที่ตามมาหลังจากวันนั้น ก็คือคอยหาเรื่องหลบแม่มาป่วน เบี่ยนในบ้านหลังนี้เท่าที่จะมีโอกาส
186. รดคิดก็คิด คนก็เบียดกันคลัก แถมยังมีแต่เสียงเงาะถนนกรอกทุมาตลอดทาง
187. ทุกคนได้แต่มองสายฝนแล้วทำตาปริบ ๆ มองกันไปมา
188. แก่น่าจะเป็นคนเดียวที่หาเลี้ยงครอบครัวอยู่ ผวน่าจะเป็นคนงานก่อสร้าง
189. ร่วมชั่วโมงแล้วมั้งที่ข้าพเจ้าได้แต่ยืนรอให้ฝนซา
190. ฝนคะนองอยู่นานจนอากาศซึกเยือก แต่คนในศาลาอกใจกลับร้อนแทบจะแตก
191. เขาพูดไปก็มลงคมกลืนน้ำยาในหม้อทำจุกพุดพิดไป
192. เขาล้วงกระเป๋ากางเกงยัดเยียดเหรียญห้าบาทสองอันใส่ให้ในมือของแม่ค้าที่ทำท่าจะไม่เอาเงิน
193. อยู่ ๆ พ่อก็ซึ้งไปได้ม้านั่งที่พวกเรานั่งกันสลอนอยู่
194. ไอ้อุงพลาสติกยี่หอนี้หลอกลวงคนซื้อ ใช้ที่ไรแตกทุกที่
195. แม่ฉันเป็นลมล้มไปทั้งยืน
196. ยังดีที่มือของน้องชายยังนิ่มและอุ่นพอที่จะถ่ายทอดหดยสุดท้ายของชีวิตมาให้ฉันรู้สึกว่ายังมีเพื่อนอยู่กลางวงคนตาย
197. ขึ้นปล่อยคุณไปคนเดียวตอนนี้ มีหวังคุณคงเมาคกท้อตายเสียหรือก
198. ไอ้ที่คุณว่านั่น มันน่าจะเป็นนรกต่างหาก
199. เขาทำให้เครื่องจับคลื่นของผมวงจรเสียจนตามรอยคนพิด ๆ ถูก ๆ อยู่พักใหญ่กว่าผมจะแกกลับได้สำเร็จ
200. คำพูดและสีหน้าเครียดของแม่ทำให้ฉันกลับหัวเราจะออกมาได้ทั้งๆที่กำลังโศกแทบแย

主な参考文献

三上直光 1995. 「東南アジア諸言語の文法的特徴」慶応義塾大学、『言語文化研究所紀要 第27号』、171-87p.

宮本マラシー 1996. 『サワッデー 2 : 日常生活の中のタイ語会話』、国際語学社.

富田竹次郎 1990. 『タイ日辞典』、養徳社.

ทม ธาคฐลี [นามแฝง] 1995. บทภาพยนตร์เรื่อง "เรือนมยุรา", Cherdchai Productions/NHK.

วิชญ์ศิษย์ [นามแฝง] บทภาพยนตร์เรื่อง "สะพานรักสารสิน"

อัญชัน [นามแฝง] 1996 ผู้แกลเห็นลม [รวมเรื่องสั้น] สำนักพิมพ์กฤษณา.

索引

-ก-

~ๆก็~.....	88
ก็ช่าง.....	111
ก็~นี่.....	85
ก็เท่านั้น.....	103
ก็แล้วกัน.....	97
ก็สิ้นเรื่อง.....	97
กลัว(ว่า)จะ.....	91
กล้า.....	1
กลับ.....	2
กว่าจะ.....	95
กว่าเพื่อน.....	93

-ข-

ขนาด.....	3
ขยัน.....	3
ขอ.....	3, 45
ขอให้.....	76
ชี้แจง.....	4
ขึ้น.....	4
ขึ้น.....	5
เข้า.....	6

-ค-

ควร.....	7
----------	---

คอย.....	9
ค่อย.....	9
ค่อย ๆ.....	10
ค่อย~ทีหลัง.....	104
ค่อย~เสียทีไหน(เมื่อไร).....	127
คิดเสียว่า.....	112
แค่.....	11
แค่นจะมา.....	12

-ง-

งี้.....	101
----------	-----

-จ-

จน.....	12
จะไป~อะไร.....	50
จะไม่ให้.....	74
จะยังงี้ก็แล้วแต่..	96
จะแย้(ตาย)อยู่แล้ว	105
จะให้.....	74
จะ~อยู่แล้ว.....	65
จาก.....	13

-ช-

ชาย.....	14
ชอบ.....	14

ซัก.....	15
ซิบหาย.....	15
เชิญ.....	16

-ช-

ชะด้วย.....	17
ชี้ชี้.....	99

-ค-

โดย(ที่)ไม่.....	119
ด้วย.....	16
ด้วยกัน.....	17
ด้วยกันทั้งนั้น.....	105
ค้น.....	18
คี ๗.....	19
คีที่.....	19
คีไม่คี.....	19
คีแต่.....	20
คู.....	20
คูท่า.....	20
คูเหมือน.....	21
เคียว.....	21
โคน.....	23
ได้.....	23
ได้ชื่อว่า.....	113
ได้ชะที่ไหน.....	29
ได้ยังไง.....	26
ได้(เสีย)เมื่อไร(ที่ไหน)	129

ได้แล้ว.....	28
ได้เวลา.....	131
ได้ไหม.....	27

-ด-

ดกลง.....	109
ตรง.....	29
ต่อ.....	30
ต่อเมื่อ.....	30
ต้อง.....	30
ต้อง~แน่ ๗.....	107
ตอน.....	31
~ต่อมี~.....	116
ตั้ง.....	32
ตั้งแต่.....	33
ตั้งหน้าตั้งตา.....	121
ตัดสินใจ.....	89
ตัดหน้า.....	122
ต่าง.....	110
ต่างหาก.....	94
ตาม.....	33
ตามที.....	89
ตาย.....	124
ติด.....	34, 115
เต็มที.....	102
เต็มที.....	102
~แต่.....	85

-ด-	
ดมเถไป.....	97
ถึง.....	35
ถึงกับ.....	35
ถึงขนาด.....	2
ถึงขนาดนี้.....	86
ถึงจะ.....	35
ถึงได้.....	29
ถึง(แม้จะ).....	41
ถือ.....	122
ถือว่า.....	110
ถือเอา~เป็น.....	122
ถูก.....	36
แถม.....	36
แถว.....	37

-ท-	
ทนไม่ไหว.....	119
ทั้ง.....	37, 83
ทั้งนั้น.....	88
ทั้ง ๆ ที่.....	38
ทั้งที่.....	38
ท่าจะ.....	38, 83
ท่าเดียว.....	39
ท่า.....	39
ท่าท่าจะ.....	39
ท่าไม่~จึง(ถึง)....	118
ทำให้.....	75

ที่.....	40
ที่.....	41, 108
ที่เดียว.....	40
ที่ไร.....	40
ที่ไหนได้.....	42
ที่ไหนกัน.....	42
ที่ไหนเขา~กัน....	100
เท่าไรก็.....	91
เท่า.....	42
เท่าที่.....	43
เท่าไรก็.....	43, 91

-น-	
นอกจาก~แล้วยัง..	65
นอกเสียจากว่า..	106
นัก.....	94
นั่ง.....	125
นับได้ว่า.....	123
นับวันแต่.....	123
น่ากลัวจะ.....	96
น่าจะ.....	8
น่าดู.....	95, 102
นึกว่า.....	93
ใน.....	43
ในเมื่อ.....	118

-ป-	
บังอาจ.....	1

บาง.....	43
บางที.....	44
บ้าง.....	44
~บ้าง(มั่ง)สิ.....	87
บ้างไหม.....	44
บ้างหรือเปล่า.....	44

-ป-

ปล่อย.....	46
เป็น.....	46
เป็นที่.....	91
เป็นประจำ.....	85, 128
เป็นเพื่อน.....	112
เป็นเล่น.....	131
เปล่า.....	47
เปลี่ยน~เป็น.....	99
ไป.....	47
ไปกันใหญ่.....	51
ไปด้วย.....	50
ไปได้.....	28
ไป ๆ มา ๆ.....	53

-พ-

เพอญู.....	89
เพื่อ(บางที)~บ้าง	98

-ฟ-

ฝาก.....	53
----------	----

ผิน.....	5
----------	---

-พ-

พลอย.....	88
พอ.....	54
พอจะ.....	54
พอดี.....	55
พอคู่.....	55, 132
พอ~ได้.....	107
พอ ๆ กับ(กัน)..	55
เพลิน.....	92

-ม-

มัก.....	56
ม้า.....	56
มา.....	56
มีท่าว่า.....	39
มีทาง(ที่จะ).....	130
มีปัญหา.....	88
มั่ง(กระมัง).....	86
มีแต่.....	103
แม้กระทั่ง.....	117
เมื่อไรที่.....	129
ไม่ใช้เล่น.....	124
ไม่~มั่ง(บ้าง)หรือ.	84
ไม่มีทาง(วัน)ที่... ..	128
ไม่ยักกะ.....	126
ไม่รู้เรื่อง.....	125

ไม่ค่อย.....	11
ไม่ได้.....	25, 27
ไม่น่าจะ.....	8
ไม่ยอม.....	57
ไม่ลง.....	61
ไม่เลือกหน้า.....	126
ไม่ว่า~หรือ.....	111
ไม่~สัก.....	112
ไม่เห็น.....	71
ไม่~เอาซะเลย....	84

-ย-

ยอม.....	57
ยัง.....	58, 110
ยังกะ.....	94
ยังดี.....	82
ยังไม่ได้.....	58
ยิ่ง.....	59
ยิ่ง~ใหญ่.....	59
ยิ่ง~อยู่ด้วย.....	59
ยิ่ง~อยู่(ด้วย).....	99

-ร-

รับรองต้อง~แน่ๆ..	107
เริ่ม.....	60
แรก.....	60
เรื่องอะไรจะ.....	120
เริ่ม~แล้ว.....	100

-ล-

ลง.....	60
ลงได้.....	61
ลอง.....	62
~เล่น ๆ.....	121
เลย.....	62
เลือกเอาเลย.....	82
แล้ว.....	64
แล้วค่อย.....	66
แล้วจะ.....	66
แล้วยัง.....	65
~แล้ว~เล่า.....	66

-ว-

ว่า.....	66, 91
ว่าจะ.....	98
ว่าแต่.....	132
เวลา.....	67
ไว้.....	67

-ส-

สงสัยจะ.....	83
สมัย.....	68
ส่วน.....	68
สักแต่ว่า.....	130
สำหรับ.....	90
สุดท้าย.....	130

สู้~ไม่ได้.....	127
แสดงว่า.....	101
เสียได้.....	28
เสีย(ซะ)เมื่อไร... ..	109
เสียด้วยซ้ำ.....	118
เสียที.....	114
เสียอีก.....	114

-ห-

หนักเข้าไปอีก.....	109
หลง.....	69
หา.....	69
หาก.....	70
ห้าม~เป็นอันขาด..	96
หายไปไหน.....	50
เห็น.....	70
เห็นจะ.....	70
เห็นจะ~เสียแล้ว..	70
เหมือนกัน.....	71
ให้.....	72
ไหน.....	100
ให้มันรู้ไปว่า... ..	51, 74
ใหญ่.....	76
ใหญ่แล้ว.....	87
ใหม่.....	77

ใหม่ ะ.....	77
ไหน.....	86
ไหน ะ~แล้ว.....	95
ไหน.....	78

-อ-

อด.....	78
อด~ไม่ได้.....	78
อย่าเพิ่ง~ซี(เลย)..	103
อย่า~เลย.....	106
อยาก.....	79
อย่างนี้(เนีย).....	84
อยู่.....	79
อยู่ก่อนแล้ว.....	65
อยู่เหมือนกัน.....	93
อยู่แล้ว.....	65, 98
ออก.....	80, 120
อะไรกันนักหนา... ..	106
อาจ.....	81
อาศัย(ที่).....	128
อีกหน่อย.....	107
อุตสาหกรรม.....	125
เอาแต่.....	108
เอาไม่อยู่.....	104

あとがき

ここで、タイの言語表現研究を5章に分けてまとめました。たくさんの資料が手元にあり、以前から研究し続けてきていることもあるので、本にまとめる段階になると、少し安心しすぎていたせいなのか、結局時間が足りなくなりました。その結果、5章にしかまとめることができなくなってしまいました。それに、文法化現象が見られる表現と慣用的表現の境をどこにおくかで迷いが非常に多く、反復語や呼称詞についてもまだ整理できないものもあります。これらの問題は、残された研究課題となり、より勉強し、研究し続けて、今後のよりよい研究成果にしたいと思います。そのため、ご意見やご助言をいただければ幸いです。

最後に、いつも論文作成に用いるパソコンについてお世話になっている高橋俊行さん、そして本の形にまとめる機会を与えていただいた大阪外国語大学に謝意を表したいと思います。

宮本 マラシー

1996年10月

著者紹介

宮本マラシー

- 1956年 バンコクで生まれる。
 1977年 チュラーロンコーン大学(タイ)文学部卒業。
 1977年 国費留学生として来日、大阪大学文学部研究生。
 1981年 大阪大学大学院文学研究科社会言語学専攻修士課程終了。
 1985年 大阪大学大学院文学研究科社会言語学専攻博士課程単位修得退学。
 1986年 大阪外国語大学タイ・ベトナム語学科助手。
 1993年 大阪外国語大学地域文化学科アジアⅡ講座タイ語専攻助教授。

- 著書 1991年 「言語計画と方言—タイでの状況」、『新・方言を学ぶ人のために』
 世界思想社
 1992年 『サワディー 日常生活の中のタイ語会話』国際語学社
 1996年 『サワディー 日常生活の中のタイ語会話2』国際語学社
- 主要論文 1982年 「挨拶言葉における距離の意識」、『待兼山論叢』大阪大学
 1988年 「タイ語のあいづち」、『日本語学』明治書院
 1991年 「新年の挨拶状における挨拶」、『コミュニケーション研究Ⅰ』
 大阪外国語大学

大阪外国語大学学術研究双書17
 タイ語の言語表現

1997年3月31日発行

著者 ^{みやもと}宮本マラシー

発行者 〒562 箕面市粟生間谷東8丁目1番1号

大阪外国語大学学術出版委員会

印刷所 〒531 大阪市北区豊崎7丁目7番7号

(株)アイジイ

ISBN 4-900588-17-2

無断転載を禁ずる。

大阪外国語大学学術研究双書 既刊

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. レフ・トルストイと革命運動 (1990) | エルヴィン・オーバーレンダー著
法橋和彦 監訳・解説 |
| 2. ロシア語アクセント研究 (1990) | 神山孝夫 著 |
| 3. 社会言語学 (1991) | ハーガー/ハーバーラント/パリース著
乙政潤 訳 |
| 4. Dwelling Space in Eastern Asia (1991) | Richard ZGUSTA 著 |
| 5. ラ・アラウカーナ (第一部)(1992) | 吉田秀太郎 訳 |
| 6. 私の精神鑑定集 (1992) | 志水彰 著 |
| 7. モンタペルティ・ベネヴェント仮説 | 米山喜晟 著 |
| 8. 古代ブルガリア語文法 | イヴァン・ドブレフ 著
石田修一 訳 |
| 9. 世界の中のポルトガル語 (1993) | 河野彰 監訳 |
| 10. ルーマニア語史概説 (1993) | アレクサンドゥル・ニクレスク 著
伊藤太吾 訳 |
| 11. ロマンズ言語学入門 (1994) | 伊藤太吾 著 |
| 12. ラ・アラウカーナ (第二・三部)(1994) | 吉田秀太郎 訳 |
| 13. Eine kontrastive Betrachtung
der japanischen und deutschen Sprache | Jun Otomasa 著 |
| 14. カスティリャ語文法 | エリオ・アントニオ・デ・ネブリハ著
中岡省治 訳 |
| 15. バタビアの都市空間と文学 | 松尾大 著 |
| 16. ポルトガルの歴史に残った女性像と
ブラジル文学に現れた女性像 | 有水博 著
平田恵津子 著 |

